

Los otros idiomas de Nicaragua

por Danilo Salamanca Castillo

...ni las lenguas indígenas ni el inglés criollo son 'dialectos'.

A la llegada de los españoles, Nicaragua estaba habitada por varios grupos indígenas que, en términos de las lenguas que hablaban, pertenecen a tres grandes familias: a) Macro-Otomangue, b) Hokan-Sioux, c) Macro-Chibcha.

Los grupos pertenecientes a las dos primeras familias, sedentarios y agricultores, estaban fundamentalmente establecidos en las tierras fértilas del Pacífico y alrededor de los dos grandes lagos. Los de origen macro-chibcha se localizaban en las tierras más inhóspitas de la vertiente del Atlántico donde llevaban una vida semi-nómada, dependiendo más de la caza y de la pesca que de la agricultura para su subsistencia.

Es posible decir entonces que a la gran división natural del país en las zonas del Atlántico y Pacífico, establecida por la cordillera central, correspondía ya en el momento de la colonización una división en términos de culturas o grupos de culturas.

La colonización española por diferentes razones tendió a perpetuar esa separación. Debido a la influencia de los Ingleses en la zona, que fue preponderan-

te hasta finales del siglo XIX, llegaron a la Costa, Africanos y Garifinos que permanecieron al ser expulsados aquellos, fundiéndose parcialmente con los Miskitos. A ellos se añadieron posteriormente otros pobladores de origen africano que llegaron con las compañías para trabajar en las grandes explotaciones maderas, de banano y otras, a partir de finales del siglo pasado. Debido a las circunstancias en las que los Africanos habían sido esclavizados, procedían de diferentes regiones y no se podían comunicar entre ellos en sus propios idiomas, adoptaron el inglés para esa función, persistiendo de esta manera la presencia de ese idioma en la Costa.

Con la reincorporación de la zona a la República de Nicaragua en 1894, aumenta la influencia de la lengua española, lengua oficial del país, en la región. (Para más información histórica y demográfica se puede consultar el artículo "Nuestra Mitad de Nicaragua" en este mismo número.)

Antes de hacer una breve presentación de las diferentes lenguas habladas en la Costa Atlántica quisieramos hacer hincapié

en que las lenguas indígenas de Nicaragua, al igual que el inglés criollo, no son dialectos, en el sentido de lenguas inferiores, mal desarrolladas o corrompidas. En realidad todas las lenguas humanas son instrumentos de comunicación extremadamente complejos, con una base biológica que podríamos comparar a la de un órgano como el ojo o la mano, capaces de servir de manera ilimitada a la expresión de información, sentimientos o a la expresión artística. Es cierto que los idiomas que vamos a examinar aquí, al igual que cualquier otro en el mundo, han sufrido diversas influencias, en el léxico o aún en la gramática, de parte de otros idiomas. Sin embargo, estas influencias son comunes a todos los idiomas, inevitables y en ningún caso degradantes.

Las lenguas de la Costa Atlántica

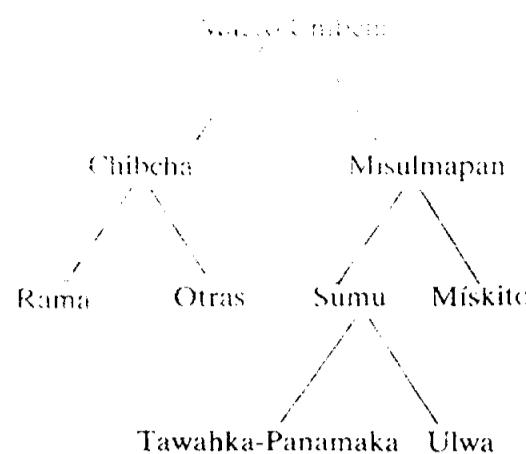
Además del español, hay cinco lenguas habladas en la Costa en la actualidad, dos de ellas –el rama y el garífono– a punto de extinguirse (no incluimos a la pequeña comunidad china). Las dividiremos en dos grupos, según su origen histórico:

- 1) Lenguas indígenas autóctonas: miskito, sumu y rama
- 2) Lenguas no autóctonas: inglés y garífono –la presencia de estas lenguas en la costa está ligada a la influencia histórica de los ingleses y más tarde los norte-americanos en la región.

Lenguas indígenas autóctonas

El siguiente gráfico representa las relaciones establecidas entre estas lenguas de acuerdo a los estu-

dios hasta ahora realizados:



El término "macro-chibcha" fue creado para incluir en una misma familia al grupo de lenguas "chibcha" y al grupo llamado "misumalpan" –abreviación de **mískito**, **sumu** y **matagalpa** (actualmente extinto). Como puede apreciarse en el gráfico, se considera que existe una relación más estrecha entre el mískito y las distintas variantes del sumu (ambos misumalpan) que entre cualquiera de ellos y el rama (chibcha). Sin embargo, lo tres pertenecen en un sentido más amplio a la misma familia (macro-chibcha) ya que comparten ciertos rasgos significativos. A continuación consideraremos algunos elementos del gráfico más en detalle.

Misumalpan: mískito-sumu

Se distinguen habitualmente tres dialectos o variantes del mískito, todos lo mutuamente comprensibles: el **wanki**, hablado tradicionalmente en las márgenes del Río Coco; el **tawira**, hablado a lo largo del litoral en las poblaciones costeras y el **mam**, hablado en Honduras. Las diferencias entre ellos son de detalle y por esta razón hemos preferido no presentarlos en el gráfico.

Del "sumu", término genérico utilizado para englobar diversas tribus emparentadas con

los Mískitos, se reconocen tres dialectos: **tawahka**, **panamaka** y **ulwa**. De estos, los dos primeros son mutuamente comprensibles. Ambos se distinguen claramente del ulwa con el cual no son mutuamente comprensibles. Esta situación ha sido presentada en el gráfico, situando a las dos variantes cercanas, **tawahka** y **panamaka**, como una sola, en contraposición al **ulwa**.

A continuación señalaremos algunas características de la gramática del mískito, idioma que ha sido hasta ahora mejor estudiado que el sumu. En términos generales la gramática del sumu es similar a la del mískito; como observaremos en algunas comparaciones.

En mískito existen originalmente sólo tres vocales: a, i, u. Estas vocales pueden sí, ser largas o cortas, por ejemplo:

Con vocal larga Con vocal corta
pusí (mi pulmón) *pusí* (gato)

En la actualidad las vocales e y o aparecen en muchas palabras de origen extranjero. De los sonidos consonánticos del español, no existen en mískito los siguientes f, ch y g. La g aparece sin embargo en la escritura, en la ortografía mískita de la consonante (en alfabeto fonético internacional). Esta se escribe **ng** en mískito y no existe como sonido inde-

pendiente en español (la n se pronuncia de un modo parecido en palabras como "anca" o "angustia").

Una diferencia notoria entre el mískito (y el sumu) y el español es que el equivalente de las preposiciones se coloca en estas lenguas después del sustantivo (o complemento), por ejemplo:

Juan wal = con Juan
 (Juan con)

Por ello esa parte de la oración recibe el nombre de posposición. Los artículos también se colocan después del sustantivo y sus complementos.

misquito	sumu (tawahka)
<i>li hauhla ba</i>	<i>was san kidi</i>
(agua fría la)	(agua fría la)
	= el agua fría

El plural del sustantivo se forma con una palabra independiente **nani**. En mískito no hay género gramatical, el sexo natural se expresa con un adjetivo: **waikna**/**waintka** para el masculino y **mairín** para el femenino. Por ejemplo:

singular-sexo indeterminado
tuktan
 (niño/niña)

plural-sexo femenino
tuktan mairín nani
 (niñas)

Otra característica notoria de las lenguas misumalpan es la forma de expresar la posesión. Los sustantivos que denotan la "cosa poseída" toman una serie de afijos para indicar el posesor. Por ejemplo:

mískito	sumu	
aras	aras	= caballo.
aras-ki	a-ki-ras	= mi caballo
aras-kam	a-m-ras	= tu caballo
ai-aras-ka	a-n-ras	= su caballo (de él/ella).

En sumu existen formas especiales para varios poseedores; en mísquito se antepone el pronombre personal plural a las formas singulares.

La conjugación verbal del mísquito es muy rica, eso indica que el mísquito no sufrió criollización a pesar de las mezclas raciales. En efecto, como veremos en la exposición sobre el inglés, la criollización implica una simplificación previa de la conjugación verbal. En mísquito existen los siguientes tiempos simples: dos presentes (absoluto e indefinido), dos pasados simples (absoluto e indefinido), un futuro, un condicional, y una forma llamada conectorial. Todas estas se forman, con diferentes terminaciones, de acuerdo al modelo siguiente:

presente indefinido de *dauk-aia* (hacer)

singular plural

Yang dauk-isna *Yan nani dauk-isna*
(Yo hago) (Nosotros hacemos)

Man dauk-isma *Man nani dauk-isma*
(Tu haces) (Vosotros hacéis)

Witin dauk-isa *Witin nani dauk-isa*
(El/ella hace) (Ellos/ellas hacen)

Como puede verse en el ejemplo, la forma verbal propiamente es invariable para el número, este se marca en el pronombre personal que precede.

El orden de los elementos en la oración en mísquito es el siguiente: sujeto -complementos- verbo. Por ejemplo:

Yang Juan-ra buk ba yabri
(Yo Juan a libro el di)
= Yo di el libro a Juan.

Chibcha: rama

El rama pertenece al grupo o familia de lenguas chibchas; esto significa que tiene más similitudes con otras lenguas de Centro y Sur América que con el mís-

kito o el sumu. Como en mísquito y en sumu, en rama los artículos se colocan después del sustantivo, hay posposiciones en lugar de preposiciones y el verbo se coloca al final de la oración:

Punta Gorda aik nas taki
(Punta Gorda para yo voy)
= Yo voy para Punta Gorda.

A diferencia del mísquito y el sumu, como en otras lenguas chibchas, en rama los sustantivos se dividen en clases, las cuales toman ciertos sufijos, dependiendo de la forma y otras propiedades del objeto que designan: *up*, forma redondeada; *kat*, forma alargada; *ri*, líquido ó secreción; *kas*, material, substancia.

Desde comienzos del siglo el rama ha estado amenazado de extinción ya que las comunidades rama han optado por una variedad particular de inglés criollo, abandonando su idioma original. En la actualidad se estima que sólo un número reducido de indígenas, alrededor de 25, que viven separados del grupo principal pueden todavía hablar la lengua.

Lenguas no autóctonas

El inglés ("criollo")

Además de ser la lengua materna de unos 25.000 habitantes de la Costa, mezcla de varias razas con predominancia africana, el inglés es también en la actualidad la única lengua hablada por la casi totalidad de los indígenas rama (que ha desarrollado su propia variedad con ciertas particularidades) así como por la comunidad garífona.

La variedad (o variedades, si queremos distinguir el inglés de los rama) del inglés hablado en la Costa reúne ciertas propiedades que, al mismo tiempo, lo distinguen del inglés regular y justifican su inclusión en la larga lista de "criollos" desarrollados

en diferentes partes del globo como consecuencia de la expansión europea en los últimos siglos.

Al contacto de los Europeos con pueblos de lenguas totalmente distintas, ya sea en Asia, en África o en América, aparecieron variantes simplificadas de las lenguas de los comerciantes y colonizadores para permitir la comunicación. Un vocabulario reducido, una morfología infleccional limitada –desaparición de marcas de género, número, persona, tiempo, etc. –reduciendo los verbos al infinitivo y las formas de los pronombres personales a una sola, y una sintaxis sencilla con oraciones simples y un orden fijo de los elementos, son algunas de las características de ese tipo de lengua, llamada genéricamente "pidgins".

Algunos de estos pidgins, improvisados para salir del paso, obtuvieron cierta estabilidad debido a las circunstancias –por ejemplo, entre comunidades de esclavos originarios de diferentes regiones de África. Cuando eso ocurrió, y uno de esos pidgins se convirtió en la lengua materna de alguna comunidad, se desarrollaron los idiomas "criollos". Un idioma criollo es un pidgin enriquecido de nuevo –sea con recursos expresivos tomados de otras lenguas o desarrollados a partir del mismo pidgin–, para poder servir como instrumento de comunicación ilimitado a una comunidad humana. Los diferentes criollos del mundo tienen entonces en común una misma evolución formal; pero difieren en cuanto a que los recursos utilizados para enriquecer el pidgin original son distintos en cada caso (influencias de diversas lenguas locales, "invenciones" de distintas expresiones, etc.).

El garífono

El garífono es la lengua indígena hablada por los "Caribes negros", mezcla de indios caribes y Africanos. El garífono a su vez es el re-



Suru, Espanolina (Tasba Pri)

Claudia Goode



Miskita, Tasba Pri

Adriana Angel

sultado de una mezcla anterior entre indígenas caribes y arawak, mostrando la lengua una predominante influencia arawak. Las lenguas arawak se localizan históricamente en las Antillas y sobre el continente suramericano. Nótese que se trata de otra fami-

lia de lenguas distinta de la familia macro-chibcha.

En la actualidad, aunque el garífono es todavía hablado en la mayoría de las comunidades de esa etnia en los otros países de Centroamérica, los Garífonos nicaragüenses han abandonado su

idioma original a cambio del inglés de sus vecinos criollos.

Observaciones finales

Las lenguas de la Costa, algunas de las cuales corren el riesgo de



Inmigrantes mestizos de Jinotega en Siuna

Foto: A. V. / EFE



Criollo, Bluefields

desaparecer, constituyen parte integrante de nuestro patrimonio cultural. El Gobierno revolucionario ha reconocido el derecho de las minorías étnicas a su cultura. La campaña de alfabetización en lenguas, los estudios sobre los idiomas y otras manifestaciones

culturales actualmente en curso y el inicio de un programa progresivo de educación bilingüe-bicultural, son algunas pruebas concretas de la voluntad de la revolución de respetar los derechos de las minorías étnicas al libre uso y desarrollo de sus lenguas.

Bibliografía

Las siguientes fuentes, entre otras, han sido utilizadas en la elaboración de este artículo y pueden ser consultadas para mayor información. Están disponibles en la biblioteca del CIDCA.

CIDCA. 1982. *Demografía Costeña: Notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua. 58 p.

Conzemius, Edouard. 1927. Die Rama Indianer von Nicaragua. *Zeitschrift für Ethnologie* 59: 291-362.

Conzemius, Edouard. 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of eastern Nicaragua and Honduras. *International Journal of American Linguistics* 5: 57-115.

Heath, G. R. 1927. *Grammar of the Miskito Language*. Herrnhut: F. Lindbein.

Holm, John. 1978. The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast. Tesis doctoral. University of London.

Holm, John, editor. 1983. *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Stone, Doris. 1966. Synthesis of lower American ethnohistory. En *Handbook of American Indians*, vol. 4, editado por Robert Wauchope. Austin: University of Texas Press.

RECURSOS

Bibliografía básica

Banco Central de Nicaragua. 1983. *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*. No. 51. Managua.

Este número contiene únicamente artículos que hacen referencia a la Costa Atlántica. Contempla documentos históricos, textos en lengua, y cuentos. Coincidencia parcial con *Nicaráuac*, No. 8.

Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). 1982. *Demografía Costeña: Notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua. 58 p.

Una contribución al estudio de la historia étnica de la Costa Atlántica, con datos poblacionales y mapas de la distribución de los diferentes grupos.

CIDCA. 1984. Trabil Nani: Antecedentes históricos y situación actual de la Costa Atlántica (Trabil Nani: Historical background and current situation of the Atlantic Coast). Ms. 114 p.

Esta obra, aún inédita, pretende dar elementos de juicio para una mejor comprensión de los problemas que actualmente se manifiestan en nuestra Costa Atlántica, especialmente en cuanto a relaciones entre el gobierno y la población miskita. En español e inglés.

CEPAD. *Wabul*. Puerto Cabezas.

Revista publicada por el Centro de Historia y Cultura de CEPAD, como un servicio en el área de la información y la cultura. Los artículos que divulga son concernientes al área de la Costa Atlántica. Publicación irregular.

Gobierno Regional de la Zona Especial I, Nicaragua. 1983. Tasba Pri a doce meses de trabajo.

Presenta el avance de las comunidades miskitas y sumu en los nuevos asentamientos en el primer año.

Instituto Nicaragüense de la Costa Atlántica (INNICA). 1981. *Raíces y Causas de la Situación Indígena de la Costa Atlántica en Nicaragua*. 61 p.

Contiene trabajos sobre la amenaza imperialista y el problema indígena en Nicaragua, el compromiso de la Revolución de trabajar con el indígena, el pasado y presente de los indígenas en la Costa Atlántica, y la población indígena y criolla de la Costa Atlántica. Incluye discursos de los Comandantes Guerrilleros William Ramírez y Lumberto Campbell.

Ministerio de Cultura. 1982. *Nicaráuac*. No. 8. Managua.

Este número de *Nicaráuac* está especialmente dedicado a la publicación de artículos y documentos que tratan desde diferentes puntos de vista la situación histórica, social, étnica y cultural de la Costa Atlántica y su población, así como artículos explicando las raíces históricas de los conflictos interregionales. Con algunos artículos sobre las lenguas miskita y sumu. Coincidencia parcial con *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*, No. 51.

Ohland, Klaudine y Robin Schneider, eds. 1983. *National Revolution and Indigenous Identity: The conflict between Sandinists and Miskito Indians on Nicaragua's Atlantic Coast*. IWGIA Doc. No. 47. Copenhagen.

Una serie de análisis y declaraciones políticas por organismos y representantes del gobierno y de MISURASATA. Con fotos y bibliografía.

Wilson, John F. 1975. *Obra Morava en Nicaragua: Trasfondo y breve historia*. San José, Costa Rica: Seminario Bíblico Latinoamericano, Depto. de Pensamiento Cristiano. 332 p.

La tesis del Dr. Wilson es una reseña de la obra morava en Nicaragua y de su efecto cultural y religioso en la vida de los pobladores de la Costa. Con una amplia historia social de la Costa.

Periódicos de la Costa Atlántica

Avances. Publicación periódica mensual que publica el Gobierno Regional de la Zona Especial I. C\$1.00.

Sunrise. Publicación periódica mensual que publica el Gobierno Regional de la Zona Especial II. C\$1.00.

Los artículos que recogen refieren al proceso de la Revolución en el desarrollo de la Costa Atlántica y noticias generales de las comunidades de las Zonas respectivas. De interés popular.

Servicio de CIDCA— Documentación

Con el objetivo de dar una información más precisa, el área de Documentación selecciona diariamente artículos sobre la región del Atlántico publicados por *Barricada*, *El Nuevo Diario* y *La Prensa*. Un documento anual se prepara de los mismos por tema y fecha.

Artículos son franquista a la defensivo.

¿Qué esperas de la revista WANI?

Este es nuestro primer número,
y todavía estamos en el proceso de
definir y conocer a nuestro público.

Nos preocupan dos aspectos:

¿Cuál es la lengua materna
de nuestros lectores?

¿Qué tipo de información esperan de
una revista sobre la Costa Atlántica?

Por eso nos dirigimos a vos, lector,
solicitando tus críticas y sugerencias.

Escribir a:

**WANI
Apartado Postal A-189
Managua, Nicaragua**

Bilingüismo en la Costa Atlántica

¿De dónde vino y a dónde va?

La Zona Especial I

por Susan Norwood G.
y Gerardo Zeledón K.

La educación bilingüe es ante todo una educación para bilingües. Para saber en qué consiste esta educación, primero hace falta entender qué es ser bilingüe, cuáles son las raíces históricas del bilingüismo en América Latina y en Nicaragua, y cuáles son sus perspectivas para el futuro.

En realidad hay muchas maneras de ser bilingües. El tipo ideal, la persona que maneja dos idiomas con la misma facilidad en todas las situaciones, es poco frecuente: en general sólo los traductores profesionales pueden considerarse completamente bilingües. Por otro lado, los que hemos estudiado un segundo idioma en la escuela también podemos considerarnos bilingües, aunque nuestros conocimientos de ese idioma sean incompletos y defectuosos.

El tipo de bilingüismo más común, sobre todo en América Latina, es el bilingüismo diglósico. Una persona bilingüe de ese tipo usa habitualmente un idioma en algunas situaciones y otro idioma en otras. Por ejemplo, los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos hablan el español en casa y con sus amigos, sin embargo en la escuela y en el trabajo

tienen que hablar el inglés. En consecuencia, esas personas tienen dos capacidades lingüísticas muy distintas; frecuentemente son analfabetos o semi-analfabetos en español, aunque sepan leer y escribir bien en inglés, porque nunca han estudiado el español en la escuela.

La misma situación de bilingüismo diglósico se da con las lenguas indígenas de América Latina. Las personas bilingües normalmente hablan su lengua materna con su familia y con sus amigos, sin embargo en las tiendas, en el trabajo y en la escuela hablan el español. Si muchas veces llegan a leer y escribir bien el español, por lo general permanecen analfabetos en el idioma indígena, porque en la escuela estudian formalmente el español. Esto sucede aún cuando el idioma indígena tenga una forma escrita y una larga tradición literaria, como en el caso del quechua

(la lengua de los incas) o el náhuatl (la lengua de los aztecas).

Las raíces del bilingüismo en América Latina

El bilingüismo a nivel general en América Latina llegó con los conquistadores españoles: la primera persona bilingüe de la que tenemos referencia fue la Malinche, amante e intérprete de Hernán Cortés. En los primeros tiempos de la Conquista, el bilingüismo era el producto del mestizaje; los mestizos aprendían primero el idioma de su madre indígena y después el español del padre. Con la expansión y consolidación del dominio español, se creó una nueva casta de mestizos bilingües o a veces monolingües en español, que coexistían con los criollos, hijos de españoles, y los indígenas mayormente monolingües. Muchos de estos mestizos

Sigue en la pág. 16

La gran disyuntiva de los indígenas: integración implica perder su lengua y cultura, o conservación de su identidad étnica que supone marginación política y económica.



llegaron a formar parte de la incipiente burguesía colonial, mientras el pueblo indígena monolingüe quedaba marginado política y económicamente. De esa manera se planteó la gran disyuntiva histórica de los indígenas latinoamericanos: o aceptar una integración socioeconómica y política que implicaba perder su lengua y cultura o conservar su identidad étnica que suponía marginarse política y económicamente.

Los movimientos independentistas del siglo XIX estaban compuestos mayormente por mestizos monolingües en español, y era natural que al momento de constituirse las nuevas naciones latinoamericanas, la lengua nacional fuera el español. Pero ese hecho no hizo más que volver a plantear la contradicción, esta vez en términos nacionalistas, entre hispano-parlantes mestizos "integrados" e indígenas "marginados". El hablar español llegó a conceptuarse como un acto de patriotismo frente a las nuevas incursiones colonialistas de los ingleses y, posteriormente, los

norteamericanos. El hablar un idioma indígena significaba ignorancia, atraso y falta de adhesión al proyecto de consolidación nacional. A nadie se le ocurría cuestionar seriamente el uso de una lengua colonial —el español— como símbolo de ese nuevo nacionalismo.

El desarrollo del sistema capitalista, y la consecuente integración de sectores cada vez más grandes de la población en los sistemas de producción nacionales, tuvo como resultado la desaparición de una multitud de lenguas indígenas. Las tribus indígenas del Pacífico de Nicaragua, por ejemplo, fueron víctimas de este desarrollo. Los matagalpas fueron "reclutados" en 1880 para hacer trabajos forzados en la instalación del telégrafo Managua-Matagalpa y la construcción del camino carretero Matagalpa-León. Además, sus tierras comunitarias fueron vendidas a los grandes terratenientes. Miles de indígenas murieron en las rebeliones que siguieron a la introducción del capitalismo moderno en Matagalpa.

Sin embargo el desarrollo desigual del capitalismo latinoamericano ha permitido la conservación de muchas lenguas indígenas dentro de un marco de marginación económica. Muchas comunidades indígenas todavía mantienen un sistema de producción de subsistencia casi completamente al margen del sistema nacional. Tal ha sido el caso de las comunidades sumos de la Costa Atlántica; esas comunidades sólo hablaban el español en sus esporádicos contactos con representantes del gobierno nacional o con las empresas extractivas de materias primas (mineras o madereras).

Otras comunidades se han integrado de manera parcial o temporal. Esa ha sido en general la compleja situación de los miskitos, que merece una exposición más detenida.

El bilingüismo de los miskitos

Los primeros colonizadores de la Costa Atlántica fueron los ingleses, y los miskitos fueron bilingües primero en inglés. Sin embargo no todos los miskitos hablaban ese idioma; los misioneros moravos que hicieron el recorrido de la Costa en 1847 comentaron que sólo algunos dirigentes miskitos sabían hablar en inglés. Esto se debe mayormente a las relaciones económicas que los miskitos tenían con los ingleses a quienes vendían madera, carey u otras materias primas para comprar machete, tela, y otros productos manufacturados o se enrolaban como marineros por cortos períodos. Muy pocos miskitos trabajaban de manera permanente como obreros asalariados o esclavos con los ingleses; los que los hacían indudablemente pasaron a formar parte de la población criolla de habla inglesa.



Los trabajadores miskitos vivían en campamentos donde aprendían otros idiomas; las mujeres quedaban en las comunidades y criaban a sus hijos en miskito.

Esas relaciones transitorias tuvieron como resultado una situación de bilingüismo diglóxico parcial: sólo los hombres tenían contacto con los ingleses y aprendían a hablar inglés; las mujeres y los niños no tenían ese contacto y permanecían monolingües en miskito.

Esa situación cambió poco con la llegada de las compañías norteamericanas. Las empresas madereras, bananeras y mineras establecieron verdaderos enclaves masculinos. Los trabajadores miskitos vivían en campamentos,

aislados de sus familias; las mujeres se quedaban en las comunidades, cuidaban los huertos, y criaban a sus hijos en miskito. Cuando los hombres regresaban a sus comunidades, volvían a hablar miskito.

Un factor importante en el desarrollo del idioma miskito fue la Iglesia Morava. Los moravos llegaron a la Costa Atlántica a mediados del siglo XIX y comenzaron a estudiar el miskito. A finales del siglo una gran parte de la práctica religiosa morava en Zelaya Norte se llevaba a cabo en

miskito. La primera edición del himnario y liturgia en miskito se publicó en 1893 y la traducción al miskito del Nuevo Testamento fue publicada en 1905. Estos libros no sólo fueron una primera codificación del idioma, sino también sirvieron como vehículo para la alfabetización en miskito. No sabemos con exactitud cuántas personas sabían leer y escribir en miskito en estos años, pero no cabe duda que representaban un sector importante de la población.

La reincorporación de la Costa Atlántica a finales del siglo XIX complicó la situación todavía más: si bien la mayor parte de las relaciones económicas seguían en inglés, las relaciones con el gobierno central comenzaban a ser en español. A partir de 1894 todas las escuelas públicas que tenían que dar clases exclusivamente en español. Aquí de nuevo carecemos de cifras exactas, sin embargo, es probable que en los primeros años de este siglo una parte de la población miskita "económicamente activa" —los hombres que trabajaban fuera de sus comunidades— era trilingüe, mientras que las mujeres, niños y ancianos seguían siendo monolingües en miskito.

Por hacerse cada vez menos rentable la explotación de los recursos de la Costa, las compañías se iban a otros lugares más ricos. Como ya había pocas fuentes de trabajo donde predominase el inglés, el idioma español iba cobrando cada vez más influencia, y hoy en día los miskitos bilingües de Zelaya Norte son bilingües en español y no en inglés.

Sin embargo, el cambio de segundo idioma no ha efectuado grandes cambios en la estructura del bilingüismo miskito. La mayor parte de los miskitos hablan miskito con sus familiares y amigos, y asisten a servicios religiosos en miskito, mientras los que

pueden hablar español en sus relaciones económicas y oficiales con el gobierno nacional.

La educación para personas bilingües

Existen tantos tipos de educación bilingüe como tipos de personas bilingües. El más común, sobre todo en América Latina, es el transnacional o "castellanizante". En un sistema transicional, los primeros años escolares se dan casi exclusivamente en la lengua materna de los alumnos; el español se enseña como segundo idioma. Despues se va reemplazando la lengua materna con el español, hasta que todas las clases se imparten exclusivamente en español. A veces se da una clase sobre la cultura indígena como materia separada.

Este tipo de educación bilingüe no hace más que reproducir la situación diglósica de la sociedad. El idioma indígena se enseña como lengua "de casa"; se utiliza exclusivamente con los niños pequeños, para acostumbrarlos a la vida de la escuela, pero las materias académicas se imparten en español, la lengua "prestigiada". No se hace ningún intento por desarrollar la capacidad del alumno en el idioma materno ni tampoco esfuerzo alguno por desarrollar la riqueza intrínseca de la misma lengua de la manera que si se quiere expresar un tema científico o técnico necesariamente tiene que hacerse en español. Posteriormente, si el alumno consigue un trabajo "bueno" que le permita integrarse en la sociedad moderna, tendrá que comunicar la mayor parte de sus experiencias en español, porque simplemente no tiene el vocabulario necesario para expresarse en su lengua materna. En otras palabras, el alumno se "desarrolla" sólo en la lengua oficial, en este caso el español, y su capacidad en su lengua materna queda en un estado de subdesarrollo.

Así, el sistema educativo vuelve a plantearle al estudiante indígena la misma disyuntiva-integración que implica pérdida de su lengua y cultura o la conservación de su identidad étnica y marginación económica—que plantea la sociedad, sólo de una manera más explícita y directa. Muchos alumnos de estos sistemas seguramente optarán por la integración; seguirán estudiando para conseguir un buen trabajo, aún si tienen que desligarse de su identidad étnica. Sin embargo, no debe sorprendernos que otros alumnos prefieran conservar su identidad étnica, faltando a las clases y auto-relegándose a una situación económica de marginación.

En otras palabras, el sistema transicional de educación bilingüe presenta graves problemas, no sólo en cuanto a su capacidad de garantizar una educación adecuada a todos los alumnos por igual, sino también porque obliga a los alumnos a escoger entre su identidad como indígenas y su integración al sistema económico y político de su propio país. Hace

el Canadá. Estas burguesías normalmente son las impulsoras del uso del idioma regional, con casas editoriales especializadas en el idioma regional, medios de comunicación regionales, y una fuerte presión política a favor de la educación en el idioma regional. En la Unión Soviética, en cambio, se han implementado sistemas de educación bilingüe equilibrada en las repúblicas donde se hablan mayoritariamente idiomas que no sean el ruso. En estos casos, las lenguas de las repúblicas se utilizan en el gobierno y en las funciones oficiales de la república.

Estos modelos se ajustan poco a la realidad latinoamericana. En América Latina los indígenas representan la capa menos poderosa de la población, y tienen pocas posibilidades de ejercer una presión política o económica a favor de su idioma. Por otro lado, los indígenas normalmente forman minorías reducidas donde viven, o bien coexisten al lado de otros grupos no indígenas, y sería imposible crear regiones indígenas lingüísticamente autónomas.

Sería imposible crear regiones indígenas lingüísticamente autónomas, ya que los indígenas normalmente coexisten al lado de otros grupos no indígenas.

falta buscar una forma de educación que sea más justa y más adecuada a la realidad de una sociedad multiétnica y multilingüe.

Existen pocos modelos buenos para una educación bilingüe que no sea transicional (en forma abierta o encubierta). En las sociedades capitalistas, los sistemas que enseñan un bilingüismo "equilibrado", donde los alumnos salen igualmente capacitados en los dos idiomas, se han desarrollado en regiones que tienen una fuerte industrialización y una burguesía regional políticamente poderosa, como en los casos de Cataluña en España ó Quebec en

En otras palabras, no existe ninguna fórmula mágica que nos ayude a resolver el problema de diseñar e implementar una educación para personas bilingües que les permita conservar su idioma y su etnicidad y al mismo tiempo participar en igualdad de condiciones en la economía y política de su país. Mucho depende de las decisiones que tomen los mismos indígenas, no sólo sobre la conservación de su identidad sino también sobre el desarrollo de una nueva identidad, indígena pero no marginada. Y también depende de la creatividad y la imaginación de la población no indígena, de su capacidad de in-

tegrarse plenamente a la realidad multiétnica y multilingüe de su país.

Educación bilingüe en miskito

La educación bilingüe en miskito ha sido una de las reivindicaciones básicas de todas las organizaciones miskitas. En 1973 ALPROMISU planteó la educación bilingüe como respuesta al proceso de asimilación lingüística y cultural que imponía el sistema educativo somocista. En ese período era prohibido hablar miskito en la clase; además los estudiantes eran castigados si trataban de comunicarse en su lengua materna. En consecuencia, muchos jóvenes se negaban a hablar miskito al volver de la secundaria. En tal sentido, el miskito seguía el clásico modelo de las lenguas indígenas: mientras más se asimilaban los indígenas, más iban perdiendo su lengua y cultura. ALPROMISU nunca pudo llevar sus reivindicaciones a la práctica; bajo el régimen somocista simplemente no había espacio para las expresiones populares.

Después del triunfo revolucionario, uno de los primeros proyectos del Gobierno de Reconstrucción Nacional fue la Cruzada de Alfabetización y la Cruzada de Alfabetización en Lenguas realizadas en español, miskito, sumu, e inglés. Esta cruzada marcó el comienzo de la discusión a nivel nacional sobre el uso de las lenguas indígenas. Muchos maestros y estudiantes indígenas y creoles querían hacer la alfabetización en las lenguas de las diferentes comunidades. Por otro lado, muchos mestizos querían hacer la alfabetización únicamente en español. Si los indígenas y los creoles veían en la alfabetización una oportunidad de rescatar y reconocer su identidad étnica, reivindicación que el régimen somocista siempre les había

negado, muchos mestizos veían la alfabetización como un instrumento para forjar la unidad nacional, que también había sido negada por el gobierno somocista. Hubo choques entre estas dos concepciones de la Cruzada, que en realidad no eran contradictorias, sino complementarias. Los indígenas interpretaban los planteamientos de los mestizos como otra imposición más de la lengua y cultura dominantes, mientras que los mestizos veían en las reivindicaciones indígenas una expresión de separatismo, que iban en contra de la unidad nacional.

Estas contradicciones se iban agravando durante todo el proceso de la Cruzada. Las inquietu-

lengua materna constituye un hecho básico en la existencia e identidad de un pueblo y es factor decisivo en el proceso de integración y consolidación de la unidad nacional". Este decreto afirma una posición contraria al separatismo de Fagot por un lado y al "integracionismo" de algunos sectores mestizos por otro. La afirmación de la identidad étnica de un pueblo no lesiona la unidad de la nación sino que al contrario la consolida. Una "unidad" en la que una parte de la población es privada de sus derechos básicos no es unidad sino dominación; pero un separatismo que afirma los derechos de un grupo étnico por encima de todos los demás grupos viene a ser precisamente la misma dominación.

Una "unidad" en la que una parte de la población es privada de sus derechos básicos no es unidad sino dominación; pero un separatismo que afirma los derechos de un grupo étnico por encima de todos los demás grupos viene a ser precisamente la misma dominación.

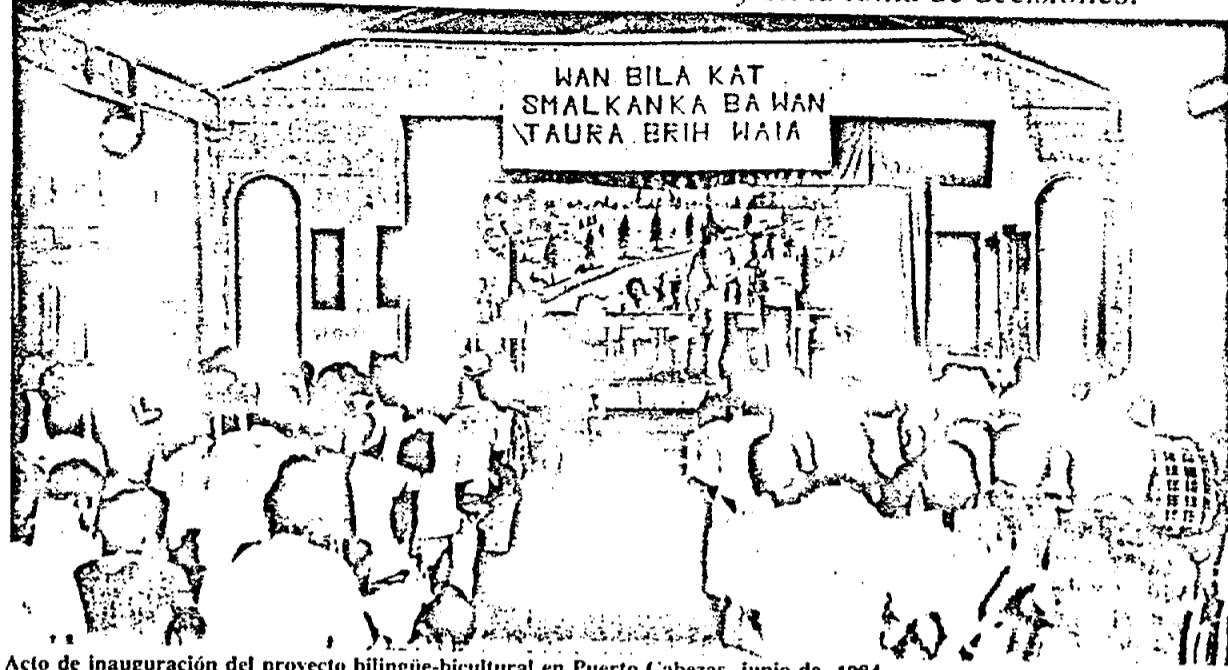
des de los indígenas eran manejadas y manipuladas por contrarrevolucionarios como Steadman Fagot, y los mestizos veían esta manipulación una razón más para pensar que las reivindicaciones indígenas eran en el fondo separatistas. Las actividades de Fagot no se limitaban al plano cultural, sin embargo; tendían cada vez más a la acción militar, y en el momento de la clausura de la Cruzada fue detenido por delitos contra la seguridad del Estado. De esa manera la reivindicación del miskito como idioma y de la educación bilingüe quedó identificada, para muchos mestizos, con el separatismo de Steadman Fagot y por último con la contrarrevolución.

Coincidiendo con el desarrollo de la Cruzada, el Consejo de Estado aprobó una ley de educación bilingüe. El Decreto 571, aprobado el 3 de diciembre de 1980, plantea que "educar en la

Sin embargo la visión de una unidad nacional multiétnica y multilingüe afirmada por el decreto no encontró una expresión inmediata. Según el segundo artículo del decreto, el Ministerio de Educación hubiera debido comenzar a poner en práctica la educación bilingüe "de acuerdo con los recursos disponibles" a partir del año escolar 1981. Sin embargo, todavía a principios de 1984, el proyecto bilingüe se encontraba en la fase de planificación y proyecto piloto de enseñanza en algunas comunidades específicas.

El atraso se debe en gran parte a la agresión contrarrevolucionaria que pone obstáculos al desarrollo de la región en todas sus áreas, y a la falta de suficientes recursos humanos y materiales para llevar a cabo proyectos a gran escala. Sin embargo, no se puede negar que la falta de apoyo

Los problemas políticos sólo podrán resolverse cuando los grupos directamente interesados participen en la discusión y en la toma de decisiones.



Acto de inauguración del proyecto bilingüe-bicultural en Puerto Cabezas, junio de 1984.

para la educación bilingüe, a nivel popular y a nivel del sector educativo, también influyó en este atraso. La falta de apoyo llevó a una baja priorización de las múltiples necesidades de un sistema bilingüe –investigación, programación del sistema, preparación de materiales en miskito, capacitación de maestros bilingües, etc.

Por lo tanto, los miskitos que querían impulsar el proyecto bilingüe tenían una doble tarea por delante: definir una educación bilingüe adecuada a la vida y cultura del pueblo miskito, y al mismo tiempo buscar el apoyo del sistema educativo y del gobierno regional. A veces la necesidad de ganar el apoyo de los mestizos les ha llevado a definir el sistema bilingüe como sistema transicional o castellanizante. Por ejemplo, los objetivos del plan experimental de 1984 incluyen el “garantizar al estudiante el dominio de la educación básica en su lengua materna” y el “propiciar el

aprendizaje del idioma oficial que le permita ampliar sus conocimientos”. Aquí se habla sólo de educación básica en miskito, mientras que el desarrollo queda reservado para el español. Por otro lado es necesario enfatizar que siempre ha existido la intención de crear un sistema que desarrolle el miskito como idioma “de cultura”: “esta educación promueve por un lado el aprendizaje del idioma español y por otro lado, el desarrollo de las lenguas indígenas para que puedan ser utilizadas en cualquier área del conocimiento humano, incluso a nivel científico y técnico”. (Documento del taller “Lindolfo Cunningham Patterson”, junio de 1984).

El proyecto bilingüe-bicultural en miskito se inauguró con clases de pre-escolar y primer grado en el asentamiento de Sumubila en marzo de 1984, y se extendió a la comunidad de Lamlaya y el barrio El Cocal en Puerto Cabezas en junio del mismo año. La pri-

mera reacción de muchos padres de familia era de rechazo: decían que sus hijos no tenían que ir a la escuela para aprender miskito, y que además lo que necesitaban era aprender el español para conseguir trabajo. Esta actitud proviene en parte de la idea equivocada de que las clases iban a ser completamente en miskito, pero al mismo tiempo tiene sus raíces en una análisis bastante acertado de la herencia socio-cultural que todavía afecta Nicaragua.

La respuesta del equipo bilingüe fue explicarles a los padres que la mejor forma de aprender el español era por medio de la enseñanza en miskito; es decir, al planteamiento transicionalista de los padres de familia el proyecto bilingüe opuso una respuesta castellanizante. Al equipo bilingüe no se le puede culpar de falta de visión en este sentido, porque en las condiciones actuales la única actitud que puede tener un padre de familia miskito

que se preocupa por el futuro de sus hijos es a favor del aprendizaje del español. Si un programa bilingüe no le puede asegurar que sus hijos tendrán la misma oportunidad de conseguir trabajo que los hijos de los hispano-parlantes, habría que revisar los planteamientos básicos del programa.

De estos hechos —la oposición de ciertos sectores del sistema educativo al proyecto bilingüe y la reivindicación del español de parte de algunos padres de familia— se podría concluir que el programa bilingüe-bicultural en miskito está condenado a quedar como un programa transicional o castellanizante, a pesar de las buenas intenciones de los miembros del equipo bilingüe.

Hay varias razones porque esta conclusión sería incorrecta. En primer lugar, una sociedad democrática como la Nicaragua sandinista ha creado ya el espacio político para que los diferentes sectores y grupos étnicos puedan plantear sus reivindicaciones y discutirlas con otros grupos y con el gobierno. El surgimiento de MISATAN como organización indígena y su decisión de adoptar la educación bilingüe-bicultural como una de sus reivindicaciones han abierto la posibilidad de continuar la discusión sobre la educación bilingüe, de hacer más educación política con los diferentes sectores, y de promover el proyecto bilingüe en todos sus aspectos.

Sin embargo, la existencia de un espacio para la discusión de posiciones reivindicativas no garantiza que estas reivindicaciones serán aceptadas. Muchos nicaragüenses mestizos siguen identificando la educación bilingüe con el separatismo político. Si bien esta identificación no llega a traducirse en un rechazo abierto a la educación bilingüe, por lo menos se hace sentir en

cierta falta de entusiasmo por el proyecto, o en una baja priorización de sus necesidades materiales, humanas y políticas.

Pero en realidad no se puede resolver la problemática política de la educación bilingüe antes de resolver el problema fundamental, a saber: ¿Cuál es el papel de la lengua y cultura miskita en la sociedad nicaragüense? ¿Cuál es el objeto de desarrollar el vocabulario científico y técnico del miskito, si los científicos y técnicos jamás lo van a usar en su trabajo?

No se puede intentar una solución a nivel nacional; pedirle a un campesino de Ometepe o a un técnico de Managua que aprenda el miskito sería absurdo. El problema miskito es un problema de la Costa y como tal tiene que encontrar su solución en la Costa.

Sin embargo, para buscar una solución a nivel regional, hace falta que la región tenga cierta autonomía para poder definir el papel de las diferentes lenguas en la vida de la región. Por un lado, los problemas políticos sólo podrán resolverse cuando los grupos directamente interesados participen en la discusión y en la toma de decisiones. De nada sir-

Costa. El sistema educativo obviamente tendría mucha influencia, pero no puede ser el único factor en el desarrollo. El verdadero desarrollo de una lengua se da más en su uso cotidiano que dentro del aula; el vocabulario creado por el sistema educativo sólo cobra vida al extenderse y popularizarse en la comunidad.

Sin embargo, sería ilusorio pensar que todos los problemas de la educación bilingüe se verían resueltos por la creación de un gobierno autónomo en la Costa. La oposición a la educación bilingüe por los mestizos costeños probablemente aumentará en un primer momento, agravada por su temor frente al nuevo papel de los grupos indígenas en la región y la consecuente erosión de su propia influencia. Tampoco los padres de familia que se oponen a la educación bilingüe llegarían a aceptarla simplemente porque un gobierno autónomo la autorice; tendrían que ver los resultados concretos del sistema bilingüe y del nuevo papel del miskito en la vida de la Costa antes de comenzar a creer en el valor social de su idioma. Y el desarrollo de un idioma indígena es un problema que se resuelve a muy largo plazo.

La autonomía ofrece las condiciones que hacen posible en Nicaragua una verdadera educación bilingüe-bicultural y, con ello, la posibilidad de crear una sociedad multiétnica y multilingüe.

ve que un funcionario hispanoparlante en Managua decide sobre la situación lingüística y educativa de los niños miskitos, cuya lengua y cultura desconoce por completo. Por otro lado, el problema del desarrollo de las lenguas indígenas puede resolverse únicamente con la definición de un papel más amplio para estas lenguas en el gobierno, en el sistema jurídico, en los medios de comunicación, y en todas las áreas de la vida de la

La educación bilingüe-bicultural en miskito ha tenido una historia conflictiva en los últimos cinco años, y es probable que los conflictos continúen aún dentro del proceso de autonomía. Pero no sería exagerado afirmar que la autonomía ofrece las condiciones que hacen posible en Nicaragua una verdadera educación bilingüe-bicultural y, con ello, la posibilidad de crear una sociedad multiétnica y multilingüe.

Una revista sobre la Costa Atlántica

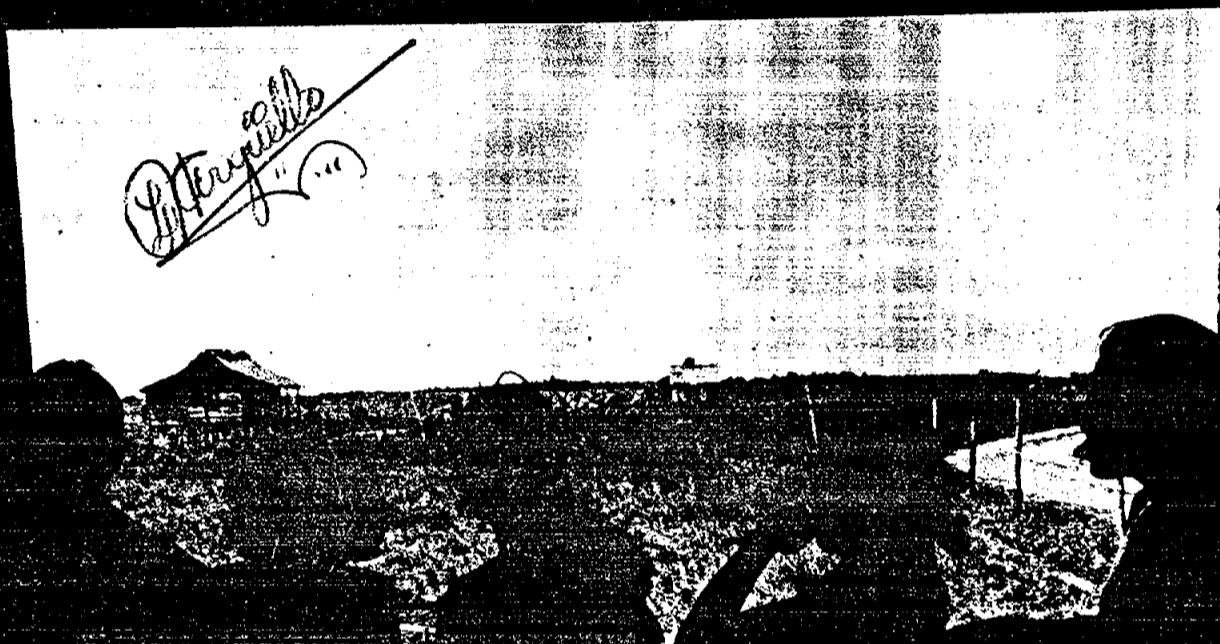
Número 2-3

dic-mayo 1985

Edición Especial
150 córdobas

wan

CIDCA Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica



Autonomía para la Costa

***Bilingüismo y
educación bilingüe***

Las Elecciones

WANI es una publicación del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). **Editor Responsable:** Galio Gurdián. **Consejo Editorial:** Judy Butler, Galio Gurdián López, Carmen Herrera, Mario Rizo, Carlos Vilas, Katherine Yih, Antonio Carlos Zurita. **Traducción:** Murphy Almendárez Robinson, Jorge Moody Chow, Timoteo Patron González, Ernesto Scott Lackwood. **Producción:** Ondina Castillo, Carmen Herrera. **Diseño:** Judy Butler. **Foto de la portada:** Claudia Gordillo. **Impresión:** COMPANIC.

WANI Apartado Postal A-189, Managua, Nicaragua. Teléfono: 70983, 74541

Contenido

Editorial: Cambios para la Costa	2
Ulbanka tihuka: Kusra sins Munanka Nani	2
Editorial: Changes on the Coast	3
Tuhni kan kulmi ulna: Kus yakat Wirlana Kidika...	3
Cartas	5
Autonomía para la Costa	6
“Ni magia ni tabú”	
Judy Butler	
Bilingüismo en la Costa Atlántica	14
¿De dónde vino y adónde va?	
La Zona Especial I	14
Susan Norwood G. y Gerardo Zeledón K.	
La Zona Especial II	15
Katherine Yih y Alicia Slate	
Kusra Bila Walra Smalkanka ba	
Ani Wina Balan Bara Anira Auia?	22
Kus Yahbrika	
Susan Norwood G. y Gerardo Zeledón K.	
Bilingualism on the Atlantic Coast	
Where Did it come from and where is it going? ..	23
Special Zone II	
Katherine Yih y Alicia Slate	
La Costa votó	27
Los costeños y las elecciones	
Judy Butler	
Las Minas	
Riqueza para algunos, miseria y muerte para	
los sumus	32
Main balna	
Di duyang kalnin kidika bullah yakat,	
minikunni dawi daunin lani kidika mayangna balna	
yakat	33
Ronas Dolores Green	
Dos juegos miskitos	48
Miskitu Pulanka Wal	
Zopilotita/Usus Mairin	48
Simian	49
Gerardo Zeledón K.	
Recursos	60

Cambios para la Costa

En estos meses desde que publicamos el primer número de *Wani*, muchos compañeros de los dos lados de Nicaragua nos han preguntado cuando saldría el próximo número. Además hemos recibido cartas de apoyo enviadas por lectores desde Puerto Rico, México, Bulgaria, Estados Unidos y otros países.

Esto ha estimulado mucho al equipo de *Wani* a llevar a nuestros lectores el segundo número tan pronto como ha sido posible. Sin embargo, como pueden leer en las siguientes páginas, estos meses también han supuesto muchos cambios en la Costa Atlántica, y el calendario de *Wani* también ha sido afectado. Esperamos que las noticias y el análisis resulten más ricos por el retraso.

La Autonomía

“¿Qué es la autonomía?” es una pregunta que se escucha con frecuencia tanto en la Costa Atlántica como en el Pacífico. La inquietud se basa en el anuncio del gobierno revolucionario que reconocería las reivindicaciones históricas de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa de contar con estructuras propias de auto-gobierno así como con los instrumentos jurídico-políticos necesarios para garantizar el ejercicio de sus derechos socio-económicos, políticos y culturales. El escepticismo que matiza la pregunta proviene de experiencias negativas de los costeños en las promesas de los gobiernos de Managua, y todavía no se ha desarrollado la consulta amplia y popular que ya se planea para ayudar en la configuración del estatuto especial sobre la autonomía.

Sin embargo, el anuncio sobre la formación de la Comisión Nacional de Autonomía, la consulta popular y la elaboración del estatuto no llega del cielo. Se pueden ver algunas de sus raíces en los pasos iniciales de nombrar costeños calificados en los puestos más importantes de los aparatos del gobierno regional, de alentar a los más

Sigue en la pág. 4

Kusra sins munanka nani

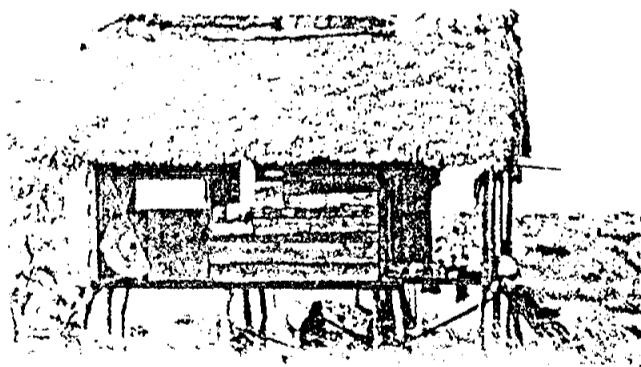
Wani numba pas ulbi saki banghri wina kati nani luan nara, Nicaragua tasbaika sait wal sutra wan uplika nani ba mita maikabi wali banghwan numba wala ba ahkia takaisa. Sim baku ulbanka na dukiara kuntri wala nanira wauhtaia aisasara banghwi ba mita laikula dauki banghwan Stets wina Puerto Rico, Mexico bara Bulgaria wina sim.

Bara naha sut mita *Wani* aiulbrika nanira kupia bukan numba wal ba nahki kabia sim wira isti ulbi saki aisasara nanira brihwaia. Sakuna, naha ulbanka wahia nanira aisi na baku, naha katika luan nanira sim Kusra diara kasak sins takan sa, bara ba'pat *Wani* ahkia sakaia yua mangkata ba baku takras. Baku bamna bila kaiki banghwi sturi nani takanka ba, bara tanka stadi munanka ulbanka na wira klir kabia, bila kaikanka ba mita.

Klauna lâka wal iwanka ba

“¿Naha klauna lakara iwanka ba dîa sa?” Naha makabi walanka na Pasipik wihki Kusra ba ban sa. Witinka nani kupia turbanka ba Ribulasanari Gabamintka na, Kusra indian nani blasi wina nahki iwi banghwi kan ba raitka pali dukiara aisanka ba, ai gabamintka silp brih iwanka ba, silp ai pulitikka bara lâka nani nit ba mangki brih, lalah, pulitik bara iwanka aiska ba yamni iwaia makabi ba dukiara. Baha makabi walanka ba aihka sa Kus uplika nani mapara, kan blasi wina tanka wiria brisa Managua gabamintka nani bilabaikra bara ai kupia pah kaikaia, bara naha minit kat sim kau baha dukiara makabi walanka kasak pat pliki kaikisa klauna lâka nani ba paskaia dukiara.

Wahia 58 ra lus



Changes on the Coast

In the months since we published our first number of *Wani* many compañeros from both sides of Nicaragua have asked when the next issue will be ready. We have received congratulatory letters from readers in Puerto Rico, Mexico, Bulgaria, the United States and other countries.

This has encouraged the *Wani* staff to bring our readers the second issue as quickly as possible. But as you will read in the following pages, these months have also brought many changes to the Atlantic Coast. While *Wani*'s schedule has suffered because of the new demands on our time, we think the news and analysis in this issue is richer for the delay.

Autonomy

"What is this autonomy?" is a question now heard frequently both on the Atlantic Coast and on the Pacific side of our country. It is prompted by the revolutionary government's announcement that it would acknowledge the historic claims of the multi-ethnic coastal population for their own structures of self-government, as well as guarantees for the exercise of their socioeconomic, political and cultural rights. That the question tinged with

Cont'd. on p. 59



dic-mayo 1985

Kus yakat wirlana kidika

Adika waiku balna bayakwa pas akat, *Wani* pas tunan ultik yakna yangna mani kaupak, Nicaragua yaihnit balna bu kaupak ma wanaihki mahni kidika yana yulwi dadakawi ulwi yakna uk kidika mampat kalahwarang pa. Kamanah bik awaski, kaunah Stets, Puerto Rico, Mexico dawi Bulgaria tawanni balna kaupak bik adika uldi yakna mayang yulni alasna lani mahni mayayawi.

Aput laih *Wina* ulwi yakyang balna kidika alasna pal ni trai tatalwi, ulwi yakna bu kidika yulwi talyang balna yakat sirihni yakwi diyanin. Kaunah mannas sip mana wauhtaya muhni nakas yakat yulta talnamna, kat adika waiku balna pas yakat kus pisni yakat di mahni kidika wir lawa kaina. Kidika bangh *Wani* ulwi yaknin mani balna kidika bik balsa naiwi kaina. Kaunah yangna kultayangna manna yakat adika yulni balna kidika, yamni palni talna awanama.

Alas yalahnnin lani

"Alas yalahnnin lani kidika ais yah?" Adika sat yulwi dakana balna kidika kis pisni dawi pasipik pisni yakat bik minit dakadi. Wisam mukul palni Ribulusan gabamintni yaklauwi isning pakna as yamma kidika nuhni ki, kus kau sulani mahni palni bang yakat risnipik dawi raitni bik diyawa kidika, witingna palni yalahnninna kat. Adika yulni balna satni yulwi dakawa bitik kidika, kus muihni balna ramh laih kukulwas ki managua gabamintni balna yulwa yakat, kat witingna sara mani yulni balna kidika mahni palni amanglalawas yulni, dawi bik adika alas yalahnnin lani bik tanka palni lani kidika amanglalawas yulni.

Kaputki kaunah gabamint yaklanwi adika alas yalahnnin lani yulni laihwi tatwa muhni balna isning pakna lani kidika hivin kaupak duaiwas ki. Kaunah talnnin sip ki riknj balna as as pas yakat, sip ki kus muihni balna palni wauhtaya tanka apis dududuwa balna kidi gabamint warkin balna pas yakat tunan ana atnin, adika kus sauni pis balna yakat; kaput bik indian balna pas kaupak tunan muihni kasak kukulna kidika gabamint lani laihwi tatalwa pas yakat ana atnin, dawi bik kus

Basni askau 60 lawah

Viene de la pág. 2

destacados (y a veces más críticos) dirigentes de las comunidades costeñas a ser candidatos para la nueva Asamblea Nacional, y en el desarrollo de proyectos de educación bilingüe-bicultural en el norte y el sur de Zelaya.

Este número de *Wani* presta entonces especial atención a estos nuevos acontecimientos, a saber: el proyecto de autonomía, y dentro de ese marco el proyecto de educación bilingüe-bicultural y la participación de la Costa en las elecciones recientemente efectuadas en Nicaragua.

No todo en la Costa resulta tan esperanzador como estos temas puedan indicar. Todavía existe una agresión armada de grandes proporciones, impulsada y financiada por el gobierno norteamericano. Mientras el gobierno revolucionario y Brooklyn Rivera han llegado a acuerdos iniciales para terminar las acciones militares ofensivas y ayudar a las comunidades afectadas, la respuesta del FDN y algunos grupos de MISURA ha sido aumentar sus ataques armados.

No hay palabras adecuadas para describir el sufrimiento y dolor que conlleva esta agresión al pueblo nicaragüense. Tanto en el Atlántico como en el Pacífico, la pérdida de vidas no se limita a la de aquellos nicaragüenses valientes y revolucionarios que por su convicción defienden la soberanía de la agresión imperialista. La naturaleza de esta cínica guerra es que los principales blancos son aquellos que han comprendido que esta revolución ofrece por primera vez la posibilidad de crear nuestra propia historia como ciudadanos dignos e independientes de un país soberano.

Uno de esos ciudadanos era Gabriel Bell Wilson, agricultor miskito de San Carlos Río Coco, y de los pocos hijos del río que durante la época de Somoza completó su educación primaria. Después del triunfo llegó a ser dirigente de la Asociación de Trabajadores del Campo (ATC) en San Carlos. Gabriel participó posteriormente en una delegación de la Costa Atlántica que fue invitada a la Conferencia de Pueblos Indígenas que tuvo lugar en Saskatchewan, Canadá en el mes de julio de 1982. Allí ofreció su punto de vista respecto a la revolución y la contrarrevolución. Entre sus comentarios están los siguientes:

Antes del triunfo de la Revolución, los hijos de los agricultores miskitos no podían estudiar. Ahora [los que estamos en el asentamiento] tenemos 57 jóvenes estudiando en secundaria y en la Universidad sin que les cueste un centavo, para mañana ayudar a su mismo pueblo. Lo que produce la Costa Atlántica se invierte en medicinas, en comida, en construcciones de escuelas e iglesias. El Seguro Social ayuda a los miskitos silicosos que el régimen pasado había dejado abandonados. Hasta hoy empezamos a participar en el poder popular.

Es cierto que cuando nos trasladaron nos dolió mucho dejar nuestro Río Coco. Pero había personas que alegramente se marcharon porque nuestros hermanos miskitos nos amenazaban matándonos, secuestrándonos para torturarnos en las tierras hondureñas; no nos dejaban en paz. Esto lo hacían por la simple razón de que trabajábamos con el proceso revolucionario o por estar organizados en la Asociación de los Trabajadores del Campo.

Porque fui dirigente de los agricultores, me buscaban para matarme. En diciembre [1981] cuando atacaron San Carlos Río Coco llegaron a mi casa a buscarme. Como no me encontraron se llevaron a mi hermano en mi lugar. Mi hermano no tiene nada que ver con mis funciones, él era profesor de educación primaria. Hasta la fecha no se sabe si lo mataron o lo tienen preso.

Hay algunos que andan diciendo por allí que los miskitos deben quedarse como siempre han vivido, hablan de las comunidades del Río Coco como si las comunidades fueran lugares donde no hay enfermos, ni hambre, ni dificultades. Nuestras comunidades eran comunidades pobres, donde morir era más fácil que vivir. Nuestro pueblo indígena quiere vivir mejor, quiere educarse, quiere tener mejores casas y comida, quiere conocer su historia y su cultura.

Pedimos a los dirigentes indígenas del mundo: Decírles a estos señores que nos dejen en paz, los miskitos que estamos en Nicaragua queremos progresar; desde que estos señores se fueron a Honduras, el miskito nicaragüense es víctima de los sufrimientos y represiones que ellos nos causan.

En febrero de este año, Gabriel Bell se encontraba descansando en el reasentamiento de Sangnilaya. Esta vez la contra logró hallarle. Este número de *Wani* está dedicado a Gabriel, a su hijo asesinado junto a él, y a todos aquellos miskitos, sumus, garífonos, ramas, creoles y mestizos que sufren los efectos de la guerra de agresión imperialista contra Nicaragua.

Recibimos Cartas

Compartimos con ustedes, compañeros lectores, algunas cartas recibidas de distintos lugares del mundo. Agradecemos este esfuerzo de comunicación con *Wani* que nos permite constatar el interés y solidaridad existente por Nicaragua y su Costa Atlántica. Solicitamos sus críticas, sugerencias e inquietudes.

Escribir a:

WANI
Apartado Postal A-189
Managua, Nicaragua

Compañeros CIDCA:
Reciba de este compañero un grato saludo, en ocasión que tenemos de enterarnos del CIDCA, por medio de Barricada Internacional. Soy el director del (nuevo) Centro de Documentación del Movimiento de la Juventud Kuna -M.J.K.- de los kunas de Panamá y amigo personal del poeta Ernesto Cardenal...

Les estoy enviando un libro que publicamos esperando que les agrade. El año pasado, formamos parte de la delegación de indígenas panameños que participamos en el Congreso CORPI -Coordinadora de los Pueblos Indios de América Central y México- y que se realizó en Boruca, Costa Rica, y allí tuve la oportunidad de platicar con un joven miskito de Puerto Cabezas de nombre Oscar Hodgson.

Bueno compañeros, un fuerte abrazo y hasta pronto:
AT
República de Panamá

(nota del editor: Agradecemos al autor, Arysteides Turpana, por el libro de poemas que nos envió. Esta contribución de poemas kuna, titulado **Mi hogar queda entre la infancia y el sueño**, forma parte del centro de documentación de CIDCA en Managua para el disfrute de todos.)

CIDCA

Presente:

Por medio de la presente les enviamos un cordial saludo desde México.

El asunto que permite comunicarnos es el siguiente:

En forma indirecta (por medio de un amigo) llegó a nuestras manos un ejemplar de la Revista **WANI** (no. 1), misma que despertó un gran interés, razón por la cual deseamos poder obtenerla de manera constante.

Nosotros pertenecemos a una Asociación Civil (CADAL) que recolecta información sobre relaciones interculturales, genocidios y etnocidio en América Latina, teniendo como objetivo principal el poner al servicio de los grupos étnicos este banco de datos.

Atentamente.

CADAL (Centro Antropológico de Documentación de América Latina)

Compañero:

Reciba mis atentos saludos... La presente es con el sentido de lograr una vía de comunicación... en primera instancia solicitándole la revista *Wani*.

De igual manera reciba un saludo de la agrupación política -F.P.J.- (Frente Popular de la Juventud), organización anti-imperialista, y anti-oligárquica... Nuestra organización se suscribe solidariamente a la revolución sandinista, y se pone a su disposición en el apoyo que podamos brindarle contra los enemigos de la revolución sandinista en Panamá.

F.P.J.

República de Panamá

WANI

Estimado Señor:

Reciba cálidos saludos checoslovaquísimos.

Soy un estudiante de la Escuela de Ciencias Económicas en Praga. Mi carrera es Planificación de la Economía Nacional y mi especialidad se llama la Economía Mundial. Por mi gran interés en Nicaragua escribo el trabajo de diploma de la tema "El Desarrollo Social Económico en Nicaragua".

Hace poco tiempo he leído su primer número de la revista **WANI**. Después de leerlo estoy mucho más informado de la problemática de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Estoy en lo seguro que su revista *Wani* da muchas nociónes nuevas al público general tanto en su país como en el extranjero. Segundo mi opinión es *Wani* por sus artículos interesantes, actuales y especializados una revista que obtendrá en el cercano futuro muchos éxitos y muchos lectores.

Atentamente

VD

Prague, Czechoslovakia

Autonomía para la Costa



Claudia Gordillo

“Ni magia ni tabú”

por Judy Butler

El 5 de diciembre de 1984, el gobierno de Nicaragua anunció la formación de la Comisión Nacional de Autonomía, que se encargará de elaborar el borrador de un estatuto de autonomía para la Costa Atlántica. Al mismo tiempo, se constituyeron dos comisiones regionales, una en la Zona Especial I (Zelaya Norte) y otra en la Zona Especial II (Zelaya Sur), para coadyuvar en la elaboración del proyecto en sus respectivas zonas.

Con el reconocimiento de las reivindicaciones históricas de los pueblos de la Costa Atlántica, se abre la posibilidad de una nueva relación entre ellos y el resto de la nación nicaragüense. Aunque no existiera una agresión imperialista de grandes proporciones, ésta sería una decisión valiente y audaz. De acuerdo a ulterior desarrollo del proceso de autonomía, podrá ser también una de las decisiones más trascendentales de la revolución.

Diversidad dentro de la unidad

La aceptación de una región autónoma en la Costa Atlántica implica un reconocimiento de las múltiples diferencias entre esta región y la del Pacífico que se ha creado por cuatro siglos de desarrollo distinto. Sin entrar a los detalles de la historia colonial en la Costa ya más o menos conocidos, baste decir que dejó una población multiétnica que difiere de la del Pacífico en cuanto a su estructura social, lengua, reli-

gión, valores, relaciones con el Estado nacional, base económica y formación ideológica.

Hasta el momento no se han resuelto las contradicciones que surgieron producto de ese fenómeno. Sin embargo, con la revolución sandinista ha comenzado la búsqueda de la consolidación de la nación nicaragüense basada en el pleno respeto a las diversas identidades histórica-culturales.

Sin duda la “Reincorporación de la Mosquitia” en 1894 no resultó en una participación plena e igualitaria del pueblo costeño en la

vida nacional. El carácter de la reincorporación se basó más en la consolidación geográfica del territorio nacional nicaragüense y el concepto de patria y civilización liberales más que en un concepto democrático de una nación multiétnica. En concordancia con los tiempos, los funcionarios del Pacífico consideraban a los indígenas como salvajes. Dado el trato profundamente irrespetuoso que esos funcionarios les daban a los costeños el sentimiento era recíproco, actitud que poco cambió en el transcurso del tiempo.



“Mientras para unos parece tener un significado mágico, para otros constituye un tabú. Pero no es ni magia ni tabú”.

Luis Carrión.

Los de la Costa no han olvidado la falta de cumplimiento de los acuerdos del Decreto de Reincorporación. Por ejemplo, el Art. 2 del Decreto decía: “todas las rentas que produzca el litoral mosquito serán invertidas en su propio beneficio, reservándonos así la autonomía económica...”. Al contrario, todos los gobiernos desde Zelaya en adelante permitieron que las compañías norteamericanas continuaran saqueando la riqueza de la región.

Por más de un siglo estas compañías explotaban los recursos naturales en pleno goce de concesiones otorgadas por los sucesivos gobiernos del Pacífico. Muy poco de las ganancias de esa explotación brutal se reinvertió en la economía local, en el bienestar de los costeños o en mejoras infraestructurales que no fueran en beneficio directo a los intereses de las compañías.

Los gobiernos oligárquicos y la dictadura hicieron caso omiso de las necesidades de la población; la mayoría de los pocos centros de salud y escuelas fueron construidos y dotados por los misioneros norteamericanos, que

recibieron la permanente gratitud de los costeños. Durante todo ese período no hubo mucho contacto directo entre la gente, ni medios de comunicación entre las dos regiones.

Uno de los múltiples resultados de tantos años de aislamiento es que no se han logrado superar los estereotipos mutuos que tienen sus raíces en los conflictos de la época colonial. Las actitudes despectivas y etnocéntricas de los mestizos, grupo dominante, han causado profundos resentimientos en el pueblo indígena y los grupos étnicos de la región. Se mantienen así los sentimientos de rechazo histórico hacia los “españoles”, como los costeños todavía llaman a los mestizos del Pacífico.

La opresión étnica tan palpable que experimentaban los pueblos de la Costa ha impedido hasta hoy el florecimiento de una conciencia de su explotación como obreros o campesinos pobres que les uniría con sus hermanos de clase del Pacífico. Esto a pesar de que se había desarrollado una jerarquía étnica de trabajo en la Costa en la cual los indí-

genas generalmente ocupaban las posiciones más bajas y peor remunerados en la jerarquía de las compañías. De igual mane- se oscureció el hecho de que sus “benefactores” norteamericanos, en su carácter de saqueadores de las materias primas de la Costa, se llevaban mucho más de lo que traían.

La opresión masiva del régimen somocista en contra de la población del Pacífico fue poco sentido en la Costa Atlántica. La insurrección contra la dictadura somocista que costó tantas vidas en el Pacífico casi no afectó a las comunidades costeñas. El triunfo revolucionario encontró una población costeña esperanzada pero escéptica y, sobre todo en el caso de los miskitos, con una fuerte conciencia de su etnicidad.

En resumen, se puede decir que ha existido una contradicción entre los pueblos de la Costa Atlántica y el Estado nacional; esta contradicción no la creó la Revolución Popular Sandinista, sino que la heredó. Sin embargo por falta de experiencia previa en la Costa Atlántica, al FSLN también le hacia falta comprender la complejidad de la región así como los sentimientos y aspiraciones profundos de sus pueblos.

Con buena voluntad y entusiasmo revolucionario, los sandinistas llegaron a la Costa para construir docenas de centros de salud y escuelas en las comunidades aisladas. Construyeron lí-

Con la Revolución Sandinista ha comenzado la búsqueda de la consolidación de la nación nicaragüense basada en el pleno respeto entre diferentes culturas.



Dra. Mirna Cunningham, Ministro Delegado de Zona Especial I

neas telefónicas, nuevas estaciones de radio y completaron la construcción de una carretera que vinculó por primera vez el Atlántico con el Pacífico. Intentando integrar a los grupos étnicos de la Costa al proceso, crearon instancias populares basadas en el modelo revolucionario del Pacífico. Sin embargo, esas organizaciones, ajenas a su experiencia cultural y política, fueron poco aceptadas por los costeños.

Con algún recelo, el FSLN apoyó la formación de MISURASATA, la organización de masas indígena. Si bien es cierto que en el primer año hubo choques entre la concepción etnicista de MISURASATA y la perspectiva clasista del FSLN, también es cierto que con esta nueva apertura MISURASATA creció rápidamente y que varias de sus propuestas fueron aprobadas y puestas en marcha. Desafortunadamente, una parte importante de la dirigencia de MISURASATA, encabezada por Steadman Fa-

goth, tenía sus propias aspiraciones. En tal sentido, aprovecharon los errores iniciales de la revolución y las insensibilidades etnocéntricas de algunos cuadros del Pacífico que fueron a trabajar en la Costa, para agravar las contradicciones en su favor. De esa manera convirtieron a la organización cada vez más en un organismo de confrontación y elemento importante en la estrategia de agresión imperialista.

La desviación de la dirigencia de MISURASATA y el inicio de las agresiones militares en la Costa, impulsadas por la CIA, indujeron a dar respuestas militares a problemas que por su naturaleza histórica y socio-política exigían respuestas integrales. Sin embargo, la voluntad de la Revolución Popular Sandinista de buscar respuestas adecuadas ha prevalecido y eso se expresa en diferentes medidas puestas en práctica desde finales de 1983.

La amnistía de diciembre 1983

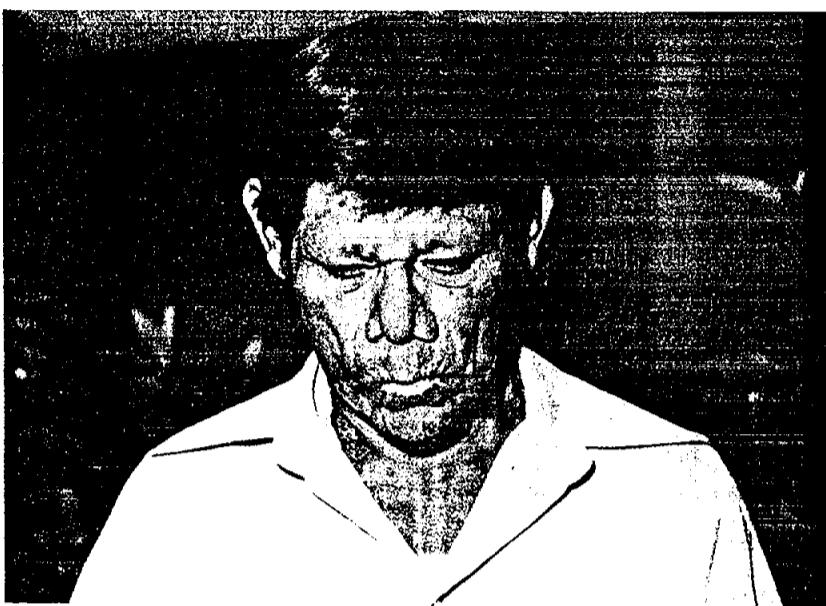
puede interpretarse como admisión de que muchos de los presos miskitos no habían actuado por motivaciones estrictamente contrarrevolucionarias y que fue más justo reintegrarlos a sus comunidades. El año 1984 vio la formación de MISATAN, una nueva organización de miskitos; el nombramiento de dos nuevos ministros delegados para las zonas especiales I y II –Dra. Mirna Cunningham, miskita, y Thomas Gordon, creole, respectivamente; el inicio de los proyectos bilingüe-culturales en las dos zonas y la elección de tres destacados representantes originarios de la región a la nueva Asamblea Nacional.

Ahora, en medio de una agresión armada en la Costa en que el gobierno de los Estados Unidos sigue manipulando las tensiones étnicas para sus propios fines, el gobierno revolucionario y el FSLN han concluido que sólo se por la vía de la autonomía. Hay esperanzas, aparentemente paradójicas, de que los pueblos de la Costa Atlántica ejercerán sus plenos derechos ciudadanos cuando puedan administrar su vida regional según sus propias costumbres, aunque no sea de la manera hasta ahora considerada típicamente "nicaragüense".

En el fondo, esas esperanzas no son paradójicas. El compromiso de esta revolución es que Nicaragua reconozca su riqueza multiétnica, convirtiéndose así finalmente en una nación para todos sus ciudadanos. Como manifestó el Cmdte. de la Revolución Luis Carrión, que presidió la Comisión Nacional de Autonomía: "Hay que respetar la diversidad dentro de la unidad".

Rufino Omier, dirigente rama y miembro de la Comisión Regional de Autonomía en la Zona Especial II, reflejó esa posibilidad cuando dijo: "este proceso

La opresión étnica tan palpable que experimentaban los pueblos de la Costa ha impedido el florecimiento de una conciencia de clase que les uniría con sus hermanos del Pacífico.



Rufino Omier

muestra la voluntad del gobierno de respetar las culturas de la Costa. Nos da por primera vez la posibilidad de superar nuestra condición de ciudadanos de segunda clase".

La decisión de reconocer los derechos autónomos para la Costa Atlántica también implica un salto cualitativo en el nivel de confianza depositada en la población costeña.

¿En qué consiste la autonomía?

Si la autonomía no es ni tabú ni magia, como dice el Comandante Carrión, ¿en qué consiste la autonomía?

A nivel mundial existen diferentes experiencias y grados de autonomía. En algunos casos consiste en el reconocimiento de derechos autónomos otorgados a *individuos* en cuanto miembros de determinado grupo, independientemente del territorio en que

habitan; estos derechos reflejan sus propias tradiciones. En otros casos existen reservas en las cuales los derechos pertenecen a *un sólo grupo étnico dentro de un territorio determinado* aunque otros grupos pueden habitar allí. Este grupo goza de derechos diferentes, y en la práctica a veces más limitados, de los que gozan los otros ciudadanos del Estado nacional. En otros casos existen *regiones federadas* que en los aspectos regionales se rigen según sus propias normas, y asuntos de interés nacional se rigen de acuerdo a la política del Estado nacional. Esas regiones pueden ser o no culturalmente diferentes. En cualquier caso, la autonomía es algo relativo.

En el caso de la Costa Atlántica de Nicaragua, la propuesta toma en cuenta que la región está poblada por seis grupos sociales, cada uno con su propia historia y cultura. Es decir, el proyecto de autonomía parte del reconocimiento de que la Costa Atlántica

no pertenece a un solo grupo social. Tanto en el reconocimiento de derechos históricos, en aspectos socioeconómicos, políticos y culturales como en el desarrollo de formas de gobierno local, el gobierno revolucionario se compromete a garantizar la igualdad para todos los pueblos y grupos étnicos de la región.

La idea es que las dos zonas especiales operarían bajo un estatuto de autonomía, aprobado por todas las partes, según el cual se regiría la región autónoma. Aunque el estatuto delimitaría los derechos socio-culturales de los diversos grupos étnicos, no crearía reservas indígenas. Sin embargo, el estatuto regiría en el área geográfica en que conviven estos grupos, sin que eso vaya en detrimento de sus derechos y deberes como ciudadanos nicaragüenses.

En todo este proceso la autonomía para la Costa Atlántica se ha convertido en un principio de la revolución. Según el Comandante Carrión: "Forma parte del principio de respetar la integridad de la nación". En otras palabras, no implica separación.

En este contexto, hay necesariamente algunas atribuciones que mantendrá el gobierno nacional. Como señala Ray Hooker, miembro de la Comisión Nacional de Autonomía y diputado de la Zona Especial II en la Asamblea Nacional: "Lo difícil en un proyecto de autonomía es establecer los límites –cuáles decisiones corresponden al gobierno nacional y cuáles a las estructuras del gobierno autónomo–".

En Nicaragua, al igual que en otras experiencias de regiones autónomas, la defensa nacional, la constitución de las fuerzas armadas, y las relaciones exteriores continuarán siendo responsabilidad del gobierno revolucionario. También el gobierno central será

El Gobierno Revolucionario se compromete a garantizar la igualdad para todos los grupos étnicos de la región.



Miembros de la Comisión Nacional de Autonomía. De izq. a der.: Galo Gurián, Hazel Lau, Orlando Núñez, Manuel Ortega, Ray Hooker.

responsable de la planificación económica global, aunque ello sin duda supondría amplias consultas con los gobiernos autónomos.

Antes de la constitución formal de la Comisión Nacional de Autonomía, sus miembros examinaron otras experiencias de autonomía en el mundo y discutieron su posible perfil en la Costa con antropólogos y otros expertos en relaciones entre gobiernos nacionales y grupos étnicos minoritarios. Algunos miembros de las comisiones regionales además han recorrido otros países que tienen regiones autónomas.

Sin embargo, como señaló un miembro de la Comisión Nacional, "Nuestro objetivo no es imitar sino usar lo positivo y sano para nosotros. La manera en que visualizamos la autonomía, va a ser diferente prácticamente de cualquier otro proyecto en el resto del mundo."

Algunas facetas de la autonomía.

¿Cuáles son los problemas a

los que el proyecto de autonomía intenta dirigirse?

En primer lugar, el estatuto de autonomía garantizará los derechos culturales tales como la libertad religiosa, el derecho a hablar y estudiar en su propia lengua, el rescate y la promoción de las distintas manifestaciones culturales. En este campo de derechos hay algunas cuestiones espinosas a resolver. Por ejemplo con respecto a la educación en lengua materna: ¿Será un proyecto "tradicional" hacia el español (ver artículos en este número sobre los proyectos de educación bilingüebicultural), o habrá una lengua oficial en la Costa que no sea el español? ¿Cuál de las lenguas sería (o serían)? ¿Qué pasaría con las otras lenguas?

En segundo lugar, la autonomía contempla una serie de cambios estructurales sustanciales. El aspecto principal será la creación de un gobierno elegido en cada zona especial. Reconociendo que las comunidades son todavía sedes dispersas de vida comunal, la sugerencia ofrecida por

la Comisión Nacional es que la autoridad máxima en cada zona sea una asamblea regional, compuesta de representantes de cada comunidad según una fórmula proporcional. A su vez la asamblea elegiría una directiva de varios miembros responsables de ejercer las funciones ejecutivas a nivel regional.

La nueva estructura asumiría algunas responsabilidades actualmente atribuidas al gobierno central. Ellas incluirían demarcar las zonas político-administrativas dentro de las regiones autónomas; desarrollar y administrar una política para los servicios sociales (educación, salud, etc.) de acuerdo con las normas nacionales; procurar que todos los trámites civiles, políticos y jurídicos puedan ser conducidos en la propia lengua de cada ciudadano; preservar el orden público y establecer un sistema jurídico que ajustaría los asuntos internos regionales de manera culturalmente apropiada.

Estos últimos puntos son más importantes de lo que a simple vista parecen. Fácilmente se captan los perjuicios que han resultado para los no hispano-parlantes en los juzgados, dependencias gubernamentales y otros lugares en los cuales la información se difunde únicamente en la lengua oficial. Sin embargo, existen otros problemas.

Ray Hooker, educador creole originario de Bluefields, señala que uno de los conflictos entre el gobierno revolucionario y las comunidades ha surgido precisamente en este ámbito. El empieza por explicar el contexto, a saber: que hay un sistema precario de diferenciaciones y privilegios en las comunidades pequeñas que frecuentemente crean envidia y rivalidad entre familias. El resentimiento resulta en el deseo de desquitarse con el sujeto de esa envidia, especialmente en las

comunidades miskitas, donde, dice Ray, existe un sistema viejo de valores basado en el "oj por ojo". Tradicionalmente tales disputas entre familias se resuelven con la participación de todos los miembros de la comunidad antes de que lleguen a un extremo. La comunidad atestigua y opina hasta que se llega a un consenso, que después deja una presión social dirigida hacia la familia enjuiciada.

Ray precisa que una nueva manera de desquitarse con un rival es acusarle de ser "contra". En los primeros años, los nuevos representantes del Estado tomaron en serio estas acusaciones en muchos casos sin verificar todos los hechos. El problema es que además del encarcelamiento injusto de inocentes, los resentimientos de toda la familia extensa de la víctima se vuelven en contra del representante del Estado, o de la propia revolución, en vez de inculpar al acusador original.

Se espera que el gobierno autónomo tenga la familiaridad con todas las manifestaciones culturales de las diferentes etnias para evitar tales errores aparentemente inofensivos pero de efectos sumamente negativos.

Hay otras categorías que también demandan solución; especialmente aquellas relativas a la tenencia de la tierra. Existen conflictos históricos entre las diferentes comunidades y entre las comunidades y el gobierno central sobre formas de usufructo, acceso a los recursos naturales, y derechos a participar en decisiones respecto a la explotación y a la distribución de las ganancias de dicha explotación.

Ray Hooker definió la autonomía como un proceso de liberación y un desafío profundo para el pueblo costeño. Hablando como miembro de la Comisión Nacional, expuso lo siguiente: "No les decimos que queremos que se queden donde están, por-

La autonomía es un principio de la revolución. Forma parte del principio de respetar la integridad de la nación.



Cde. Luis Carrión y Alvaro Reyes, delegado regional de MIDINRA, en la asamblea de MISATAN en Puerto Cabezas.

que la vida es cambio, no es estancamiento. No les vamos a forzar a avanzar, pero sí vamos a crear las condiciones para que puedan ir al futuro si quieren, y les alentaremos."

Dentro de ese marco, queda por discutir el modelo apropiado de desarrollo económico tanto en términos socio-culturales como en términos ecológicamente racionales. Los gobiernos autónomos también tendrían un peso significativo en la elaboración de presupuestos regionales, y la aplicación de normas nacionales para el mercado interno.

Al mismo tiempo, se espera que esta nueva autonomía alentará más la afectividad y participación local para llevar a cabo los proyectos contemplados o ya en desarrollo por la revolución en las eventuales regiones autónomas. Entre ellos: el desarrollo y la administración del programa de educación bilingüe-bicultural, el establecimiento y la administración de un fondo especial para el desarrollo y promoción social, y la participación en la defensa de la soberanía nacional.

Participación popular

El proceso de elaboración del estatuto de autonomía dependerá mucho de la participación de las poblaciones de la Costa. La Comisión Nacional, compuesta de cinco miembros, tiene el mandato de presentar el borrador del estatuto, pero evitando que el mismo sea un producto de laboratorio. Parte importante de su trabajo actual es guiar el proceso de consulta sobre la autonomía que se llevará a cabo con las comunidades de la Costa.

Los miembros de la Comisión Nacional de Autonomía se escogieron por su larga experiencia y familiaridad con la Costa. La comisión está presidida por el Comandante de la Revolución Luis Carrión Cruz, sus otros miembros incluyen al sociólogo Orlando Núñez, Director del Centro de Investigación y Estudios de la Reforma Agraria (CIERA); Gallo Gurdián, Director de CIDCA; Manuel Ortega Hegg, antropólogo y subdirector de información y análisis de la Casa de Gobierno; Ray Hooker, y Hazel Lau, educadora miskita y una de

Los que ya han sido consultados informalmente han reaccionado con una mezcla de entusiasmo y escepticismo profundo.

los fundadores de MISURASA-
TA: actualmente es diputada en la Asamblea Nacional.

Según el plan, el estatuto se elaborará a través de amplias consultas en la Costa Atlántica. "El proceso apenas ha comenzado", dijo un miembro de la Comisión Nacional. "Se discutirá comunidad por comunidad hasta que todos los aspectos se agoten y se reciba la contribución de cada sector".

Con este fin se formaron comisiones regionales en las zonas especiales I y II. Estas comisiones, con la participación de 30 a 40 miembros cada una, reflejan en general la composición étnica de sus respectivas zonas. También reflejan un balance de población urbana/rural, y el amplio espectro de opiniones y aspiraciones prevalentes en la Costa. Aunque maestros, abogados y otros profesionales predominaron al inicio, actualmente se han incorporado pequeños productores y miembros de las comunidades rurales. En Zelaya Norte la nueva organización miskita, MISTAN, está también representada en la comisión regional. Además aporta al trabajo desde su participación en el proyecto de educación bilingüe y como portadora de reivindicaciones sobre las formas de utilizar los recursos naturales en las tierras comunales.

Las comisiones se han dividido en subgrupos para analizar los problemas socio-culturales, económicos, y políticos a fin de decidir cuáles son los temas que todavía necesitan mayor profundización y estudio. También se elabora una serie de preguntas para la primera consulta que se llevará a cabo en mayo con los miembros de las diferentes comunidades. En base a esta primera etapa de

consultas y estudio, la comisión nacional elaborará el primer borrador del estatuto, que los miembros de las comisiones regionales llevarán a las comunidades para discutir y enriquecerlo más. La versión final del estatuto será entregada a la Asamblea Nacional para su aprobación e inclusión en la nueva constitución de la República de Nicaragua.

El anuncio de la decisión del gobierno de reconocer este derecho ha viajado lentamente a la Costa, debido a las pocas vías de comunicación formal. Los que ya han sido consultados informalmente por las comisiones regionales han reaccionado con una mezcla de entusiasmo y escepticismo profundo sobre la posibilidad de que un gobierno de Managua pueda responder a sus aspiraciones. Un agricultor creole de Zelaya Sur lo definió como "un nuevo invento de la revolución". Un pastor moravo de Zelaya Norte dijo al principio, "Qué bonito suena, pero vamos a ver a partir de hoy".

No debe sorprender a nadie esta reacción, ni la renuencia a creer que tendrán una participación mayor en el buen éxito de este proceso. La población multietnica de la Costa, históricamente objeto de actitudes paternalistas, enajenada, y poco acostumbrada a un proceso participativo con Managua, espera del gobierno la respuesta a su pregunta "¿En qué consiste esta autonomía?". Como explicó un blufileno creole, "Siempre nos sentíamos marginados. Los go-

biernos nos impusieron ideas, proyectos, líderes. Pues, ¿qué pasaba? La gente o lo aguantaba o salía". En resumen, su experiencia tiene elementos en común con los campesinos marginados del Pacífico, con la excepción de que aquéllos no experimentaron la lucha antisomocista y la concientización que les dio la victoria contra la dictadura.

Tiempo, espacio y paz

La autonomía para la Costa Atlántica no puede curar de la noche a la mañana las heridas dejadas por más de tres siglos de conflictos. No se puede borrar instantáneamente el desarrollo desigual entre el Pacífico y el Atlántico; no se puede olvidar una herencia histórica de desconfianza y hostilidad entre las dos costas promovida por los colonialistas españoles e ingleses. Además, para resolver el atraso estructural se necesitarán grandes inversiones y transformaciones, junto con tiempo, paciencia, y participación de la población para que la Costa provea de lo necesario y deseado.

Asimismo, los problemas no se limitan a contradicciones entre la Costa Atlántica y el Pacífico, sino que existen dentro de la misma Costa también. Las posiciones etnicistas de los miskitos tendrán que tomar en cuenta, por ejemplo, el hecho de que los sumos temen una nueva ola de dominación por ellos, y preferirían mantener el status quo si una hegemonía miskita fuera uno de los resultados de la autonomía. En el sur los creoles, cuyas preocupaciones son mayoritariamente económicas, tendrán que dejar sus críticas a un lado y buscar soluciones viables dentro del pro-

La autonomía para la Costa Atlántica no puede curar de la noche a la mañana las heridas dejadas por más de tres siglos de conflictos

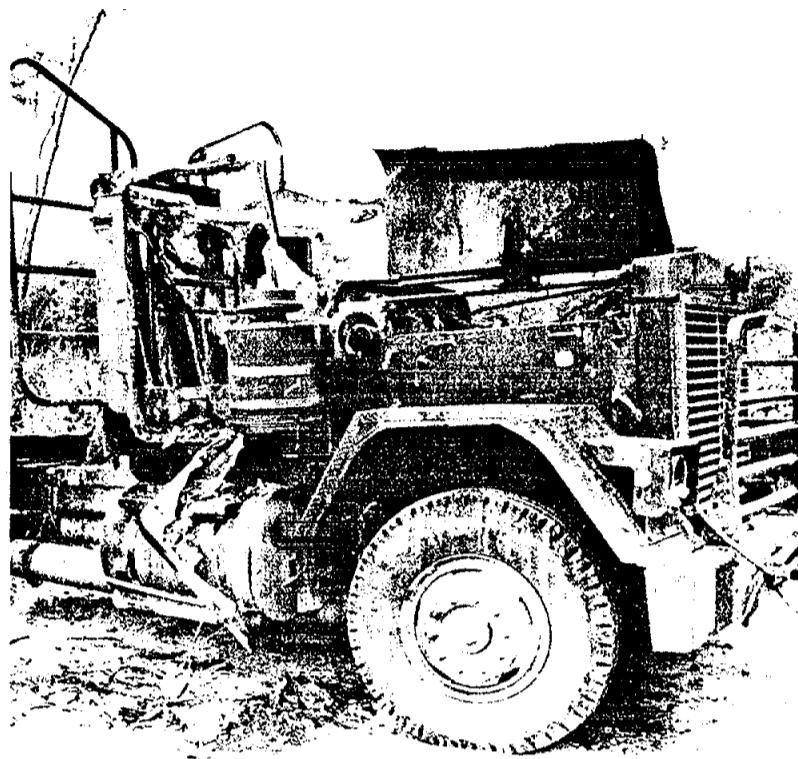
ceso revolucionario una vez que las delegaciones regionales de los ministerios representen más los intereses populares regionales. Crecientes expectativas tendrán que confrontar la realidad económica del país y su región. Por ejemplo, tendrán que enfrentar el mito bastante común de que la riqueza de la Costa Atlántica subsidia a Managua. De hecho en este momento la situación es al revés, desde que la riqueza quedó agotada por las compañías norteamericanas y la guerra impide el desarrollo de los proyectos productivos en la zona. Y finalmente, los que quieren los beneficios que resultan del desarrollo económico sin cambiar su modo de vivir tendrán que resolver sus propias contradicciones.

La tarea del proceso de autonomía será reflexionar en estos problemas tanto internos de la región como entre regiones de una forma mucho más seria de lo que hasta ahora se ha hecho. Necesariamente las soluciones involucrarán no sólo cambios estructurales sino también un proceso de reeducación a nivel nacional. Como dice Ray Hooker, "Necesitamos una nueva Cruzada de Alfabetización para hacernos todos alfabetizados en autonomía"

Además, las agresiones tan dolorosas y destructivas limitan las soluciones a que la autonomía pretende dirigirse. Mientras Nicaragua no tenga espacio para respirar y recuperar su economía, las necesidades económicas especiales de la Costa no pueden recibir la atención que merecen. Mientras las bandas contrarrevolucionarias incendian los aserríos, amenacen la flota pesquera, y obstaculicen las siembras y

La autonomía, emprendida en condiciones sumamente difíciles, demandará enorme paciencia, sabiduría y confianza de todos los nicaragüenses.

El desarrollo de la autonomía puede ayudar a traer la paz a la región, pero en última instancia la paz es el requisito para el desarrollo efectivo de la autonomía.



Claudia Godíllo

cosechas, las demandas crecientes para viviendas y abastecimiento sólo pueden ser parcialmente satisfechas; mientras los contrarrevolucionarios roben las pocas medicinas, destruyen los centros de salud tan pronto como se construyen y secuestren o amenacen a los trabajadores de la salud, las condiciones de salud históricamente terribles en la Costa no se podrán mejorar satisfactoriamente. Mientras la contra y los gobiernos vecinos no faciliten que las familias divididas se reunifiquen, la aflicción en la región no se disipará y el esfuerzo para simplemente sobrevivir ocupará toda la energía del pueblo costeño.

La primera prioridad, enton-

ces, es la paz. La autonomía ofrece nuevas posibilidades para la Costa Atlántica y tal vez alentará el regreso de algunos miskitos que están actualmente luchando con la contrarrevolución.

La autonomía se ha convertido en un principio de la revolución y seguirá adelante, venga lo que venga. Emprendido en condiciones sumamente difíciles, este esfuerzo demandará enorme paciencia, sabiduría y confianza de todos los nicaragüenses. El desarrollo de la autonomía puede ayudar a traer la paz a la región, pero en última instancia la paz es el requisito para el desarrollo efectivo de la autonomía. Los grupos que afirman luchar por sus pueblos tendrán necesariamente que sumarse al esfuerzo de todo el pueblo nicaragüense por reconocer los derechos autónomos dentro de la unidad nacional.

Bilingüismo en la Costa Atlántica

¿De dónde vino y a dónde va?

La Zona Especial I

por Susan Norwood G.
y Gerardo Zeledón K.

En realidad hay muchas maneras de ser bilingües. El tipo ideal, la persona que maneja dos idiomas con la misma facilidad en todas las situaciones, es poco frecuente; en general sólo los traductores profesionales pueden considerarse completamente bilingües. Por otro lado, los que hemos estudiado un segundo idioma en la escuela también podemos considerarnos bilingües, aunque nuestros conocimientos de ese idioma sean incompletos y defectuosos.

El tipo de bilingüismo más común, sobre todo en América Latina, es el bilingüismo diglósico. Una persona bilingüe de ese tipo usa habitualmente un idioma en algunas situaciones y otro idioma en otras. Por ejemplo, los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos hablan el español en casa y con sus amigos, sin embargo en la escuela y en el trabajo

La educación bilingüe es ante todo una educación para bilingües. Para saber en qué consiste esta educación, primero hace falta entender qué es ser bilingüe, cuáles son las raíces históricas del bilingüismo en América Latina y en Nicaragua, y cuáles son sus perspectivas para el futuro.

tienen que hablar el inglés. En consecuencia, esas personas tienen dos capacidades lingüísticas muy distintas; frecuentemente son analfabetos o semi-analfabetos en español, aunque separar leer y escribir bien en inglés, porque nunca han estudiado el español en la escuela.

La misma situación de bilingüismo diglósico se da con las lenguas indígenas de América Latina. Las personas bilingües normalmente hablan su lengua materna con su familia y con sus amigos, sin embargo en las tiendas, en el trabajo y en la escuela hablan el español. Si muchas veces llegan a leer y escribir bien el español, por lo general permanecen analfabetos en el idioma indígena, porque en la escuela estudian formalmente el español. Esto sucede aún cuando el idioma indígena tenga una forma escrita y una larga tradición literaria, como en el caso del quechua

(la lengua de los incas) o el nahuatl (la lengua de los aztecas).

Las raíces del bilingüismo en América Latina

El bilingüismo a nivel general en América Latina llegó con los conquistadores españoles: la primera persona bilingüe de la que tenemos referencia fue la Malinche, amante e intérprete de Hernán Cortés. En los primeros tiempos de la Conquista, el bilingüismo era el producto del mestizaje; los mestizos aprendían primero el idioma de su madre indígena y después el español del padre. Con la expansión y consolidación del dominio español, se creó una nueva casta de mestizos bilingües o a veces monolingües en español, que coexistían con los criollos, hijos de españoles, y los indígenas mayormente monolingües. Muchos de estos mestizos

Sigue en la pág. 16



Cortesía del Gobierno

La Zona Especial II

por Katherine Yih
y Alicia slate

En Zelaya Sur o Zona Especial II (ZEII) aproximadamente una tercera parte de la población habla una variante del inglés conocido como "inglés creole". Anteriormente los niños de este sector no tenían más alternativa que luchar con las clases impartidas en español o abandonar sus estudios; muchos no continuaban después del primer grado.

En respuesta a sus necesidades este año se iniciará un programa de educación bilingüe-bicultural. El programa comparte los objetivos de la mayoría de otros programas bilingües: bajar el nivel de deserciones, incrementar la tasa de aprendizaje y educar en el idioma nacional. Sin embargo, el

programa también tiene como objetivo que los estudiantes se sientan orgullosos de su idioma y su cultura. Además, ofrece la posibilidad de aprender el inglés estandar. Este doble aspecto ha producido una controversia interesante.

Sin duda, las pláticas sobre la autonomía de la Costa Atlántica ampliarán el espacio político, no sólo para la implementación de la educación bilingüe-bicultural sino también para las discusiones en torno a la cantidad de grados en que este tipo de educación debe darse, los pros y contras de enseñar el inglés estandar y las metas fundamentales que el programa debe perseguir.

Inglés en la Costa Atlántica

Los lugares en donde el inglés es más predominante son Corn

Island, Bluefields y la cuenca de Laguna de Perlas, sitios históricos y actualmente polos administrativos del Atlántico Sur. El grupo étnico que más utiliza una variante dialectal del idioma inglés en la Costa Atlántica es el creole, producto eso de más de tres siglos de mestizaje entre pueblos de ascendencia africana, amerindia y europea. Los caribes negros (o garifinos) y ramas también hablan inglés; su idioma original, garífuna y rama respectivamente, hoy en día sólo lo hablan los más viejos.

Los africanos llegaron a la Costa Atlántica en diversas formas. En el siglo XVI, algunos vinieron como marinos de Colón, otros como piratas o bucaneros. En 1631 Inglaterra inició la importación de esclavos africanos para su nueva colonia ubicada en la Isla de Providencia, a poco dis-

Sigue en la pag. 43

La gran disyuntiva de los indígenas: integración implica perder su lengua y cultura, o conservación de su identidad étnica que supone marginación política y económica.



llegaron a formar parte de la incipiente burguesía colonial, mientras el pueblo indígena monolingüe quedaba marginado política y económicamente. De esa manera se planteó la gran disyuntiva histórica de los indígenas latinoamericanos: o aceptar una integración socioeconómica y política que implicaba perder su lengua y cultura o conservar su identidad étnica que suponía marginarse política y económicamente.

Los movimientos independentistas del siglo XIX estaban compuestos mayormente por mestizos monolingües en español, y era natural que al momento de constituirse las nuevas naciones latinoamericanas, la lengua nacional fuera el español. Pero ese hecho no hizo más que volver a plantear la contradicción, esta vez en términos nacionalistas, entre hispano-parlantes mestizos "integrados" e indígenas "marginados". El hablar español llegó a conceptuarse como un acto de patriotismo frente a las nuevas incursiones colonialistas de los ingleses y, posteriormente, los

norteamericanos. El hablar un idioma indígena significaba ignorancia, atraso y falta de adhesión al proyecto de consolidación nacional. A nadie se le ocurría cuestionar seriamente el uso de una lengua colonial –el español– como símbolo de ese nuevo nacionalismo.

El desarrollo del sistema capitalista, y la consecuente integración de sectores cada vez más grandes de la población en los sistemas de producción nacionales, tuvo como resultado la desaparición de una multitud de lenguas indígenas. Las tribus indígenas del Pacífico de Nicaragua, por ejemplo, fueron víctimas de este desarrollo. Los matagalpas fueron "reclutados" en 1880 para hacer trabajos forzados en la instalación del telégrafo Managua-Matagalpa y la construcción del camino carretero Matagalpa-León. Además, sus tierras comunitarias fueron vendidas a los grandes terratenientes. Miles de indígenas murieron en las rebeliones que siguieron a la introducción del capitalismo moderno en Matagalpa.

Sin embargo el desarrollo desigual del capitalismo latinoamericano ha permitido la conservación de muchas lenguas indígenas dentro de un marco de marginación económica. Muchas comunidades indígenas todavía mantienen un sistema de producción de subsistencia casi completamente al margen del sistema nacional. Tal ha sido el caso de las comunidades sumos de la Costa Atlántica; esas comunidades sólo hablaban el español en sus esporádicos contactos con representantes del gobierno nacional o con las empresas extractivas de materias primas (mineras o madereras).

Otras comunidades se han integrado de manera parcial o temporal. Esa ha sido en general la compleja situación de los miskitos, que merece una exposición más detenida.

El bilingüismo de los miskitos

Los primeros colonizadores de la Costa Atlántica fueron los ingleses, y los miskitos fueron bilingües primero en inglés. Sin embargo no todos los miskitos hablaban ese idioma; los misioneros moravos que hicieron el recorrido de la Costa en 1847 comentaron que sólo algunos dirigentes miskitos sabían hablar en inglés. Esto se debe mayormente a las relaciones económicas que los miskitos tenían con los ingleses a quienes vendían madera, carey u otras materias primas para comprar machete, tela, y otros productos manufacturados o se enrolaban como marineros por cortos períodos. Muy pocos miskitos trabajaban de manera permanente como obreros asalariados o esclavos con los ingleses; los que los hacían indudablemente pasaron a formar parte de la población criolla de habla inglesa.



Los trabajadores miskitos vivían en campamentos donde aprendían otros idiomas; las mujeres quedaban en las comunidades y criaban a sus hijos en miskito.

Esas relaciones transitorias tuvieron como resultado una situación de bilingüismo diglósico parcial: sólo los hombres tenían contacto con los ingleses y aprendían a hablar inglés; las mujeres y los niños no tenían ese contacto y permanecían monolingües en miskito.

Esa situación cambió poco con la llegada de las compañías norteamericanas. Las empresas madereras, bananeras y mineras establecieron verdaderos enclaves masculinos. Los trabajadores miskitos vivían en campamentos,

aislados de sus familias; las mujeres se quedaban en las comunidades, cuidaban los huertos, y criaban a sus hijos en miskito. Cuando los hombres regresaban a sus comunidades, volvían a hablar miskito.

Un factor importante en el desarrollo del idioma miskito fue la Iglesia Morava. Los móravos llegaron a la Costa Atlántica a mediados del siglo XIX y comenzaron a estudiar el miskito. A finales del siglo una gran parte de la práctica religiosa morava en Zelaya Norte se llevaba a cabo en

miskito. La primera edición del himnario y liturgia en miskito se publicó en 1893 y la traducción al miskito del Nuevo Testamento fue publicada en 1905. Estos libros no sólo fueron una primera codificación del idioma, sino también sirvieron como vehículo para la alfabetización en miskito. No sabemos con exactitud cuántas personas sabían leer y escribir en miskito en estos años, pero no cabe duda que representaban un sector importante de la población.

La reincorporación de la Costa Atlántica a finales del siglo XIX complicó la situación todavía más; si bien la mayor parte de las relaciones económicas seguían en inglés, las relaciones con el gobierno central comenzaban a ser en español. A partir de 1894 todas las escuelas públicas que tenían que dar clases exclusivamente en español. Aquí de nuevo carecemos de cifras exactas, sin embargo, es probable que en los primeros años de este siglo una parte de la población miskita "económicamente activa" —los hombres que trabajaban fuera de sus comunidades— era trilingüe, mientras que las mujeres, niños y ancianos seguían siendo monolingües en miskito.

Por hacerse cada vez menos rentable la explotación de los recursos de la Costa, las compañías se iban a otros lugares más ricos. Como ya había pocas fuentes de trabajo donde predominase el inglés, el idioma español iba cobrando cada vez más influencia, y hoy en día los miskitos bilingües de Zelaya Norte son bilingües en español y no en inglés.

Sin embargo, el cambio de segundo idioma no ha efectuado grandes cambios en la estructura del bilingüismo miskito. La mayor parte de los miskitos hablan miskito con sus familiares y amigos, y asisten a servicios religiosos en miskito, mientras los que

pueden hablar español en sus relaciones económicas y oficiales con el gobierno nacional.

La educación para personas bilingües

Existen tantos tipos de educación bilingüe como tipos de personas bilingües. El más común, sobre todo en América Latina, es el transnacional o "castellanizante". En un sistema transicional, los primeros años escolares se dan casi exclusivamente en la lengua materna de los alumnos; el español se enseña como segundo idioma. Despues se va reemplazando la lengua materna con el español, hasta que todas las clases se imparten exclusivamente en español. A veces se da una clase sobre la cultura indígena como materia separada.

Este tipo de educación bilingüe no hace más que reproducir la situación diglósica de la sociedad. El idioma indígena se enseña como lengua "de casa"; se utiliza exclusivamente con los niños pequeños, para acostumbrarlos a la vida de la escuela, pero las materias académicas se imparten en español, la lengua "prestigiada". No se hace ningún intento por desarrollar la capacidad del alumno en el idioma materno ni tampoco esfuerzo alguno por desarrollar la riqueza intrínseca de la misma lengua de la manera que si se quiere expresar un tema científico o técnico necesariamente tiene que hacerse en español. Posteriormente, si el alumno consigue un trabajo "bueno" que le permita integrarse en la sociedad moderna, tendrá que comunicar la mayor parte de sus experiencias en español, porque simplemente no tiene el vocabulario necesario para expresarse en su lengua materna. En otras palabras, el alumno se "desarrolla" sólo en la lengua oficial, en este caso el español, y su capacidad en su lengua materna queda en un estado de subdesarrollo.

Así, el sistema educativo vuelve a plantearle al estudiante indígena la misma disyuntiva -integración que implica pérdida de su lengua y cultura o la conservación de su identidad étnica y marginación económica- que plantea la sociedad, sólo de una manera más explícita y directa. Muchos alumnos de estos sistemas seguramente optarán por la integración; seguirán estudiando para conseguir un buen trabajo, aún si tienen que desligarse de su identidad étnica. Sin embargo, no debe sorprendernos que otros alumnos prefieran conservar su identidad étnica, faltando a las clases y auto-relegándose a una situación económica de marginación.

En otras palabras, el sistema transicional de educación bilingüe presenta graves problemas, no sólo en cuanto a su capacidad de garantizar una educación adecuada a todos los alumnos por igual, sino también porque obliga a los alumnos a escoger entre su identidad como indígenas y su integración al sistema económico y político de su propio país. Hace

el Canadá. Estas burguesías normalmente son las impulsoras del uso del idioma regional, con casas editoriales especializadas en el idioma regional, medios de comunicación regionales, y una fuerte presión política a favor de la educación en el idioma regional. En la Unión Soviética, en cambio, se han implementado sistemas de educación bilingüe equilibrada en las repúblicas donde se hablan mayoritariamente idiomas que no sean el ruso. En estos casos, las lenguas de las repúblicas se utilizan en el gobierno y en las funciones oficiales de la república.

Estos modelos se ajustan poco a la realidad latinoamericana. En América Latina los indígenas representan la capa menos poderosa de la población, y tienen pocas posibilidades de ejercer una presión política o económica a favor de su idioma. Por otro lado, los indígenas normalmente forman minorías reducidas donde viven, o bien coexisten al lado de otros grupos no indígenas, y sería imposible crear regiones indígenas lingüísticamente autónomas.

Sería imposible crear regiones indígenas lingüísticamente autónomas, ya que los indígenas normalmente coexisten al lado de otros grupos no indígenas.

falta buscar una forma de educación que sea más justa y más adecuada a la realidad de una sociedad multiétnica y multilingüe.

Existen pocos modelos buenos para una educación bilingüe que no sea transicional (en forma abierta o encubierta). En las sociedades capitalistas, los sistemas que enseñan un bilingüismo "equilibrado", donde los alumnos salen igualmente capacitados en los dos idiomas, se han desarrollado en regiones que tienen una fuerte industrialización y una burguesía regional políticamente poderosa, como en los casos de Cataluña en España ó Quebec en

En otras palabras, no existe ninguna fórmula mágica que nos ayude a resolver el problema de diseñar e implementar una educación para personas bilingües que les permita conservar su idioma y su etnicidad y al mismo tiempo participar en igualdad de condiciones en la economía y política de su país. Mucho depende de las decisiones que tomen los mismos indígenas, no sólo sobre la conservación de su identidad sino también sobre el desarrollo de una nueva identidad, indígena pero no marginada. Y también depende de la creatividad y la imaginación de la población no indígena, de su capacidad de in-

tegrarse plenamente a la realidad multiétnica y multilingüe de su país.

Educación bilingüe en miskito

La educación bilingüe en miskito ha sido una de las reivindicaciones básicas de todas las organizaciones miskitas. En 1973 ALPROMISU planteó la educación bilingüe como respuesta al proceso de asimilación lingüística y cultural que imponía el sistema educativo somocista. En ese período era prohibido hablar miskito en la clase; además los estudiantes eran castigados si trataban de comunicarse en su lengua materna. En consecuencia, muchos jóvenes se negaban a hablar miskito al volver de la secundaria. En tal sentido, el miskito seguía el clásico modelo de las lenguas indígenas: mientras más se asimilaban los indígenas, más iban perdiendo su lengua y cultura. ALPROMISU nunca pudo llevar sus reivindicaciones a la práctica; bajo el régimen somocista simplemente no había espacio para las expresiones populares.

Después del triunfo revolucionario, uno de los primeros proyectos del Gobierno de Reconstrucción Nacional fue la Cruzada de Alfabetización y la Cruzada de Alfabetización en Lenguas realizadas en español, miskito, sumu, e inglés. Esa cruzada marcó el comienzo de la discusión a nivel nacional sobre el uso de las lenguas indígenas. Muchos maestros y estudiantes indígenas y creoles querían hacer la alfabetización en las lenguas de las diferentes comunidades. Por otro lado, muchos mestizos querían hacer la alfabetización únicamente en español. Si los indígenas y los creoles veían en la alfabetización una oportunidad de rescatar y reconocer su identidad étnica, reivindicación que el régimen somocista siempre les había

negado, muchos mestizos veían la alfabetización como un instrumento para forjar la unidad nacional, que también había sido negada por el gobierno somocista. Hubo choques entre estas dos concepciones de la Cruzada, que en realidad no eran contradictorias, sino complementarias. Los indígenas interpretaban los planteamientos de los mestizos como otra imposición más de la lengua y cultura dominantes, mientras que los mestizos veían en las reivindicaciones indígenas una expresión de separatismo, que iban en contra de la unidad nacional.

Estas contradicciones se iban agravando durante todo el proceso de la Cruzada. Las inquietu-

lengua materna constituye un hecho básico en la existencia e identidad de un pueblo y es factor decisivo en el proceso de integración y consolidación de la unidad nacional". Este decreto afirma una posición contraria al separatismo de Fagoth por un lado y al "integracionismo" de algunos sectores mestizos por otro. La afirmación de la identidad étnica de un pueblo no lesiona la unidad de la nación sino que al contrario la consolida. Una "unidad" en la que una parte de la población es privada de sus derechos básicos no es unidad sino dominación; pero un separatismo que afirma los derechos de un grupo étnico por encima de todos los demás grupos viene a ser precisamente la misma dominación.

Una "unidad" en la que una parte de la población es privada de sus derechos básicos no es unidad sino dominación; pero un separatismo que afirma los derechos de un grupo étnico por encima de todos los demás grupos viene a ser precisamente la misma dominación.

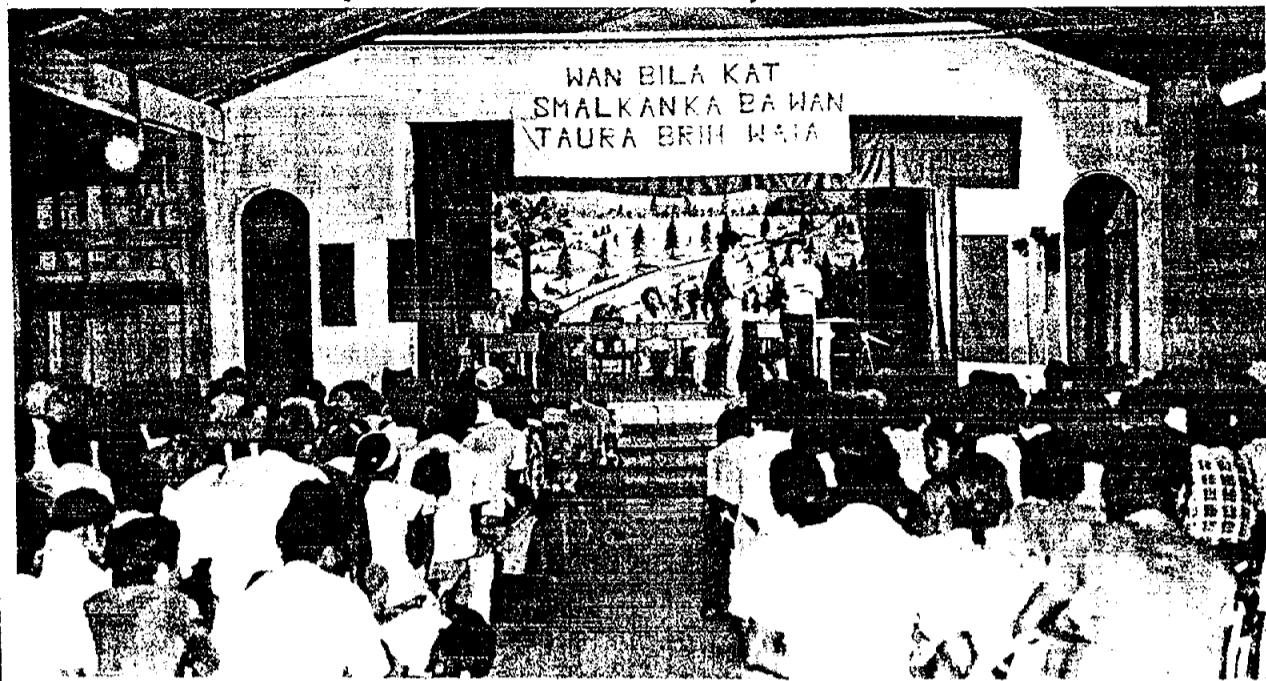
des de los indígenas eran manejadas y manipuladas por contrarrevolucionarios como Steadman Fagoth, y los mestizos veían esta manipulación una razón más para pensar que las reivindicaciones indígenas eran en el fondo separatistas. Las actividades de Fagoth no se limitaban al plano cultural, sin embargo; tendían cada vez más a la acción militar, y en el momento de la clausura de la Cruzada fué detenido por delitos contra la seguridad del Estado. De esa manera la reivindicación del miskito como idioma y de la educación bilingüe quedó identificada, para muchos mestizos, con el separatismo de Steadman Fagoth y por último con la contrarrevolución.

Coincidiendo con el desarrollo de la Cruzada, el Consejo de Estado aprobó una ley de educación bilingüe. El Decreto 571, aprobado el 3 de diciembre de 1980, plantea que "educar en la

Sin embargo la visión de una unidad nacional multiétnica y multilingüe afirmada por el decreto no encontró una expresión inmediata. Según el segundo artículo del decreto, el Ministerio de Educación hubiera debido comenzar a poner en práctica la educación bilingüe "de acuerdo con los recursos disponibles" a partir del año escolar 1981. Sin embargo, todavía a principios de 1984, el proyecto bilingüe se encontraba en la fase de planificación y proyecto piloto de enseñanza en algunas comunidades específicas.

El atraso se debe en gran parte a la agresión contrarrevolucionaria que pone obstáculos al desarrollo de la región en todas sus áreas, y a la falta de suficientes recursos humanos y materiales para llevar a cabo proyectos a gran escala. Sin embargo, no se puede negar que la falta de apoyo

Los problemas políticos sólo podrán resolverse cuando los grupos directamente interesados participen en la discusión y en la toma de decisiones.



Acto de inauguración del proyecto bilingüe-bicultural en Puerto Cabezas, junio de 1984.

para la educación bilingüe, a nivel popular y a nivel del sector educativo, también influyó en este atraso. La falta de apoyo llevó a una baja priorización de las múltiples necesidades de un sistema bilingüe –investigación, programación del sistema, preparación de materiales en miskito, capacitación de maestros bilingües, etc.

Por lo tanto, los miskitos que querían impulsar el proyecto bilingüe tenían una doble tarea por delante: definir una educación bilingüe adecuada a la vida y cultura del pueblo miskito, y al mismo tiempo buscar el apoyo del sistema educativo y del gobierno regional. A veces la necesidad de ganar el apoyo de los mestizos les ha llevado a definir el sistema bilingüe como sistema transicional o castellanizante. Por ejemplo, los objetivos del plan experimental de 1984 incluyen el "garantizar al estudiante el dominio de la educación básica en su lengua materna" y el "propiciar el

aprendizaje del idioma oficial que le permita ampliar sus conocimientos". Aquí se habla sólo de educación básica en miskito, mientras que el desarrollo queda reservado para el español. Por otro lado es necesario enfatizar que siempre ha existido la intención de crear un sistema que desarrollara el miskito como idioma "de cultura": "esta educación promueve por un lado el aprendizaje del idioma español y por otro lado, el desarrollo de las lenguas indígenas para que puedan ser utilizadas en cualquier área del conocimiento humano, incluso a nivel científico y técnico". (Documento del taller "Lindolfo Cunningham Patterson", junio de 1984).

El proyecto bilingüe-bicultural en miskito se inauguró con clases de pre-escolar y primer grado en el asentamiento de Sumubila en marzo de 1984, y se extendió a la comunidad de Lamlaya y el barrio El Cocal en Puerto Cabezas en junio del mismo año. La pri-

mera reacción de muchos padres de familia era de rechazo: decían que sus hijos no tenían que ir a la escuela para aprender miskito, y que además lo que necesitaban era aprender el español para conseguir trabajo. Esta actitud proviene en parte de la idea equivocada de que las clases iban a ser completamente en miskito, pero al mismo tiempo tiene sus raíces en una análisis bastante acertado de la herencia socio-cultural que todavía afecta Nicaragua.

La respuesta del equipo bilingüe fue explicarles a los padres que la mejor forma de aprender el español era por medio de la enseñanza en miskito; es decir, al planteamiento transicionalista de los padres de familia el proyecto bilingüe opuso una respuesta castellanizante. Al equipo bilingüe no se le puede culpar de falta de visión en este sentido, porque en las condiciones actuales la única actitud que puede tener un padre de familia miskito

que se preocupa por el futuro de sus hijos es a favor del aprendizaje del español. Si un programa bilingüe no le puede asegurar que sus hijos tendrán la misma oportunidad de conseguir trabajo que los hijos de los hispano-parlantes, habría que revisar los planteamientos básicos del programa.

De estos hechos –la oposición de ciertos sectores del sistema educativo al proyecto bilingüe y la reivindicación del español de parte de algunos padres de familia– se podría concluir que el programa bilingüe-bicultural en miskito está condenado a quedar como un programa transicional o castellanizante, a pesar de las buenas intenciones de los miembros del equipo bilingüe.

Hay varias razones porque esta conclusión sería incorrecta. En primer lugar, una sociedad democrática como la Nicaragua sandinista ha creado ya el espacio político para que los diferentes sectores y grupos étnicos puedan plantear sus reivindicaciones y discutirlas con otros grupos y con el gobierno. El surgimiento de MISATAN como organización indígena y su decisión de adoptar la educación bilingüe-bicultural como una de sus reivindicaciones han abierto la posibilidad de continuar la discusión sobre la educación bilingüe, de hacer más educación política con los diferentes sectores, y de promover el proyecto bilingüe en todos sus aspectos.

Sin embargo, la existencia de un espacio para la discusión de posiciones reivindicativas no garantiza que estas reivindicaciones serán aceptadas. Muchos nicaragüenses mestizos siguen identificando la educación bilingüe con el separatismo político. Si bien esta identificación no llega a traducirse en un rechazo abierto a la educación bilingüe, por lo menos se hace sentir en

cierta falta de entusiasmo por el proyecto, o en una baja priorización de sus necesidades materiales, humanas y políticas.

Pero en realidad no se puede resolver la problemática política de la educación bilingüe antes de resolver el problema fundamental, a saber: ¿Cuál es el papel de la lengua y cultura miskita en la sociedad nicaragüense? ¿Cuál es el objeto de desarrollar el vocabulario científico y técnico del miskito, si los científicos y técnicos jamás lo van a usar en su trabajo?

No se puede intentar una solución a nivel nacional; pedirle a un campesino de Ometepe o a un técnico de Managua que aprenda el miskito sería absurdo. El problema miskito es un problema de la Costa y como tal tiene que encontrar su solución en la Costa.

Sin embargo, para buscar una solución a nivel regional, hace falta que la región tenga cierta autonomía para poder definir el papel de las diferentes lenguas en la vida de la región. Por un lado, los problemas políticos sólo podrán resolverse cuando los grupos directamente interesados participen en la discusión y en la toma de decisiones. De nada sir-

Costa. El sistema educativo obviamente tendría mucha influencia, pero no puede ser el único factor en el desarrollo. El verdadero desarrollo de una lengua se da más en su uso cotidiano que dentro del aula; el vocabulario creado por el sistema educativo sólo cobra vida al extenderse y popularizarse en la comunidad.

Sin embargo, sería ilusorio pensar que todos los problemas de la educación bilingüe se verían resueltos por la creación de un gobierno autónomo en la Costa. La oposición a la educación bilingüe por los mestizos costeños probablemente aumentará en un primer momento, agravada por su temor frente al nuevo papel de los grupos indígenas en la región y la consecuente erosión de su propia influencia. Tampoco los padres de familia que se oponen a la educación bilingüe llegarían a aceptarla simplemente porque un gobierno autónomo la autorice; tendrían que ver los resultados concretos del sistema bilingüe y del nuevo papel del miskito en la vida de la Costa antes de comenzar a creer en el valor social de su idioma. Y el desarrollo de un idioma indígena es un problema que se resuelve a muy largo plazo.

La autonomía ofrece las condiciones que hacen posible en Nicaragua una verdadera educación bilingüe-bicultural y, con ello, la posibilidad de crear una sociedad multiétnica y multilingüe.

ve que un funcionario hispanoparlante en Managua decida sobre la situación lingüística y educativa de los niños miskitos, cuya lengua y cultura desconoce por completo. Por otro lado, el problema del desarrollo de las lenguas indígenas puede resolverse únicamente con la definición de un papel más amplio para estas lenguas en el gobierno, en el sistema jurídico, en los medios de comunicación, y en todas las áreas de la vida de la

La educación bilingüe-bicultural en miskito ha tenido una historia conflictiva en los últimos cinco años, y es probable que los conflictos continúen aún dentro del proceso de autonomía. Pero no sería exagerado afirmar que la autonomía ofrece las condiciones que hacen posible en Nicaragua una verdadera educación bilingüe-bicultural y, con ello, la posibilidad de crear una sociedad multiétnica y multilingüe.

Kusra Bila walra smalkanka ba

Ani wina balan bara anira auia?

Susan Norwood G. wihki Gerardo Zeledón K. wal ulbanka

Bila walra smalkanka ba sika bila wal aisi uplika nanira smalkanka. Naha smalkanka na pain tanka briaia sa kaka, pas taura tanka briaia sa bila wal aisi ba dia ba; blasí piua wina American Latina wihki Nicaguara bila wal aisanka ba nahki bal diman ba, bara wan kainara aisanka ba nahki kai ba.



Kus Yahbrika

Pain aisabia sa kaka bila wal aisasara kaia ba tanka sat sat sa. Rait pali bila wal aisi uplika ba; upla kum isi pali piua banira bila wal yus muni ba, yawan piua banira kaikras; upla bila kum wina walara lalakra nani ba baman sipsa baku kultaia. Sait walara, yawan ya ya uplika nani bila wala stadi muni banghwan ba sim sipsa wan kultaia bila wal aisasara

baku, baha bila aisi ba tanka kasa briras kabia sim. America Latina palira, bila wal aisanka kau bara ba sika "diglosico" bila aisanka maki na. Baha sat bila wal aisi uplika ba piua kumra bila satka kum aisisa bara piua walara ba wala. Tanku baku, Stets kunitikara ispail nani ba ai watlara ai bila ba aisisa ai uplika nani aikuki, sakuna skul apia kaka ai warkkara ba inglis bila ba aisisa. Baha taka mita, bah'nan uplika nani ba ai bila satka aisi lukan-

ka ba sat sat sa; aihkika ba ispail bila ba ulbi tanka briras, apia kaka wiria tanka brisa, dia sat inglis bila ba aisi bara ulbi tanka bri kabia sim, kan piua kumisin ispail bila skulka briras ba mita.

Sim sat "diglosico" aisankara tawi sa indian bila nani America Latinara. Bila wal aisi uplika nani ba ai taya wihki ai panika nani aikuki ai yapti bila kat aisi banghwisa, sakuna kamisiri nanira, warkra bara skulra lika ispail bilala. Pyua kum kumra ispail bila ba pain ulbi lantaki banghuia sa kaka, aihkika ba lika indian bila ba ulbras, kan skulra ba ispail bila baman stadi muni ba mita. Bara piua aihkika ba ispail bila ba aisi bara ulbi pain lantaki banghuia sa kaka, indian bila ba lika ban ulbi bara aisi tanka nuapu sa, kan skulra ba ispail bila ba la kat stadi muni banghwi ba mita. Naha na takisa dia sat indian bila aisanka ba ai ulbaika tanka pat bri kabia sim, bamna blasí wina ulbi banghwi kabia sim, quechua (inca nani bila) baku, apia kaka nahuatl (azteca nani bila) baku.

America Latinara bila wal aisanka wakia nani

America Latinara bila wal aisanka ba bal takan ispail pura lalura nani Iurup wina baldiman ninkara: bila wal aisasara pas yawan tanka bri ba nina sika "Ma-

Wahia 24 ra lus

Bilingualism on the Atlantic Coast

Where did it come from and where is it going?

By Katherine Yih and Alice Slate



produced an interesting controversy.

The discussion of autonomy for the Atlantic Coast will surely widen the political space, not only for the implementation of bilingual-bicultural education, but for debate about how many grades to teach bilingually, the pros and cons of teaching standard English, and what the ultimate goals of the program should be.

English on the Atlantic Coast

The main areas where English predominates are Corn Island, Bluefields, and the Pearl Lagoon area, the historic and current administrative centers of the southern Atlantic Coast region. By far the largest English-speaking population on the Coast is made up of Creoles, product of more than three centuries of mixture between people of African, Amerindian and European descent. Black Caribs (or Gariphones) and Ramas also speak English; their original languages, Gariphone and Rama respectively, are now only spoken by old people.

The Africans arrived in various ways. In the 16th century some came as sailors with Columbus, others as pirates or

Cont'd. on p. 25

Special Zone II

In South Zelaya or Special Zone II (Zona Especial II-ZEI) about one-third of the population speaks a variety of English known as Creole English. Previously the children of this sector had no choice but to struggle through their lessons in a foreign language or drop out; many ended up quitting school after the first grade.

In response to their needs, a bilingual-bicultural education program begins this year. The program shares the objectives of many other bilingual education programs—to lower the drop-out rate, increase learning, and teach literacy in the national language. But it also seeks to make the students profound of their own language and culture. In addition the program may offer the possibility of learning standard English, an aspect that has

linche" maki na, Hernan Cortez lalihkrika bara bila lalakrika. Is-pail nani baldiman pas yua nani-ra, bila wal aisanka ba bal takan miks taki banghwanka ba mita; miks takan uplika nani ba ai yapti indian ba bila pas aisi banghwi kan, bara ninkara ai aisa is-pail ba. Bara is-pail nani mita indian tasbaia mihta dakbi ai dinaunsa kau tara dauki brih banghwan piuara, is-pail talia brih banghwi uplika bila wal aisi ba "mestizo" wi ba bal taki banghwan, apia kaka is-pail bila ba baman aisi kan, bah'nan ba is-pail luhpia nani "criollo" wi ba wal ai ta mangki, bara indian nani aihkika ba lika bila kum aisi. Bah'nan is-pail talia brih banghwi uplika aihkika ba is-pail lalah kira nani namika pawi banghwi ba tilara dimi banghwan, bamna indian nani bila kumi aisi banghwi ba lika pulitik bara lalah lainkara saitra laki swih banghwan. Bara naku sika latinoamerica indianka nani ba blasi iwanka sat wal bara kaiki banghwan: pulitik wihki lalah lainka bara itwi dimi bara ai bila wihki ai iwanka satka ba tikaia, apia kaka ai daknika ba tikaia apia dukiara, pulitik wihki lalah lainka ba wina saitra taki waia.

Andat mani XIX ra sait saitra takaia wisi war bukanka ba tilara bâra kan is-pail talia bri uplika nani "mestizo" aihkika ba, dis is-pail bila aisi banghwi kan ba baman, bara warka takaskan ninkara Latinoamerica aiskara kuntri raya nani bal takan bara, blistusa is-pail bila ba pas taura mangki banghwan. Sakuna baha daukan-ka ba wal blahwanka ba kli ta mangki banghwan, naha piuara lika kuntri banira, "mestizo" is-pail aisasara "tilara dingkan ba" wihki indian nani "saitra laki swin" ba aikuki. Ya is-pail bila aisi ba kulkai banghwan ai kuntri-kara latwankira baku inglis nani baldimanka ba mapara, bara ninkara, miriki nani mapara. Ya indian bila aisi bara tankas baku kulkan, kuntri warkka naninra tabaikras baku. Bara upla kumi-



sin is-pail bila aisi ba mapara buras kan, kuntri raya rispitka ba dukiara.

Lalah pâwanka ba, wihki upla aihkika kuntri raya ba tilara wark pâwanka bara wih dimanka ba mita, indian bila ailal tiwi luan. Tanka baku, Nicaragua pasipika saitkara indian daknika nani kan ba baha pâwanka ba mita ti-kan. Matagalpa nani kan ba 1880 mankara Managua wina Matagalpara telegrap brisi manganka warkka bara "alki dignki banghwan", bara sim Matagalpa wina Leonra yabal paskanka bara. Bara witinka tasbaya nani kan ba lalahkira tara nanina at-kan lui banghwan. Indian nani tausin tausin ba baha warkka daukaia apia dukiara blahwi prui tiwi banghwan. Indian nani tau-sin tausin ba baha warkka daukaia apia dukiara blahwi prui tiwi banghwan. Matagalpara lalah pâwanka raya brisi dingkanka bara.

Sakuna Latinoamerica aiskara lalah ba yakabriria pawi kan ba mita, indian bila nani kau manis tikras luan, lalah lainkara saitara banghwi kan ba mita. Kau indian tawanka nani ailal ba silp mangki pih baman banghwisa kuntri aiska laka nani bapan ba tilara. Sim

baku sa sumu indianka Kusra banghwi ba; is-pail bila ba aisi banghwi kan gabamint uplika, apia kaka (main wihki tat klaklakra lal uplika nani) aikuki prawi banghuia kat.

Tawan wala nani ba lika iwanka satka wala tila bara dimi banghwan ai wina ul, apia kaka purataik baman. Baha tanka aiska ba sika miskitu nani iwanka tihuka ba, bara yamni kabia kau tanka pain pliki kaikaia.

Miskitu nani bila wal aisanka ba

Kusra Iurup uplika pas wih diman nani ba sika inglis nani, bara miskitu nani ba bila walra aisanka pas ba sika inglisra. Sakuna, miskitu nani sut ba baha bila aisi banghwras kan; muribian nisan-ka uplika nani 1847 mankara Kusra wih dimi banghwan ba bila wisa, dis miskitu ta uplika nani ba baman inglis aisi kan. Baha ba baku kan miskitu nani ba inglis nani aikuki bisnis laka brih banghwi kan ba mita; witinka nanira tat, aksbil taia, bara diara wala nani ba atki banghwi kan, ispara nani, kwala nani, bara dia-ra wala nani wan mihta ni paskan ba atki briaia dukiara, apia kaka sim piu klutka inglis nani tilara

Waha 50 ratus



buccaneers. In 1631 England imported slaves to its new colony on the island of Providencia, off the Miskito Coast, from which these African descendants began to populate the continent. Throughout the late 18th century Africans or their descendants continued to arrive on the Coast either as slaves or as escaped or shipwrecked would-be slaves.

They arrived in the New World from different parts of Africa or different cultures, and in most cases spoke different languages. The master of a slave ship would do everything possible to combine his human cargo such that they spoke different languages and preferably were even enemies in their own territory. By reducing the possibility of communication he reduced the risk of a mutiny. Once in the new land, the Africans needed a common language.

In the Caribbean they used the languages of the dominant political force in the area at that time, plugging English vocabulary into a grammatical structure with certain common African linguistic features. Over

The simplified use of English by slaves developed greater richness until it became the language of both slaves and masters throughout the Caribbean.

time this simplified use of English, generally referred to as "pidgin", developed greater richness until it became the language of both slaves and masters throughout the Caribbean. The "Creoles", the group which spoke and speaks this language, evolved out of the genetic and cultural mixture of European descendants with Blacks and Indians.

In 1787, in accord with the Treaty of Versailles, the British Crown agreed to vacate its possessions in the Mosquitia. As a result, many colonizers left for Belize, taking their slaves with them. Other blacks stayed, creating Creole-speaking communities in Bluefields, Pearl Laggon, and Black River.

The British had already created a Miskito monarchy, with a line of kings educated in British territories who continued to defend the interests of their protectors. In the absence of direct colonial oppression, the Creoles were able to consolidate political and economic control during the 19th century. They became dominant in the hierarchy of the Moravian Church (which established itself on the Coast in 1849) as well as in the Miskito Kingdom. In fact, the last four "Miskito" kings were probably Creole.

The late 19th century saw the penetration of U.S. capital which created an enclave economy on the Atlantic Coast. To provide the labor for these lumber, banana and rubber ventures, blacks were imported or came in search of work from the southern United States and the Antilles, especially Jamaica. Immigration of blacks continued into the 20th century, and these new arrivals,

with their own Creole dialects, integrated into the Miskito Coast Creole population.

In 1894 the Miskito Coast was "reincorporated" into Nicaraguan territory, wresting control away from the British. To help consolidate Nicaraguan control over the area, President José Santos Zelaya decreed in 1900 that only Spanish was to be used in the schools. The Moravian Church, run by North Americans, Creoles and some Europeans, could not comply quickly enough with the new law and was forced to close most of its mission schools for 11 years in spite of its costly attempts to train teachers in Spanish. Mission schools of other protestant denominations such as the Anglican Church also closed, leaving the few government schools with Spanish-speaking teachers as the only alternative.

Old Creoles remember this time of not understanding anything in class, playing hooky, and hiding out from implacable truant officers. Mr. Robert Temple of Pearl Lagoon, born in the year of the Reincorporation, recalls, "we read in Spanish and we don't understand one thing... We get to spell the words and everything in Spanish but we don't know what the words mean!" Understandably enough, he used to skip class, but "when school-time you can't go nowhere, they pick you up".

Miss Lena Slate, 85 years old, tells of classes in English that used to be held clandestinely in people's homes in Bluefields. As a girl, she went to one such illegal school where grades one through six were taught, the older students helping to teach the young-

ger ones. When the police came around, the students would be whisked out of sight into some back room.

The decree that all classes be taught in Spanish stayed in force until 1981, but did not succeed in assimilating the Creoles into the Spanish-speaking culture, if that was its intent. In addition to language, religion and other cultural differences have kept the groups distinct.

In Bluefields from the 1940s through the mid-1960s, for example, a strong differentiation of Creoles from Spanish-speaking was maintained, in part because most education was carried out in religious schools. The Moravian and Anglican high schools served their constituency, mainly Creoles, and some of the classes were taught in English. The Catholic high schools, on the other hand, were mostly attended by Spanish-speaking Mestizos.

However, the institutionalization of these distinctions has lessened in the past two decades. With the liberalization of education in the early 1970s, the Catholic Instituto Técnico Cristóbal Colón began to admit girls. As the only public high school of Bluefields, it was considerably cheaper, and Creole parents of scarce means began to switch their children from the Colegio Moravo and the other schools to the Colón. Now the Colón is about half Creole and half Mestizo, while the student body of the Colegio Moravo remains about 90% Creole.

English-Spanish Bilingualism

As in the case of Miskito-Spanish bilingualism, English-Spanish bilingualism on the Coast is diglossic, that is, the bilingual speaker uses the two languages in

different situations. Creoles usually prefer Creole to Spanish, but to strangers or in formal situations they tend to speak Spanish. The theme of the conversation also makes a difference - Creoles often resort to Spanish to discuss concepts learned in school.

There are actually two forms of English on the Coast, Creole and "standard" (as spoken in the U.S., U.K., Canada, etc.). Creole differs from standard in certain respects such as verb conjugation and tense formation, accent, and to some extent vocabulary (see also *Wani*, Sept-Dec. 1984). But a Creole-speaker can usually understand standard, and with a week or so of practice a speaker of standard can understand Creole.

Creoles who speak the best standard English tend to be 40 or older, educated in the Colegio Moravo of Bluefields when English was taught by North Americans or U.S.-educated Nicaraguans. According to Ronald Brooks, regional delegate of the Ministry of Education (MED), many of the Colegio Moravo graduates of that generation have left the country, but a sector remains. These are teachers and pastors for the most part, who have three forms of linguistic expression to choose from in their daily conversation: Spanish, Creole and standard English. "When Colegio Moravo teachers get together in a social gathering they speak Creole", observed Ronald Brooks, "but you get them in a meeting about bilingual education in the Government House and they'll speak a good standard!"

Bilingual Education in English

In 1983 the MED estimated that 32% of the children in ZEII of kindergarten to first-grade age

did not speak Spanish. The great majority of these were English-speakers - only about 3% of the total children in this age category were Miskitos. The degree of bilingualism depends on the amount of geographic or cultural separation, of course. Bluefields students are more bilingual than those of Pearl Lagoon, Corn Island, or the other Creole communities of the zone. "Where television is prevalent, where you have lots of Mestizos living side by side with Creoles, you have a situation where children are bilingual," says Ray Hooker, who has spent years working in education in South Zelaya and now represents the region in the National Assembly.

One of the main motivations for promoting bilingual education in English and Spanish was the high drop-out rate and low academic level of the students of the zone. Even after 1979, with the impulse the government has given to education by building more schools and appointing more teachers to the area than ever before, the drop-out rate continues to be high. It is particularly high in first grade and in the communities (compared to Bluefields), leading educators to conclude that one main reason is that students are being taught in Spanish from the first day of class even when they know no Spanish.

This year the bilingual program will begin on a pilot basis in six schools, four in Bluefields, one in Pearl Lagoon/Haulover, and one in Corn Island. (Orinoco was to be included also but counterrevolutionary activities make it too difficult for advisers to attend to the teachers and the program with the required regularity). In these schools, kindergarten and first grade classes will be in English. Next year the program will be expanded to include

Cont'd on p. 55

La Costa votó

Los Costeños y las Elecciones

por Judy Butler



Se ha dicho en el exterior que los indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua no están interesados en la democracia, sólo les interesa su tierra. Sin embargo, el proceso electoral que culminó el 4 de noviembre del año pasado puso en duda esa teoría paternista.

En esa fecha 44,000 costeños (73% de los inscritos) participaron en las primeras elecciones libres en toda la historia de Nicaragua. Manifestaron sus preferencias por los candidatos a presidente y vice-presidente de la nación y escogieron sus representantes regionales a la nueva Asamblea Nacional.

La participación popular no se limitó al día de las elecciones. Al

igual que en el resto del país, voluntarios de cada comunidad formaron su comité comunal electoral, que se responsabilizó para inscribir a los votantes, preparar las tarjetas cívicas para los inscritos, explicarles el proceso de votación en sus propias lenguas, vigilar las elecciones y mantener los registros. Las elecciones se llevaron a cabo precisamente por ese trabajo y apoyo popular.

La participación directa forma del concepto sandinista de la democracia. Es decir, la democracia revolucionaria no empieza ni termina con la selección de representantes en el gobierno. Mas bien reside en la posibilidad y el deber de cada ciudadano de participar junto con el gobierno en las decisiones y las actividades que afectan la vida colectiva dentro del marco revolucionario.

Este concepto no es fácil de concretizar en un país que ha vivido casi medio siglo de dictadura, dejando cicatrices de fatalismo, apatía y la convicción de que el gobierno es algo ajeno a los intereses del pueblo. En el caso particular de la Costa Atlántica, más sometida al abandono que a la represión, apenas experimentó la existencia de un gobierno, mucho menos de un gobierno que alentase la participación activa de las comunidades costeñas.

Además existía un gran desconocimiento mutuo entre el nuevo

"Lo que me impresionó a mí, es que a pesar de todas las dificultades, tanta gente votó por el Frente", dijo Ray Hooker.



Cortesía de Barricada

gobierno y los diferentes grupos étnicos de la Costa. Todo esto perjudicó la formación de organizaciones de poder popular propiamente suyas dentro del nuevo marco revolucionario. Todavía se buscan formas de participación adecuadas a la cultura de las diferentes poblaciones. Pero sin duda la experiencia de las elecciones muestra por parte de las comunidades costeñas la existencia de una voluntad de participar más directamente.

Votando en tiempo de guerra

Los costeños lograron votar a pesar de vivir muchos de ellos en comunidades aisladas, y a pesar de la agresión militar. Esta agresión ha significado la división de muchas familias, la destrucción de varios centros de trabajo, de educación y salud, y la total ruptura de la vida normal.

La fluida situación de guerra en la Zona Especial I (Zelaya Norte) impidió la plena participación de la población comunitaria. Sólo 59% de la población estimada como apta para votar se inscribió en los últimos días de julio (en comparación con un 101% que se inscribió en Zelaya Sur). Por otro lado, en el día de las elecciones siete de las juntas receptoras que tenían votantes inscritos no funcionaron por estar ubicadas en áreas de conflicto. En algunos lugares de Siuna, donde hubo combates en los días inmediatamente anteriores, la participación fue baja.

No obstante, los resultados por zona en el Sur también muestran la situación tan claramente como un mapa de guerra: en Tortuguero y La Cruz de Río Grande, ambas áreas blanco de actividad contrarrevolucionaria, sólo el 46% y 54% de los inscritos votaron, respectivamente. En Tas-

bapoune ninguno de los 309 inscritos depositó su voto.

Aún en Bluefields, las condiciones no eran precisamente las mejores. Ray Hooker, el nuevo diputado para Zelaya Sur describe ese día de la siguiente manera: "Hacía dos semanas, se había cortado la comunicación y el transporte, dejando desamparadas en Bluefields a muchas personas. Además, la situación provocó una escasez de bienes, en un momento político en que debió haber una abundancia en los mercados. Por otro lado, los proyectos económicos estratégicos en el sur de Zelaya, como la palma africana, el coco, el puerto de aguas profundas, no han comenzado todavía a producir resultados. Desde el punto de vista de los individuos, sólo se ve que la Revolución les pide sacrificios".

Los costeños escogen

Preguntado si hubo sorpresas en su zona, Ray Hooker no tuvo que meditar mucho antes de responder. "Lo que me impresionó a mí, —dijo—, es que a pesar de todas las dificultades, tanta gente votó por el Frente."

Y es cierto. El Frente Sandinista recibió 65% de los votos válidos en Zelaya Sur, y casi 71% en Zelaya Norte. Con ese porcentaje, los candidatos del FSLN para la nueva Asamblea Nacional ganaron dos de los tres asientos proporcionados a Zelaya Norte y uno de los dos para Zelaya Sur.

Varios partidos compitieron por el segundo lugar. En Zelaya Norte el Partido Conservador Demócrata (PCD) tomó esa posición con 15% de los votos. En Zelaya Sur el perfil fue diferente. Allí, el segundo partido fue el PLI, con 16% (véase la tabla). La diferencia se puede explicar por la visita que hizo el candidato

"Yo me puse detrás de la cortina y podía votar por cualquier partido sin que nadie me preguntara nada", señaló una viejita de Puerto Cabezas.

RESULTADOS DE LAS ELECCIONES

(en porcentajes)

Presidente y Vice-presidente

	PPSC	MAP-ML	PCD	FSLN	PCdeN	PLI	PSN
Zelaya Norte (ZEI)	6.6	1.1	14.8	70.5	1.2	4.8	1.0
Zelaya Sur (ZEII)	4.2	1.7	10.1	64.5	2.0	16.0	1.4
Diputados a la Asamblea Nacional							
Zelaya Norte	9.1	.8	17.0	64.6	1.2	6.8	.5
Zelaya Sur	4.3	1.7	9.2	65.8	1.9	15.6	1.4

presidencial del PLI a Bluefields, donde ganó 22% de los votos. Ningún otro candidato nacional además de los del FSLN tuvo presencia en las dos zonas durante la campaña electoral. El Comandante Daniel Ortega, candidato presidencial del Frente, recorrió la Zona Norte, y Sergio Ramírez, su candidato para la vicepresidencia, visitó el sur.

Las opiniones sobre las causas de un voto relativamente alto a favor del PCD varían. Generalmente se explica por el hecho de que el PCD ha sido tradicionalmente el partido "de oposición". Según esta lógica, un voto para los conservadores significaría un voto en contra de cualquier partido que esté en el poder –en este caso el FSLN. Otros dicen que la reputación del PCD se debe a que él de vez en cuando entregaba a las comunidades los bienes caritativos donados por la Alianza para el Progreso. Otra versión viene de la nueva diputada miskita, Hazel Lau. Ella dice que con frecuencia se oye la palabra "de-

mocracia" en las transmisiones radiales de la contra, y por tener la palabra en su nombre el PCD atrajo algunos votos.

Los representantes del Partido Popular Socialcristiano (PPSC) presentaron su partido como la "alternativa cristiana". Esto también tuvo cierto peso en una región que ha sido expuesta repetidamente al engaño contrarrevolucionario de que el FSLN es un partido "ateo". Con casi 13%, el PPSC recibió su voto más alto en Puerto Cabezas donde lanzó su campaña de casa en casa.

Los diputados costeños

Otro comentario despectivo que se oye con frecuencia es que el FSLN es un partido "totalitario". Igual a las otras, esta afirmación pierde sentido frente a los hechos. En este caso el hecho es que el Frente invitó a los líderes más destacados de la región a que participaran como sus candidatos sin preocuparse si eran

miembros o no del partido.

De esa manera el diputado que ganó en Zelaya Sur es Ray Hooker, un educador criollo que ha servido como vínculo entre el gobierno revolucionario y la población en las áreas de salud y educación. Hooker no es miembro del Frente. Asimismo, en Zelaya Norte otro de los candidatos electos del Frente es Hazel Lau, una de los dirigentes fundadores de MISURASATA. Aunque ella no pertenecía al Frente cuando aceptó la invitación a participar en las elecciones, luego llegó a ser miembro. La otra diputada elegida en Zelaya Norte es la Secretaria Regional del FSN, Dorothea Wilson, una ex-monja creole.

Los candidatos del Frente recorrieron la mayoría de las comunidades de sus regiones, exponiendo el plan de lucha del FSLN en sus propias lenguas. Un periodista extranjero que apreció las dificultades de una campaña electoral en tales condiciones de guerra opinó que únicamente los candidatos comprometidos del FSLN viajarían a las áreas lejanas. Y así fue. Sólo quedaron sin visitar algunas de las comunidades más remotas y peligrosas.

Ray Hooker, por ejemplo, fue herido y capturado por una banda de MISURASATA en los primeros días de septiembre cuando él y dos miembros del Frente viajaban en lancha rumbo a Karawala para hacer campaña. Fueron puestos en libertad 55 días más tarde en un canje de presos entre el gobierno revolucionario y Brooklyn Rivera cuando éste regresó a Nicaragua como parte de pláticas iniciadas entre el FSLN y MISURASATA. Hooker llegó a Bluefields el último día de la campaña, sólo con el tiempo para hacer un breve discurso de clausura en presencia de miles de sus seguidores, en el que ratificó su compromiso por el de-

El Frente invitó a los líderes más destacados de la región a que participaran como sus candidatos sin preocuparse si eran miembros o no del partido.



sarrollo democrático de su región.

Ronas Dolores Green, dirigente sumu y diputado suplente de Hazel Lau resume de la siguiente manera su experiencia en la campaña. "Después de haber participado todos los candidatos del Frente en una asamblea en que discutimos el plan de lucha, Hazel y yo fuimos a la Costa. Pasamos 15 días recorriendo todas las comunidades miskitas alrededor de Puerto Cabezas, y después fui a las comunidades sumu. Los compañeros de los CDS arreglaron nuestra visita en cada comunidad, y cuando llamaron a la gente, todos vinieron a platicar con nosotros".

El último día de la campaña se celebró con fiestas en varios lugares. En la mañana del 4 de noviembre, la gente fue llegando tempranito a ponerse en fila hasta que un 73% de los inscritos costeños logró depositar su voto. En algunos lugares la cifra llegó a ser cerca del 90%.

La honestidad de las eleccio-

nes impresionó a todos. Una viejita de Puerto Cabezas explicó que en la época de Somoza habría llegado la Guardia y uno habría tenido que votar bajo sus miradas. Esta vez, dijo, "yo me puse detrás de la cortina y podía votar o no votar, podía votar por cualquier partido sin que nadie me preguntara nada".

Este proceso limpio no gustó a todos. "Antes nos repartieron mucho guaro a los votantes", recordó un anciano. "Hoy en día ni se puede comprarlo. Todo queda cerrado", se quejó, añadiendo que en tiempos pasados había votado varias veces en la misma elección.

Fallas y defectos

Aunque nadie niega que las elecciones fueron honestas y justas, no faltaron fallas y defectos. Eso no debe sorprender a nadie, porque Nicaragua no tiene una historia democrática, y tuvo que empezar de la nada.

Ray Hooker describió una de

las fallas que resultó de la complejidad del proceso y la falta de experiencia y entrenamiento de los encargados. En Sandy Bay Sirpi la junta electoral cortó de cada boleta el círculo donde se marcó la "x" y solo mandó los círculos a Bluefields, en vez de la boleta entera. Por eso todos los votos de ese lugar fueron anulados. Según Hooker, este error costó al Frente unos 500 votos y el segundo asiento en la Asamblea, puesto que sólo necesitaban 170 votos más para ganarlo.

Además de tales problemas, hubo un defecto fundamental que todavía confunde a la mayoría de los costeños. Cuando los resultados finales fueron publicados, los habitantes de la Costa descubrieron que habían perdido un representante a la Asamblea Nacional en cada región. Es decir, en vez de los tres asientos proporcionados a Zelaya Norte, sólo recibieron dos, y en Zelaya Sur, recibieron uno en vez de los dos inicialmente asignados.

Este es el resultado imprevisto de la ley electoral a nivel nacional

que pretendió garantizar que los partidos pequeños estuvieran representados en la Asamblea. En muchos países aquellos votos a favor de un partido insuficientes para que ese partido gane un asiento en un distrito determinado se descartan automáticamente. En Nicaragua no es así. Por la decisión de todos los partidos políticos, estos votos "extras" fueron reagrupados a nivel nacional y cuantificados nuevamente según una fórmula específica. Dependiendo del número de votos que tuviera un partido en esta segunda vuelta, fue posible que a ese partido se le otorgara uno o más asientos adicionales.

Por ejemplo, los votos que recibió el PCD en Zelaya Norte, que no fueron suficientes para garantizar un asiento en dicha región, se agregaron a los otros votos obtenidos por ese partido en otras regiones del país. De esa manera, el PCD recibió cinco asientos más en la segunda vuelta.

Hasta este punto, la cuestión, aunque complicada, es comprensible. La pregunta que queda por responder, por lo tanto, es: ¿por qué ninguno de los asientos otorgados a este nivel se devolvieron a la Costa? ¿A dónde se fueron?

Le planteamos este rompecabezas al Consejo Supremo Electoral. Nos explicaron que según el artículo 125 de la ley electoral, los representantes de cada partido político que se asignó más asientos en esta segunda etapa fueron seleccionados de acuerdo con el orden en que sus nombres salen en la lista de su partido *en las regiones electorales en que había recibido más votos extras*. Por pura casualidad, todos los partidos a los que se asignó asientos en esta etapa habían recibido más votos extras en otras regiones que en las Zonas Especiales I o II. La Región V también perdió así uno de sus asientos originales.

Análisis de los resultados

Cuando se analizan los resultados de las elecciones en Zelaya Sur por etnia, resulta evidente que la mayoría de votos por el FSLN procedió de los mestizos del área rural (93%), los rama (71%), los garifunas (70%) y los sumu (71%), mientras prefirieron otros partidos muchos de los creoles y miskitos del sector rural. De estos últimos grupos un 56% y un 48.2% votaron para el Frente respectivamente. En el Sur generalmente, los pobladores del área rural optaron por el Frente más que los de Bluefields (un 74% vs. un 61% respectivamente), sin mucha diferencia entre agricultores, pescadores y obreros agrícolas. No hubo diferencia significativa entre el voto de los creoles y el de los mestizos de Bluefields, las dos etnias que constituyen la mayoría de ese centro urbano.

En Zelaya Norte el perfil amplio de la votación no resultó muy diferente. En esta región tan golpeada por la guerra contrarrevolucionaria, 78% del conjunto de los inscritos logró votar, del cual casi 71% escogió al Frente Sandinista como su opción política.

Sin embargo, en esta zona las cifras globales opacan diferencias mucho más acentuadas que en el caso de Zelaya Sur. Por ejemplo, en Puerto Cabezas el Frente ganó 58% de los votos, dejando divididos los otros votos más o menos equitativamente entre el PCD, el PPSC y el PLI. En algunas de las comunidades miskitas alrededor de Puerto Cabezas, ningún partido recibió la mayoría de votos, mientras en

otras el PCD ganó una mayoría absoluta. Por otro lado, en Columbus y en algunas juntas receptoras de Sumubila y Sahsa – todos reasentamientos miskitos de Tasba Pri – el FSLN ganó más del 90% de los votos. Asimismo el reasentamiento de Españolina y la mayoría de las otras comunidades sumu que salpican las montañas ubicadas en los alrededores de las minas escogieron al Frente, dándole así un triunfo aplastante.

Conclusiones

Este análisis muestra claramente que hay opiniones políticas muy diversas en la Costa Atlántica. Es decir, los grupos étnicos han comenzado a diferenciarse en su pensamiento político, tanto entre ellos como dentro de los mismos grupos. De esta manera se ha destruido otro mito que afirma que todos los indígenas piensan parecido. La experiencia de casi seis años de revolución –y de contrarrevolución– ha quebrado violentamente el aislamiento de todos los pueblos de la Costa. Algunas de sus experiencias han sido beneficiosas, otras han sido muy costosas. Es una época difícil de comprender para una población que no ha experimentado tales cambios en toda su vida, y sus reacciones diferenciadas se pueden observar en los resultados de las elecciones.

Su participación en esta experiencia democrática les permitió expresar sus opiniones franca y abiertamente. Con el nuevo proceso de autonomía que ya está en marcha, tendrán otra oportunidad, más fundamental, amplia y consistente de participar en la construcción de la nueva sociedad nicaragüense.

La democracia revolucionaria no empieza ni termina con la selección de representantes en el Gobierno.

La contaminación causada por los desechos químicos vertidos en los ríos alrededor de las minas ha ocasionado gran daño a la vida de los indígenas que viven en sus riberas.

El impacto destructivo de esa contaminación es narrada por Ronas Dolores Green, dirigente sumu originario de Wasakín, una de las comunidades más afectadas. Ronas Dolores fue elegido diputado suplente a la recién creada Asamblea Nacional.

El reclamo de los sumu porque se limpien sus ríos es justo, y la solución se debe encontrar en las nuevas relaciones entre el Estado Revolucionario y los grupos étnicos, que implican un tipo de desarrollo adecuado a la región. Actualmente los sumus se encuentran reorganizando a ANCS-SUKAWALA (Asociación Nacional de Comunidades de los Sumu) a través de la cual participarán en las nuevas decisiones.

Las Minas: Riqueza para algunos, miseria y muerte para los Sumus

por Ronas Dolores Green

Hasta el siglo pasado los sumus vivíamos tranquilos en nuestra tierra montosa en el interior de la Costa Atlántica de Nicaragua. Nos agrupábamos en comunidades pequeñas, cazábamos los animales salvajes de los bosques y los peces de los ríos. No conocíamos rostro de otro color de piel, y apenas encontrábamos indígenas de otros lugares. Vivíamos solos con nuestros grupos, conversando en plena confianza con nuestros hijos y nietos. Las únicas voces extrañas que oíamos eran las de los monos y los micos que nos acompañaban.

Respirábamos aire puro y nos bañábamos en nuestros ríos cristalinos y frescos. Teníamos a

nuestra vista los grandes árboles adornados con sus verdes hojas que daban sombra a las orillas de los ríos. Dentro de nuestro grupo no había robos entre sí, ni tampoco conocíamos lo que es el dinero; nuestra vida era de alegría y sencillez.

Sin embargo, con el tiempo llegaron a nuestra tierra caras extrañas. Nos dijeron mentiras para robar los recursos que nos pertenecían por naturaleza, y comenzaron a llevárselos. De esta forma poco a poco se iban exterminando nuestros recursos.

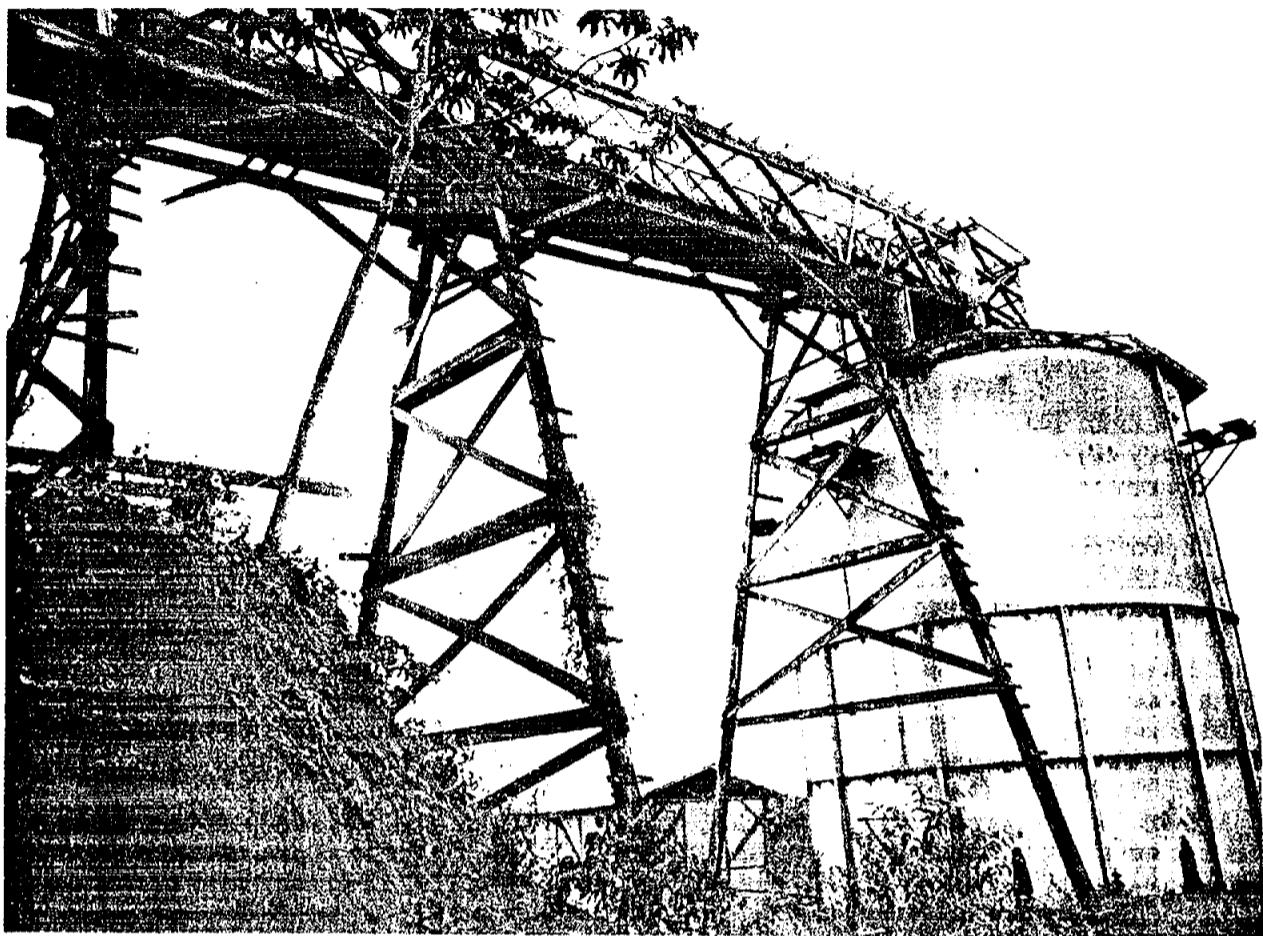
En la actualidad, por los engaños de esos extranjeros, nuestra tierra ha quedado convertida en

un desierto, y a nosotros nos dejaron solamente la tristeza, el dolor y la miseria.

Un ejemplo de esto puede revelarse en la historia de mi propia comunidad, Wasakín, que más ha sufrido los daños causados por la explotación de esos recursos, sobre todo el oro y la plata que se descubrió dentro de nuestros cerros.

Wasakín es una comunidad que los sumus comenzaron a poblar hace más de un siglo. Originalmente sus habitantes habían vivido en Unawas-Sahni, uno de los afluentes del río Kukkalaya. Pero por causa de unas guerras territoriales entre ellos y los de

Main Balna



Mundo Cal

Was balna dutni kalna kidika main puinisin was balna kau rurumhna múnah, indian mahni sangnika nining yak daukalna ki, adika wasni kung balna kau yalalahna niningna yak.

Adika puisin was balna kau daukalna múnah daunin lani mahni palni kalahna kidika yulwi Ronas Dolores Green yaklauwi, witing kidika mayangna tunan muihni as ki Wasakin kaupak, adika tawanni bik baisa trabil díma ki, was daukalna kaupak. Ronas Dolores witing bik wisam palni gabamint lani balna laihwi tatalwa pas yakat walwi yayakna muihni as ki.

Mayangna balna wasnina klin yamwi diyanin yuyulwa kidika di as ramh palni ki, dawi bik adika tránilbil balna barangni anin kidika ta balna wahnin ki, yulbatuna múnah ribulisan gabamitni dawi indian balna karak, kaput kaupak adika sauni pis yakat barakni lani kidika duwi kiuna atmin.

Adika mani yakat mayangna balna kidika watwi aslah kalahnin trai tatalwi ANCS-SUKAWALA karak, adika pas múnah tawan barakni gabamint yamwa pas yakat kakana karang.

otras comunidades sumus, se habían mudado varias veces, asentándose por fin en un lugar llamado Sawan-Kasna, que quiere decir "comió crudo", río más abajo.

Aquí vivieron por mucho tiempo, pero una vez un hombre sumu llamado Lipari Kakau, salió a cazar animales, y durante su recorrido llegó a caer en un río más ancho y con abundantes peces y otros animales. A Lipari Kakau le gustó el lugar y comenzó a construir su casa y luego trasladó su familia. Poco a poco llegaron otras familias, hasta que toda la población de Sawan-Kasna se trasladó. Este río era el Bambana y al poblado le pusieron por nombre Wasakín.

A fines del siglo pasado, cuando Wasakín ya estaba bien poblado, pasó por allí un gringo llamado Johnny Shols. Según decían, era un comerciante que recorría todo el río Bambana, de arriba hacia abajo. Llevaba consigo toda clase de mercaderías como ropa, telas, sal, jabón, machetes, limas, etc. Todas estas mercaderías que llevaba las entregaba a los sumus a cambio de cueros de tigre, madera y otros recursos naturales.

Una vez un sumu llamado Walin Kili fue a trabajar en el cerro Wisihbin, que quiere decir, "parados". Esto queda un poco más arriba de Wasakín. Mientras Walin Kili cavaba la tierra para sembrar yuca, sacó algunos pedazos de piedra de color amarillo y brillantes. Walin Kili se sorprendió del color de la piedra y llevó a su casa una de ellas teniéndola como adorno. Posiblemente estas piezas de piedra eran oro, pero los sumus no se daban cuenta que en sus alrededores había oro.

Así pasó el tiempo hasta que un día llegó Johnny Shols a la casa de Walin Kili. Al ver la pie-

dra le preguntó de donde la había conseguido y además le preguntó que si podía dársela a él a cambio de ropa y otras cosas. El sumu sin la menor duda la cambió por unas cuantas yardas de tela, porque a él no le servía en nada, pues era una simple piedra. Más bien él quería ropa en vez de esa piedra; todavía no sabía que había encontrado oro.

Después que recibió el pedazo de piedra, Johnny Shols regresó hacia donde había venido, prometiendo a los sumus que iba a regresar de nuevo con más mercadería, y pidiéndoles que también a su regreso tuvieran listas más piedras de la misma clase.

Sin duda los sumus comenzaron a buscarlas en el cerro de Wisihbin y consiguieron un sinnúmero de esas piedras.

Shols regresó a Wasakín acompañado de otro hombre blanco que tenía mucho dinero, que se llamaba Justin. Consigo llevaban mucho ropaje, que comenzaron a distribuir a la población a cambio de piedras "amarillas". Los sumus alegres entregaron las piedras que tenían. Además de esto, Johnny Shols preguntó a los sumus que si le podían enseñar el lugar, siempre prometiéndoles mercaderías a cambio de la información.

Valiéndose de todos esos engaños, los gringos lograron que los sumus los llevaran al lugar de donde sacaban el oro, enseñándoles todo el cerro. De esta forma los dos gringos pudieron observar bien todo lo que había en ese cerro.

Luego los dos gringos comenzaron a llevar los materiales de trabajo a la comunidad de Wasakín, y de allí los trasladaron a Wisihbin, donde se construyeron campamentos para las instalaciones de esos materiales. A este lugar Justin le puso por nombre Santa

Rita, la que actualmente se llama Mina Rosita. Los sumus de Wasakín fueron los primeros en trabajar en esta mina recién iniciada. Cuando estos dos gringos se dieron cuenta que había más oro y que iban a enriquecerse, comenzaron a llevar otras maquinarias y sustancias químicas para extraer más oro de la tierra. Los residuos de esas sustancias químicas eran arrojados al río Bambana.

Este fue el primer paso de la explotación de los recursos minerales en las tierras indígenas por parte de los extranjeros, los gringos. Sin embargo, según los registros de Puerto Cabezas, llegaron sólo en el año 1892 otros 500 explotadores a la región.

Así poco a poco se iba aumentando la explotación. Para la década de 1920, tres o cuatro compañías extranjeras controlaban toda la producción minera en la región de la Costa Atlántica. La causa de ese fenómeno era que se había agotado todo el oro de la superficie, y sólo ellas podían hacer las inmensas inversiones necesarias para cavar las profundidades de la tierra. 1/

Pero a los indígenas que habitan a lo largo del río Bambana y los otros ríos, la minas nos ha costado bastante también. Nos costó la belleza de nuestro lugar, nos costó nuestra producción de alimentos, y sobre todo nos costó muchas vidas. La nueva actividad era un peligro, porque se trataba de una explotación mineral.

En el año de 1934, cuando el precio del oro en el mercado internacional subió de \$20.67 por onza a \$35, nuestro río era todavía cristalino y la población disfrutaba del sabor de sus aguas. Pero ya en el año 1942 comenzó a funcionar la Mina Bonanza. Por el alto precio del oro y por las concesiones ofrecidas a las compañías extranjeras por Somoza,

Kurih balna mahni bayakna yakat mayangna balna yangna kidika alasna bangyangna dai, saukina pan dahni duwa pas yakat, adika Nicaragua Kus sauni pis yakat. Tawan binina mahni kau aslah yalahtayangna dai, asangpas yakat di wail tani awayangna dai dawi was balna kau bik waspadini balna walta yangna dai. Muih untak wasaútni uk duwa balna muhnina talas yangna dai, yangna indian balna manah pa úk kaupak kalpaktayangna dai. Yangna sulakina balna karak manah bangyangna dai, walakin nabis balna dawi makina balna karak kulnun aslah lani kat yulbautayangna dai. Tapakina yakat dini úk dakayangna dai kidika kuduh urus dawi wakrih balna, hat witingna balna kidika yangna miknadadawa dai bahang.

Wing yamni uruptayangna dai dawi waskina sangni yamni sanni yakat was awayangna dai. Miknapa yakat talayangna dai pan nunuhni basni sángni yaksihni kay waskina kung balna yakat sanni yamwa kamanah talayangna dai. Yangna sulakina pas yakat di malnun lani kidika dis dai lalah kidika bik ais pa amanglátas yangna dai; yangna sangkinaka kidi alasna dawi yudutni lani yakat dai.

Kaput dai kaunah ma balna bayakwi kaina yakat, saukina yakat muhni úk duwa balna bik aina. Alas yana yuyulna dikina balna dutayangna kidika malnun yulni, bang kaput laih mahka duwi uina. Aput laihyangna dikina balna kidika tani tani witwi kaina.

Warmani kat adika muhni pa úk kaupak aiwi alas yanayuyulna manah saukina dai kidika pan dis palni kalna ki, dawi yangna kau



di aslah yanadadana kidika sari lani, dalani dutni dawi minikunni lani yakat yanadadana.

Tani as talnin sip ki, yang palni tawanki Wasakin yulni balna bayakwi kaina yak trabil balna mahni palni dúna dikina balna malwi dúwi uina tranibil karak balsa palni yangna asangkina kaupak gul dawi lalah walwi yakwi dúwi uina mani kaupak.

Wasakin kuduh tawan bin as mayangna balna yaklauwi yamna, pat kurih mahni palni bayakwi kaina ki. Tatuna palni adika muhni balna kidika Unawas Sahni yakat bang awa dai, adika pani kuduh Kuhkalaya wasni ting sutni as ki. Kaunah mayangna tawanni binina uk kaupak biri biri war dulauwi kaupak pa uk kalahwi kikirana, las kat pa as ayangni Sawankasna atwa yakat uiwi watna, adika was parah yakat. Adika pani yakat ma mahni palni yalalahna, kaunah ma as kat mayangna al as ayangni Lipari Kakau kidika ta kiuna, tanit yakat kiwi was as nuhni, waspadini mahni palni duwa kat kiu kalahna. Bangh Lipari kakau adika pani yamni palni talna, dawi mahka laih uni pakwi wanaihni balna kidika duwi kiuna. Aput kaupak tani tani muhni ukbalna bik yaklalana, las kat tawan

muhihi bitik adika pani yakat yklalana. Adika wasni nuhni kidika Banban wasni dai, dawi pani kidika ayangni papkna Wasakin.

Kurih balna bayakna yakat, Wasakin tawnni muh mahni kkalna mani, miriki as ayangni Johnny Shols kidika kiuna. Muhi balna yuyulwa dai witing kidika di wauhwi bakanyang as dai Banban wasni naini bitik yakat wawa dai. Witing duwi kiwa dai asna, prak, kuma, sup, isparah, payal dawi di uk balna bik. Adika di balna duwi kiwa dai kidika mayangna balna yak di wirihwa dai, nawah untak kapat, pan yayamni dawi di uk mayangna balna duduwa dai kidika wirihwa dai.

Ma as kat mayangna as ayangni Wilin Kili wark yamna kiuna dai Wisihbin asangni yakat. Adika pani kuduh Wasakin kaupak balsa was tang nining yakat ki. Wilin Kili malai dahnin sau tukwi yakwa bani kipala lalahni dawi yaringni yakwa dai. Bangh witing kipala kidika yamni talwi pis as uni yakat duwi kiuna. Ban kuldji adika kipala balna kidika gul dai, kaunah mayangna balna amanglalawas dai yaihnitna yakat gul manah dai kidika tanka.

Aput laih ma balna bayakwa dai, bahang ma as kat Johnny dai

todas las minas en funcionamiento ampliaron sus operaciones. 2/

Desde ese entonces para los que vivíamos a lo largo del río Bambana fué lamentable, porque todos los desechos de las sustancias químicas que usaban en la mina como el cianuro y otros, eran lanzados al río Tungki y éste desemboca en el río Bambana. 3/

El hambre invadió la región con la contaminación cada vez peor de los ríos; poco a poco se exterminaron los peces, camarones y otras especies acuáticas. Además hubo pérdidas agrícolas a causa de la misma contaminación. Todo lo que habíamos sembrado a la orilla del río se perdió por completo.

A partir de 1942, todo lo que sembramos dentro de un área de aproximadamente cuatro mil metros cuadrados en la ribera del río Bambana no crece por completo. Ya parece un pequeño desierto; comenzaron a secarse todos los árboles, arbustos, bambúes, gamalotes, en fin todo lo que crecía en la ribera. Incluso las personas que habitaban en el lugar resultaron afectadas por el desastre. Ya por el año de 1950 la gente comenzaba a morir poco a poco, pero aún no nos dábamos cuenta cuál era la razón de la mortandad de nuestra gente.

En este sufrimiento pasaron muchos años. El agua se sentía con un olor sumamente desagradable; si los animales domésticos la tomaban se morían; estaba totalmente envenenada. Los niños también empezaron a morir, cada día morían dos, tres, a veces cinco niños, hasta que en el mes de marzo de 1979 murieron cuarenta niños. 4/ Fue un mes inolvidable y doloroso para toda la comunidad.

Los adultos también ya comenzaban a morirse por una u otra enfermedad. Las enferme-

dades más comunes eran: calentura de alto grado, vómitos de sangre, lesiones en los pulmones, dolor de estómago, dolor de huesos y otras más.

A pesar de todo lo que se hacía en contra de la vida de los sumus, el gobierno de Somoza no se preocupó por resolver esa situación. Tanto al gringo como a Somoza sólo les interesaba el oro, conociendo la realidad de todo lo que ocurría ni le pusieron la mínima atención para resolver este grave problema. Ni siquiera avisaron que el agua estaba contaminada, para que los pobladores no siguieran usándola; no les importó que la gente muriera.

Todas estas enfermedades fueron contraídas a causa de la contaminación del agua que usábamos para tomar, lavar, nadar. Vivimos en las orillas de los ríos y nos gusta nadar desde niños; esa es nuestra vida. Pero considerando que nuestras vidas estaban en peligro, decidimos agarrar agua de lluvia para tomarla sin ninguna desconfianza, y buscamos otros medios posibles para seguir existiendo ante este peligroso exterminio.

En vista de todos estos problemas que enfrentamos, elegimos

un representante de nuestra comunidad y le mandamos a plantear los problemas ante el gobierno. Muchas veces solicitamos al gobierno de Somoza que nos instalaran agua potable para no seguir tomando el agua contaminada del río, pero nuestros reclamos jamás fueron atendidos.

Hubo un momento en que yo personalmente tuve que presentarme como dirigente sumu para llevar el reclamo del derecho de mi pueblo. En ese entonces, fué convertido en una petición dirigida a los representantes de la Costa Atlántica ante la Cámara de Diputados, como Pablo Rener, Antonio Coronado y otros. Pero estos simplemente defendían a aquellos que explotaban el sudor del pueblo de la Costa Atlántica, y nunca se preocuparon por atender nuestro justo reclamo del derecho a la vida. Uno de ellos me prometió que visitaría a nuestra comunidad dentro de unos días, pero nunca llegó.

Al igual que sufrimos nosotros, nuestros hermanos miskitos también han sufrido las mismas consecuencias de las compañías mineras extranjeras. Por un lado, porque el río Bambana desemboca en el río Prinzapolka, y a lo largo de todo ese río viven





kidika Walin Kili uni yakat kiuna. Kipala dai kidika sak kat talwi kalyulwi dakana angkaupak yakna pa dawi bik kalyulwi dakana witing yakat di minit kalwirih-nit sippa. Mayangna dai kidika di uk bik kulwi talwas asna yar buwas minit wirihna, kat witing ning kauh di awas dai, kipala manah as dai bangh. Witing baisa dukih kalawa dai asna kidika, warmani kat witing amanglawas ki gul yakna kidika tanka.

Kipala dai kidika duna usnit kat Johnny dai kidika watwi nawatwi kuna kaina dai pani yakat, kaunah mayangna balna yakat

pramis di yamna nawatwi asna mahni karak kaina atnin, kidika minit yakat di yulna nawatwi kaiwarang mani kipala kidika baisa walwi yakna duwa bang karang.

Kulwi talwa: mayangna balna kidika mahka palni Wisihbin asangni yakat uiwi wawalwa dai dawi bik mahni palni kipala kidika yayakna.

Jonny dai kidika watwi Wasakin yakat nawatwi kiuna, muih pihni lalah duyang as karak ayangni laih Yustin. Witing asna mahni palni duiwkiuna dawi tawan muihni balna yakat wirihna

kipala minit. Mayangna balna alasna palni kipala walwi yakna duwa bang dai kidika kalalana. Adika bitik minit yakat Jonny yulwi dakana mayangna balna yakat, witing yakat kipala yayagna pani kidika ning kaninna sippa, ning kawarang minit asna satni witingna yakat diyana atnin.

Adika alas di yuyulna munah, mirika balna kidika ais kukulwa kidika yayamna, kat mayangna balna yaklauwi gul yayakwa pani dai kidika ning kakana, asangni bitik ning kakana. Bangh apit laih miriki bu kidika yamni palni lakwi tatalna adika asangni yakat ais duwa kidika.

Adika bitik usnit kat, miriki bu dai kidika mahka wark yamnin dini balna duwi uina Wasakin tawanni yakat, dawi yakaupak Wisihbin asangni yakat duwi lalana, akat laih mahka kiamp balna ahana wark dini balna kidika awi danin. Adika pani Yustin yaklauwi ayangni pakna Santa Rita, waralih ayangni duwi Rosita. Mayangna balna pas adika mainni wisam palni dulauna yakat wark kalalahna. Miriki balna kidika ma bani isningna aiwi tatalna gul kidika mahni palni yayakwarang kidika dawi bik lalah duyang kakkalwarang kidika, bangh baisa sau dinit palni kau gul yaknin yulni misin satni dawi puisin satni mahni bik duwi uina. Adika main puinisit bitik kidika Banban wasni yakat rurumhna.

Adika kuduh miriki balna pas tunan dulalauna indian balna saunina yakat main ritsni balna kidika yaknin lani. Kaunah Bilwi yak wauhtaya balna yakat talda mani amangladi, 1892 kurihni yakat manah 500 muih gul walyang balna kidika aina dai.

Apit laih tani tani sau ritsni balna yaknin kidika nuhni kalwi kiuna. 1920 kurihni yakat manah kus sauni pis yakat sau uk kaupak kampani bas awas kat arungka



comunidades sumu y miskito.

Por otro lado, cuando las minas comenzaron a desarrollar sus actividades normales, muchos miskitos llegaron a trabajar en ellas. Por sus necesidades tuvieron que dejar sus comunidades y sus familiares e ir a hacer un trabajo verdaderamente difícil en las minas de Bonanza, Rosita y Siuna.

Pasaron muchos años trabajando en las minas, pero durante ese período se veía que la gente

se agotaba de cansancio y comenzaron a sufrir diferentes enfermedades contagiosas y mortales.

En ese tiempo había un hospital en Bonanza, que daba atención a los administradores y técnicos gringos que vivían en esa zona. Era tan caro que los pobres no podíamos darnos el lujo de ser hospitalizados en aquel centro. Para ir a ese hospital, los trabajadores teníamos que gastar todo el sueldo que ganábamos durante la semana, y nuestra familia quedaba en plena miseria.

No se preocupaban por los trabajadores, sólo necesitaban su fuerza de trabajo para enriquecerse. No podíamos reclamar nuestros derechos; si reclamábamos éramos amenazados con la cárcel o con ser expulsados del trabajo, aunque fuéramos los dueños originales de esas tierras y sus recursos naturales.

Los pulmones de nuestros hermanos miskitos se vieron afectados por el trabajo en las minas y muchos de ellos murieron sin poder reclamar sus derechos. Cuando visitaban al médico y se detectaba que los compañeros estaban mal de los pulmones, solamente les decían: "no puedes seguir trabajando", les entregaban dos mil córdobas como pago final y con eso se marchaban a sus casas.

Si el paciente no estaba tan mal, llegaba a su lugar, y como en el río Coco había personas que conocían bien las plantas, tomaba yerbas medicinales hasta curarse. Y después regresaba nuevamente a la compañía a solicitar trabajo, ya que no había otro lugar donde trabajar y poder subsistir.

El gerente de la compañía minera, que era un gringo, al darse cuenta de lo que pasaba, ordenó a los doctores que si el enfermo volvía a enfermarse, utilizaran una inyección que ellos traían de los Estados Unidos, con la cual podía resistir hasta un mes de vida.

Los doctores del hospital cumplían las órdenes que les imponía el gerente. Mientras tanto, el trabajador regresaba a su casa sólo a esperar la muerte. Así era el final de los que trabajaban en las compañías mineras.

Así pasamos tantos años los indígenas de la Costa Atlántica, marginados y explotados, sumidos en el abandono y la miseria,

kidika ai kakana dai. Kaput kau-pak sau yakat gul kidika mahka witwi kaina, dawi witingna manah sip dai sau dinit yakat main yamwi kiunin. 1/

Kaunah indian mahni Banban wasni dawi was uk kung kau yala-lahwa balna ningna yakat trabil nuhni palni as ki.

Ma paki yaksihni dai kidika disna mayang, ma kasnik balna dahdi yakin pani dai kidika bik disna mayang, kamanah awas ki kaunah ma sangkika kat disna mayang. Ma niking kauh yam-danghni lani as dai, kat adika kuduh main dini balna yayakwa dai bangh.

1934 kurihni dai yakat sau uk kau gul minit kidika balsa kilna dai, auns as kidika \$20.67 dawi \$35 dasas kat praisni bakaknwa dia, adika mani balna yak yangna waskina bik sangni yamni dawi tawan muihni balna bik wasnina yamni kidika yus mumunwa dai. Kaunah 1942 kurihni kaupak Bonanza mainni kidika wark kalahna. Gul kidika minit nuhni kilna dawi sau uk kaupak kampani balna yakat Somoza yaklauwi parasnii yulni main balna bitik kidika warknina nuhni dulalauna. 2/

Adika mani balna kaupak, Banban wasni kung kau bang yangna dai nikingna kauh trabil nuhni palni dai, kat main kau sika wasni dutni yus mumunwa dai kidika, yldarang kat sainal kapat kidika Tungki wasni yakat rurumhwa dai dawakat adika murwi Banban wasni kat ui yak-wi. 3/

Adika sauni pis yakat yuh tra-nibil kidika kalahna, was kau puisin ahana tranibil yulni; tani tani waspadin balna kidika da-dauna. Kamanah bik awas ki kaunah was kung kau yamak balna dai kidika bik daulalana sim tranibil yulni.

1942 kurihni kaupak Banban

wasni kung sauni pis tausin arungka mita praisni kidika di dahtining kilwas ki. Was kung kau pan balna satni mahni barakwa bitik kidika buhlalana. Kaput bik muh adika pisni yakat bang dai kidika bik trabil mahni duduna. 1950 kurihni kaupak muh balna bik laih mahka tani tani da-dauna, kaunah adika bitik yangna balsa amanglitas yangna dai wanaihkin balna kidika ais yulni daulalawa dai kidika tanka.

Las comunidades afectadas por la contaminación

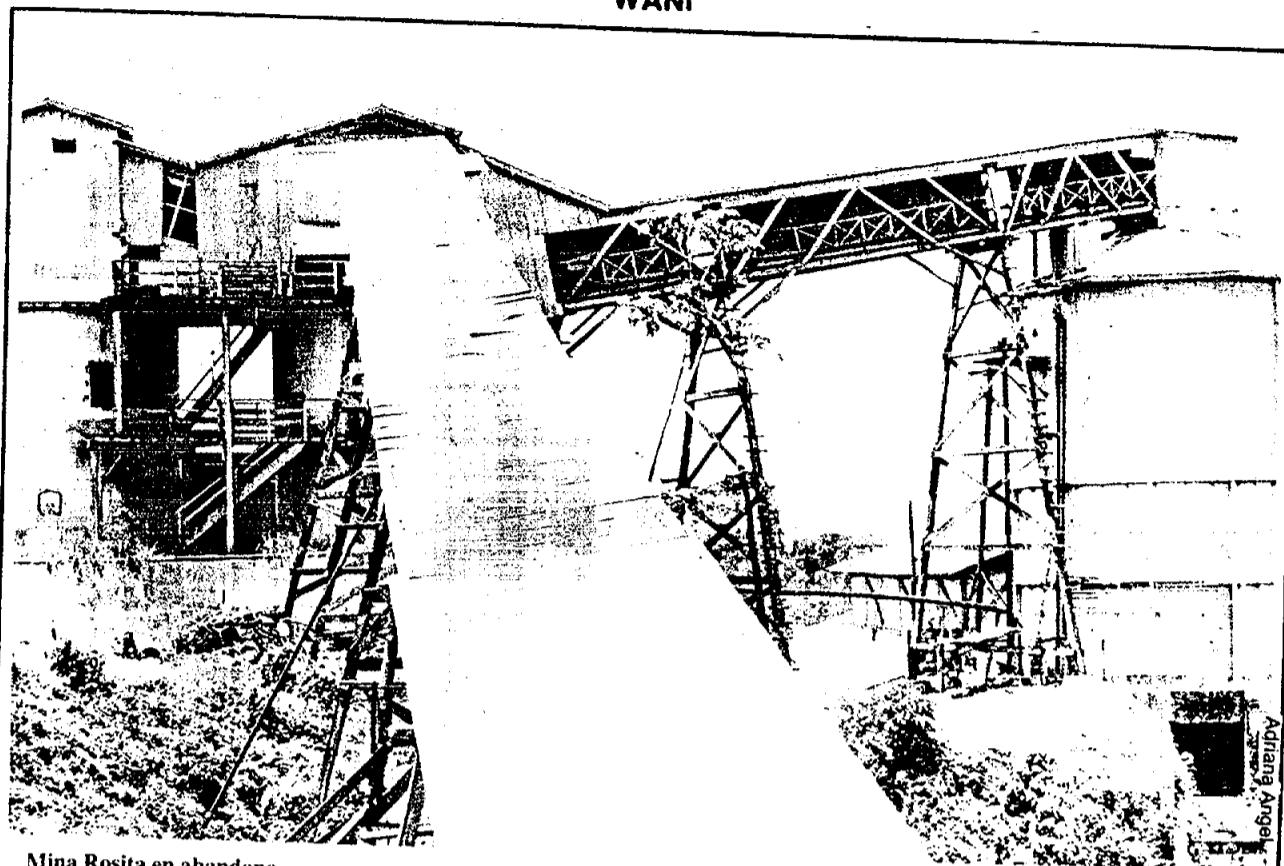


Adika sat tranibil balna, ma-yangna balna sangnina nining kauh daunin lani yayamwa dai bitik pas yakat, Somoza gabamintni di as bik kulwas dai, miriki dawi Somoza bik witingna di aslah dukih diyawa dai kidika kuduh gul kamanah dai. Di ramh kidika amanglawi bik kulnun yakat dibin bik kulwas dai barangni yamna atnin. Muhi balna kat bik isningna pakwas dai was puisin kalna kidika tanka muh kidika yus munnin awas yulni; witin is-ning kulwas dai muh dadauwa-rang kidika.

Siknis satni bitik kidika was puisin kalna munah kai kalahna kat was kidika yus muntayangna, di yaunin dinin dawi was kanin bik. Was kung balna yakat yalah-tayangna dai, walabis kaupak was waihtik baraknayangna; adika kuduh yangna sangkinaka. Kaunah talnayangna sangkinaka kidika yamadanghni pas yakat bangyangna kidika tanka, bang mahka laih ma wasni laihna yangna ina atnikna kulnikna as-lah karak, kamanah bik awaski kaunah kaunah ta mahni walna yangna, daunin lani kaupak ban sangka bang atnikna yulni.

Adika trabil balna mahni duta-yangna kidika talik tawan muihni waltik yaktik sihna yangna gabamint yakat kiwi trabilkina balna kidika yulna atnin. Ma mahni Somoza gabamintni yakat yulna yangna tawankina yakat was awi yanana atnin, was dutni kidika balsa dinikna awas yulni, kaunah yangna yulkina balna kidika apis bik dakawas dai.

Ma as kat, yang palni mayang-na tawanni tunan muihni as kapat alahwanayang, tawanki raitni yulwa kidika dutik yawinik. Kidika mani balna yak yangna yulkina balna kidika makwas karak yultayangna kapat palni kalna, kus kaupak Diputado balna Pablo Rener kapat, Antonio Coronado dawi uk balna bik. Adika muihni balna hilp mumunwa dai



Mina Rosita en abandono

Adriana Angel

con nuestras vidas en constante peligro de perderse. En medio de todas estas aventuras muchos de nuestros hermanos perdieron sus vidas, tanto niños como adultos.

Después del triunfo revolucionario, han pasado ya más de cinco años. Durante todo este tiempo el gobierno revolucionario ha hecho esfuerzos por llevar alivio a nuestras comunidades, a pesar de las limitaciones económicas y de la situación de guerra. En diferentes comunidades ha llevado salud, educación, hospitales y centros de salud.

Ahora los obreros de las minas gozan de sus derechos; la educación y la atención en salud son gratuitos y han llevado a cabo las jornadas de vacunaciones contra polio, sarampión, dengue y otras epidemias. Los obreros tienen derecho de organizarse en sindicatos. Por primera vez, casi 800

mineros, anteriormente despedidos por sus enfermedades, reciben pensiones; en su mayoría ellos son miskitos.

En fin, la revolución ha comenzado a reconocer y rescatar los derechos de los sumus. Esto para nosotros es algo nuevo comparado con el pasado. Sin embargo nuestras necesidades todavía son muchas; el problema de los indígenas es sumamente grande y falta mucho por resolver.

Por ejemplo, se ha cerrado la Mina Rosita por su condición agotada, pero las de Bonanza y de Siuna siguen contaminando nuestros ríos. Y las comunidades indígenas siguen utilizando sus aguas y padeciendo muchas enfermedades, porque en el caso de Wasakín el Bambana es el único río que nosotros tenemos.

Gestionamos al gobierno que instala una tubería para traer-

nos el agua limpia del "crique" que queda cerca de nuestra comunidad de Wasakín, pero después de medir la distancia se nos avisó que sería demasiado costoso y que no había fondos suficientes. En vez de eso, se nos trajeron barriles para agarrar agua de lluvia, pero eran viejos y en poco tiempo se pudrieron.

Ahora el gobierno sandinista nos ha reconocido la reivindicación histórica de los sumus a través del proyecto de la autonomía sobre la Costa Atlántica. Eso no implica cambios mágicos ya que esto es un proceso de solución a nuestro problema. Además, por otro lado nuestro país es subdesarrollado y sometido a una guerra agresiva. Sin embargo nuestra esperanza hoy es fuerte. A pesar de las dificultades vamos a luchar y participar con nuestros hermanos de Nicaragua en la solución de nuestros problemas vitales.

tawan walhni kaupak sangka bang muihni balna dai yakat matah, witingna apis bik kukulwas dai yangna sangka bang atnikna raitkina yultayangna yakat. Witingna pas kaupak as kidika yang kau pramis yamna tawankina yakat kiwi talnin, kaunah adika bik sip yamwas dana.

Yangna trabil balna dutayangna kaput, ma wahaiki wayah balna bik trabil duduna sim adika muih pihni balna main ahana munah. Sait as yakat Banban wasni kidika Prinsawala wasni yakat sahni kalahwi, bangh adika wasni balna naini bitik yakat mayangna dawi wayah tawnni balna bangki.

Sait uk yakat, main balna kidika warknina nuhni dulauna mani wayah balna mahni kidika uiwi wark kalalahna. Witingna nitnina nuhni duduwa dai kidika yulni, tawannina, wanaihnina dawi uiwi wark as dasamni palni kidika yayamna Bonanza, Rosita dawi Siuna mainni balna yakat yayamna.

Kurih mahni palni main balna yakat wark yayamna, kaunah adika ma balna bayakwi kaina yakat muih balna kidika mahka disuhna dai dawi bik muihnina yakat mahka bik siksni dudutni mahni duduna.

Adika mani balna yak Bonanza tawanni yakat aspital uni as sak awa dai, miriki balna adika main kamnipani kau wark yayamna dai manah dinina dai. Minit palni kukulwa dai, yangna muih mikna kunni as sip awas dai aspital yakat awinikna. Adika asnipital yak yawnikna karang kat, sandi aiska lalah bin win alahnayangna kidika disnikna dai, dawakat ukin pas yakat laih minikunni lani kamanah watwa dai.

Wark muihni balna yulnina apis bik kukulwas dai, parasnina kamanah want dai witingna diuyang kalna atnin. Yangna sip

awas yangna dai raitkina kidika yulna atnikna, yultanaki kat taihwi yana yayamwa dai silak yakat yana anin, buwas kat warkkina kaupak bik yana yagnin bik yamwa dai, sau dawan yangna minit yakat.

Ma wahaiki wayah balna putnina kidika mahka laih dukaalna, main warkni yayamwa dai kidika yulni, dawi mahni bik raitnina yulwas ban dadauna. Daktar balna kau uiwa mani laihwi tatalwak ma wanaihki putnina kidika dukaalnakat talwi, aput manah di yulwa dai: "Sip awas man baises wark alahwanam", witingna yakat cordoba tausin bu kidika diyawa dai, bang adika karak laih mahka uni kau uiwa dai.

Muih kidika uba dutni awas kat, ban uni yak kiwi wanghi wasni yakat muih pan bas mahni tatalwa yakat hilpni walwi watwi di yamwadai. Usnit kat watwi nawatwi kiwa dai kampani yakat wark walwi, kat pa uk dis dai wark kalahwi sangka atnin.

Kampani basni kidika miriki as dai, bangh witing angkat mani adika di bitik amanglawa mani, daktar balna yakat digulwa dai indiksan satni as stits kaupak duakaiwa dai kidika muih yakat panis siksni kalahwarang mani, adika karah muih kidika waiku as manah sangka atnin dai.

Daktar balna bik kampani basni ais yulwa yakat yayamwa dai. Wark muihni kidika uni yakat nawatwi kiwi daunin kamanah tahawa dai. Apuk dai muih main kamnipani kau wark kalalahna balna sangninaka.

Apuk laih kus innidian balna yangna kidika kurih mahni palni bayakna yangna, rumhwi dana lani yakat, tahina dawi minikunni lani yakat, sangkinaka balna kidika disnikna kapat yamadanghni palni bangyangna dai. Apuk lani karak wanaihki bal-

na mahni bik sangninaka didisna, walabis kaupak muih bararak kat.

Ribulusan win kalna kaupak pat kurih singka bayakna. Adika mani balna pasyakat Ribulusan gabamitni trai talwi di mahni yamna atnin tawan binina yakat, war tranibil dawi lalah tranibilbitik pas yakat. Tawanbinina mahni yakat trai talwi, salud, skul lani dawi hospital uni balna bik duwi kiuna ki.

Waralah main warkni kalahtyang balna kidika raitnina diyana ki, skul lani dawi hospital balna bik prisantki, siksni mahni ninig yakat vacuna balna bik panin warkni kidika yayamna ki. Witingna balna prilani kat raitnina duduwi sindicatos kau aslah kalahnin. Sara mani kau, siksni yulni ma wanaihki andut tiaskau bas warkknina dadana dai kidiha warmani pensiun diyana ki gabamint yaklauwi.

Las kat, Ribulusan yaklauwi nicaragua walabis balna bitik raitnina kidika diyana ki. Adika di balna yangna nikingna kauh di as wisam ki sara mani karah libitik talning kat.

Kapu ki, kaunah yangna nitkina balna kidika mahni palni ki; indian balna trabilnina laih nuhni palniki dawi bik mahni palni ki barangni yamnin.

Tani as taldarang kat, Rosita mainni kidika puputna tanka laih gul balna kidika witna yulni, kaunah Bonanza dawi Siuna mainni balna laih baises waskina yakat dukaakalwi. Dawi tawan muihni balna bik ban was adika ban didina ki, dawi bik Tawan muihni balna diknis patni mahni duduwi, taldarang kat wasakin tawanni kidika Banban wasni kamanah yangna dutayangna.

Yanyna gabamint yakat yulnayangna Wasakin tawanni yaihuit

Notas

1. En Siuna, un español de nombre Aramburo constituyó la sociedad Mina La Luz y Los Angeles en 1896. Un grupo norteamericano la compró en 1916 y por haberse agotado los yacimientos de oro superficiales se hicieron inversiones para la apertura de minas subterráneas. La operación se revivió en 1936 a Ventures Inc., una subsidiaria de Falconbridge de Canadá. Mina La Luz Ltda. (Ventures) expandió sus operaciones en 1949, comprando las minas de Rosita, con sus abundantes depósitos de cobre y de oro. En 1968 y debido a las lluvias torrenciales se destruyó la represa que alimentaba la planta hidroeléctrica para Siuna y Rosita; eso ocasionó el cierre de la mina de Siuna. Aunque la conversión al uso del diesel no era económica en el caso del oro, valía la pena en Rosita porque aún era la época de los precios más altos de cobre (1959-1970). En 1978, cuando subieron vertiginosamente los precios de oro, se abrió de nuevo la mina de Siuna, esta vez bajo el dominio de Honduras Rosario Co., una subsidiaria del gigante norteamericano, AMAX Inc. Estando los pozos llenos de agua, los nuevos pro-

pietarios se limitaron a explotar las minas de tajo.

En la segunda década de este siglo las tres minas de Bonanza, dos de ellas operando desde 1880, se fusionaron bajo la propiedad de Nicaragua Mining Co., un consorcio de inversionistas norteamericanos. En 1936 esa compañía fue comprada por una asociación comercial entre Neptune Gold Mining Co. (subsidiaria de American Smelting & Refining Co.-ASARCO) y Honduras Rosario.

2. El primer dictador, Anastasio Somoza García, ofreció a las compañías propiedad de cinco hectáreas, en las que se incluían los derechos a los minerales subterráneos, planteles así como a la agua y madera ubicados en ese área. Los impuestos fijos eran de cinco córdobas anuales por cada propiedad y la mitad de este monto a cada plantel. Las concesiones incluían el derecho a exportaciones sin límites.

3. El proceso para extraer el oro utiliza en su totalidad productos químicos venenosos. Al principio, se usó el mercurio para disolver los puntos del oro y extraerlos del suelo. El cianuro se comenzó a

usar para separar el oro más sólido de los sulfuros que se encontraron a niveles más bajos en los pozos.

4. Según un estudio del Instituto de Recursos Naturales y del Ambiente (IRENA), 830,000 libras de cianuro fueron lanzadas al Río Sucio de Bonanza entre 1961 y 1978, y otras 958,000 libras se descargaron en el Río Bambana únicamente entre los años de 1975 y 1979.

Fuentes

1. Adams, Tany Marianela, *Life Giving, Life Threatening: Gold Mining in Atlantic Nicaragua Mine Work in Siuna and the Response to Nationalization by the Sandinista Regime*, tesis de maestría, Depto. de Antropología, Universidad de Chicago, abril de 1981.

2. Rice, Robert A., *Gold Mining in Nicaragua: A Geographical and Historical Overview*, un manuscrito presentado al Sexto Congreso Centroamericano de Geología, diciembre de 1984.

yakat wasbin as tusyakaupak paip awi yanawa kat yusmunnika, kaunah naini tani kulwi talwi dawi yana yulna lalah nuhni dis-nin ki, bangh kidika praisni laih sip awas mayang ganatna. Kidika yamnin pas yakat tang yanana ma wasni laihnikna, kaunah tangni balna bik uba umani dai bangh ma parahni kat daukakalna.

Waralah Sandinista gabantni mayangna mayang kau paraskina yanawi raitkina dutayangna kidika. Autonomía atwa munah kus muh ni balna bitik yakat bik. Adika karak yangna Trabilkina kidika bitik barangni yamtas awanaki, kat adina kuduh nikingna kauh ta as ki yangna trabilkina kidika tani tani barangni ana atnin. Sait as yakat ma sauki adika minikunni ki dawi bik war tranibil bik nuhni palni duwi. Kaunah mayang tahawi talnin duda kidika kuduh, ma trabilki balna barangni yamkin pas yakat kawi trai taldi barangni yamna atnin.

Notas:

1. Siuna yakat, Bluefields kaupak as ayangni Aramburu Witing yaklanwi La Luz dawi Los Angeles mainni balna kidika yamna 1896 kurikni yakat. 1916 kurikni yakat adika mainni balna kidika bakanwa dai, miriki dakni as kalahna ayangni Neptune Gold Mining Co. (Witingna balna kuduh American Smelting & Refining Co-ASARCO) lajahni Ayang as dai) dawi Honduras Rosario kamnipani bik.

2. Anastasio Somoza García muh tahiyan yaklauwi kampani balna yakat diyana sauni pis as hectaria singka parisni dawi was balna, pan balna dawi sauni pas kau ais duwa bitik kidika kampani dini atuin. Tunan minit launin kidika kurih bani Córdoba singka lanwa dai kampani yaklanwi dawi plantel minit laih singka kaupak papus dak praisni manah lauwa dai. Kidika minit yakat kampani kidika raitni duwa dai gul kidika ampus yaknin kulwa kat.

3. Gul yaknin dini balna kidika puisin mahni palni abawa dai. Ta tuna palni gul yaknin yulni mercurio yus mumunwa dai, kaput kaupak sau dinit kaupak gul kidika yayakna. Sainal bik yus mumunna kipala sat uk kaupak gul manah yaknin yulni.

4. IRENA yakalauwi walwi talna as yamna yakat yulwi, 1961-1978 kurihni balna yakat manah Bonanza yakat sainal 30 tausin paun kidika Tungki wasni yakrumhna, dawi 1975 kaupak 1979 kurihni kat sainal 950 tausin paun kidika Banban wasni yakat rurumhna.

Zona Especial II
Viene de la pág. 15

tancia de las costas miskitas. Sus descendientes empezaron a poblar el continente. Hasta finales del siglo XVIII los africanos o sus descendientes continuaron arribando a la costa como esclavos o fugitivos.

Los esclavos llegaron al nuevo mundo procedentes de distintos puntos de África, con distintas culturas y, en la mayoría de los casos, hablando un idioma diferente. El capitán de los barcos dedicados al transporte de esclavos generalmente se esforzaba para que su cargamento humano fuese mixto; es decir conformado de esclavos con idiomas distintos y de ser posible enemigos dentro de su mismo territorio. De esta forma al reducirse la posibilidad de comunicación entre ellos se minimizaba la posibilidad de una rebelión. Una vez en tierra, los africanos tuvieron la necesidad de utilizar un lenguaje común.

En la región del Caribe los esclavos adoptaron el idioma del grupo políticamente dominante en la zona, importando a la estructura gramatical y vocabulario del idioma inglés ciertos rasgos lingüísticos africanos. Con el paso del tiempo este uso simplificado del inglés, llamado genéricamente "pidgin", fue enriqueciéndose hasta convertirse en el idioma de los esclavos y amos a todo lo largo del Caribe. Los "creoles", el grupo que habló y aún habla esta lengua, surgió de la interacción genética y cultural de descendientes europeos con negros e indios.

En el Tratado de Versalles de 1787, la Corona inglesa acordó desocupar sus asentamientos y posesiones en el territorio de la Mosquitia. De acuerdo a ese convenio muchos colonos se retiraron a Belice, llevándose consigo

El programa tiene como objetivo que los estudiantes se sientan orgullosos de su idioma y su cultura.

sus pertenencias y esclavos. Otros se quedaron, creando en Bluefields, Laguna de Perlas y Río Negro, comunidades creole-parlantes.

A pesar de la evacuación directa de los británicos, ya éstos habían creado una monarquía miskita, con un linaje de reyes educados en territorios de Gran Bretaña, que defendían los intereses de sus protectores. En ausencia de una opresión colonial directa, los creoles pudieron consolidar su control político y económico en el sur de la región durante el siglo XIX. Fueron figuras dominantes en la estructura jerárquica de la Iglesia Morava (establecida en la Costa a partir de 1849) y en el reino miskito. De hecho los últimos cuatro reyes o jefes de la reserva de la mosquitia fueron probablemente de origen creole.

Los últimos años del siglo XIX fueron testigos de la penetración capitalista estadounidense bajo la forma de una economía de enclave en la Costa Atlántica. La fuerza de trabajo de las empresas bananeras, madereras y huleras norteamericanas la constituyeron negros importados o negros llegados a la región en busca de trabajo procedentes del sur de los Estados Unidos y de las Antillas –especialmente Jamaica. La inmigración de negros continuó en el siglo XX, y los nuevos inmigrantes con su propio dialecto creole se integraron a la población creole de la Costa Atlántica.

La "Reserva de la Mosquitia" fue "reincorporada" en 1894 al territorio nicaragüense restándole así control a los británicos. A fin de consolidar el control nicaragüense en la zona, el presidente José Santos Zelaya decretó que a partir de la reincorporación el español sería el idioma oficial a



Claudia Gordillo

utilizarse en los colegios. La Iglesia Morava, controlada por norteamericanos, creoles y algunos europeos no pudo cumplir con ese decreto inmediatamente y por el contrario se vio obligada a cerrar gran parte de las escuelas de la misión por espacio de 11 años, a pesar de sus costosos intentos de entrenar a instructores en el idioma español. Otras escuelas pertenecientes a otras misiones religiosas tal como la Iglesia Anglicana, también cerraron sus puertas dejando como única alternativa educativa los pocos colegios estatales con maestros hispano-parlantes.

Los viejos creoles recuerdan ese período en que nada se entendía en clase, se buscaban todos los medios para escaparse de la escuela y esconderse de los policías escolares encargados de llevar a los niños a la escuela. El Sr. Robert Temple, originario de Laguna de Perlas, nacido en el año de la Reincorporación, recuerda, "Leímos en español pero no entendímos nada. A lo sumo lográbamos deletrear las palabras pero no conocíamos su significado!" Se comprende entonces que los niños faltaran a sus clases, sin embargo "no se podía andar por las calles durante el horario de clases, pues a uno se lo llevaban".

Los viejos creoles recuerdan ese período en que nada se entendía en clase.



Claudia Gordillo

La Sra. Lena Slate, de 85 años de edad, cuenta como se impartían clases clandestinas de inglés en casas particulares. Al acercarse la policía, los estudiantes se escondían súbitamente en otro cuarto. Cuando niña ella asistía a una de estas escuelas ilegales en las que se impartían clases de primero a sexto grado. Para eso, los alumnos en grados superiores enseñaban a los menores.

El decreto que disponía que todas las clases debían enseñarse en español se mantuvo hasta 1981. Sin embargo, no tuvo éxito, si su principal objetivo era la asimilación del creole a la cultura hispano-parlante. Además del idioma, la religión y otras diferencias culturales han mantenido la diferenciación de los grupos.

Sin embargo, la institucionalización de esas diferencias, se ha

ido reduciendo durante las dos últimas décadas. Por ejemplo, entre los años cuarenta y medios de los años sesenta, la diferencia entre creoles e hispanoparlantes en Bluefields era muy marcada. Ello se debió en gran medida a que la mayor parte de la educación se daba en colegios religiosos. Los colegios de educación media de las iglesias Morava y Anglicana atendían mayoritariamente a los creole-parlantes y algunas de las clases se impartían en inglés. Por otra parte, los colegios católicos de educación media eran atendidos mayoritariamente por mestizos hispano-parlantes.

Esa situación cambió a inicios de los años setenta, con la liberalización de la educación y la apertura del Instituto Técnico "Cristóbal Colón", de tradición católica, a estudiantes femeninos de

todos los sectores de Bluefields. Siendo el "Cristóbal Colón" el único colegio público de educación media en Bluefields, y además menos costoso, ello contribuyó a que los padres creoles de escasos recursos económicos optaran por él, en lugar del Colegio Moravo u otros existentes. Hoy en día la población estudiantil del Instituto Colón es aproximadamente mitad creole y mitad mestiza, mientras que la población estudiantil del Colegio Moravo se mantiene aproximadamente en un 90% creole.

Bilingüismo ingles-español

Como es el caso del bilingüismo miskito-español, el bilingüismo inglés-español en la Costa es diglósico, es decir, la persona bilingüe utiliza los dos idiomas en circunstancias diferentes. Los

creoles generalmente prefieren el creole más que el español. Sin embargo, cuando necesitan comunicarse con extraños o en situaciones formales tienden a hablar en español. El tema que se discute también influye en la utilización de una u otra lengua. Los creoles recurren al español cuando tratan temas aprendidos en los colegios.

En la actualidad existen dos formas de inglés en la Costa: el inglés creole y el inglés "estándar" (es decir la variante utilizada en los Estados Unidos, Reino Unido, Canadá, etc.). El inglés creole difiere del inglés estandar en ciertos aspectos, tales como la conjugación verbal, la formación de los tiempos, el acento y, hasta cierto punto, el vocabulario (cf. *Wani* sept-dic. 1984). Sin embargo, un individuo que habla el inglés creole generalmente entiende a su interlocutor que utiliza el inglés estandar, y en el lapso de una semana éste último también podría entender al creole-parlante.

Aquellos creoles que dominan mejor el inglés estandar son per-

Este año el programa iniciará un plan piloto en seis escuelas, cuatro en Bluefields, una en Laguna de Perlas/Haulover y otra en Corn Island.

sonas generalmente de más que 40 años, educados en el Colegio Moravo de Bluefields cuando este idioma lo enseñaban norteamericanos o nicaragüenses educados en los EE.UU. Según Ronald Brooks, delegado regional del Ministerio de Educación (MED), muchos de los egresados del Colegio Moravo y de aquella generación han dejado el país, sin embargo un sector ha permanecido, sobre todo maestros y pastores. En su hablar diario, estos pueden escoger entre tres formas de expresión lingüística: español, inglés creole, e inglés estandar. Estas personas hablan el creole materno en ocasiones informales. "Cuando los maestros del Colegio Moravo se encuentran en una reunión social hablan entre sí inglés creole", puntualiza Ronald Brooks, "pero cuando todos se reúnen en la Casa de Gobierno para una reunión sobre educación bilingüe entonces sí hablan un buen estandar!"

Educación Bilingüe en Inglés

En 1983 el MED estimó que el

32% de los niños de la ZEII en edades comprendidas desde el pre-escolar a primer grado no hablaban español. La mayor parte de ellos eran niños de habla inglesa, correspondiendo sólo un 3% del total a niños miskitos. El grado de bilingüismo depende en gran medida de la separación geográfica y cultural; lógicamente los estudiantes de Bluefields son mucho más bilingües que los de Laguna de Perlas, Corn Island y otras comunidades creoles de la zona. Ray Hooker, quien ha dedicado muchos años a la labor educativa en Zelaya Sur y ahora representa a la zona en la Asamblea Nacional, afirma: "Donde los medios televisivos son predominantes, y en donde es muy común la convivencia de mestizos y creoles, se da una situación de niños mayormente bilingües".

Una de las principales razones para el impulso de la educación bilingüe en inglés y español, fue el alto índice de deserciones y el bajo rendimiento académico de los estudiantes de la zona. Aún con el impulso que a partir de 1979 el gobierno ha dado a la educación, construyendo más escuelas y preparando un mayor número de maestros en el área, el índice de deserciones es todavía elevado. Eso ocurre especialmente en los primeros grados y en las comunidades rurales más que en Bluefields. Esta situación llevó a los educadores a concluir que una de las causas principales de la deserción es que los niños reciben desde su primer día de clases educación en español, sin comprender el idioma.

Este año el programa iniciará un plan piloto en seis escuelas, cuatro en Bluefields, una en Laguna de Perlas/Haulover y otra en Corn Island. (Los planes originales contemplaban también la comunidad de Orinoco. Sin embargo las acciones contrarrevolucionarias hacen demasiado difícil la visita de asesores que atiendan



dic-mayo 1985

a los instructores y al programa). En las escuelas mencionadas las clases en los pre-escolares y primer grado se impartirán en inglés. El próximo año este programa se extenderá a todos aquellos colegios con una población estudiantil de habla inglesa. El programa se extenderá cada año a un grado superior: en 1987 a segundo grado, en 1988 a tercer grado, en 1989 al cuarto grado. A partir del segundo grado el español se impartirá como un segundo idioma, sin embargo la enseñanza y el material didáctico en todas las clases –estudios sociales, matemáticas, etc.– serán en inglés hasta cuatro grado.

Los planificadores del proyecto bilingüe también intentan hacerlo bicultural, "lo que no solamente significará la traducción de los textos escolares de español al inglés; estamos convencidos de que necesitamos nuestros propios textos", afirma Ray Hooker, quien ha trabajado desde el inicio en el desarrollo del proyecto bilingüe. La idea es educar mediante el uso de ejemplos tomados de las experiencias y culturas creoles. De acuerdo a Ronald Brooks, se realizará una investigación en las comunidades y barrios a fin de consultar con el pueblo el vocabulario, formas de vida y condiciones económicas que luego serían plasmados en los textos escolares.

El gobierno regional, el MED a nivel central y la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN) se han dado a la tarea de preparar mediante talleres a maestros y técnicos que garanticen el desarrollo del proyecto de educación bilingüe en inglés. Gran parte de los materiales a utilizarse en el programa se imprimirán en la zona haciendo uso de equipos provistos por el gobierno de Alemania Federal.

¿Qué piensan los padres de familia y maestros de la educación

bilingüe? Segundo Ray Hooker, los maestros están muy entusiasmados. Los padres ven el idioma como factor determinante para futuras oportunidades disponibles para sus hijos. Aunque generalmente sólo se habla inglés creole en los hogares creoles, "la gente quiere que sus hijos aprendan también español, pues reconocen que esto es una ventaja por lo que muchos de ellos estimulan su aprendizaje", apunta Ray. En cuanto al inglés en los colegios, "la insistencia y deseo de los padres es que éste sea un inglés estandar; si se tratara de educar en inglés creole surgiría entonces un problema político".

Inglés Estandar vs. Inglés Creole

Esta actitud de los padres de familia indica la existencia de un nivel de conciencia popular que considera el conocimiento y dominio del inglés estandar como una ventaja que abre muchas oportunidades. Siempre significaba tener acceso a horizontes más allá de la Costa.

Ray Hooker considera el manejo del inglés estandar como un recurso no explotado. Su desarrollo beneficiará no sólo a los costeños, sino al país entero.

En el mundo en que vivimos, el conocimiento del inglés resulta ventajoso en muchas situaciones. El país necesita de muchas personas que dominen el inglés, muchas personas que escriban inglés. Por ejemplo para efectos de traducciones –muchos traductores son personas de afuera, hay una escasez de personas que dominen el idioma. Nuestros diplomáticos necesitan saber inglés, las personas que están a la cabeza de nuestro comercio exterior deben saber buen inglés. También gran parte de los textos de técnica moderna se publican primero en inglés y luego son traducidos a otro idioma. Entonces saber inglés es en definitiva ventajoso.

Hooker visualiza un buen programa de aprendizaje del inglés que realmente prepare a la gente para utilizar con propiedad esa lengua en distintas esferas. "Prácticamente, se podría preparar [a nivel nacional] a los profesores de inglés en Zelaya Sur. Muchos de los diplomáticos podrían insertarse en la zona por determinado período de tiempo, un año, seis meses, y de esta forma lograrían dominar el idioma". Se han dado pláticas informales entre activistas de la educación de la ZEII en torno a la posibilidad de establecer un colegio de educación superior en inglés, para efectos de traducción, preparación de maestros, etc.

No obstante existen diferentes opiniones sobre el tema. Algunas personas involucradas en la discusión del programa bilingüe afirman que enseñar inglés estandar sería como imponer a los estudiantes un idioma y cultura extraños, tal como ahora sucede con el español. Otros van más allá, y sostienen que sería un sometimiento a la dominación cultural ejercida por los opresores históricos. Ambos puntos de vista argumentan que no debe subestimarse la cultura e idioma creoles.

Por otro lado, pareciera que muchas personas que han opinado sobre el tema alegan que después de todo las diferencias entre una y otra variantes dialectales no es muy grande. Que para un individuo creole-parlante resulta relativamente fácil asimilar el inglés estandar. Así por ejemplo Ray Hooker no ve ninguna contradicción en el aprendizaje de ambas lenguas:

Para mí lo importante radica en que se va a enseñar a las personas a no sentirse apenadas, más bien orgullosas de ser creole-parlantes y de su identidad creole... En definitiva el inglés creole no desaparecerá. La gente tendrá

Lo importante radica en que se va a enseñar a las personas a no sentirse apenadas, más bien orgullosas de ser creole-parlantes.



cambiará mucho los planes para una educación bilingüe. "Ya tenemos bastante autonomía, Managua no ha interferido", afirma. "Sin embargo el programa de educación bilingüe sí encaja bien en el proyecto de autonomía. Se tenía que hacer de todas formas, ahora está amparado en el proceso de autonomía. Nada más nos adelantamos un poquito al proyecto de autonomía".

Ray Hooker, por otra parte, percibe mayor resistencia del sector central del Ministerio de Educación al proyecto bilingüe que podría ser discutido por el proyecto de autonomía regional:

No recibimos mucho apoyo a nivel nacional; la educación bilingüe es algo sobre lo cual verdaderamente tuvimos que insistir... No comprenden la situación y porque no la comprenden se forman toda clase de fantasías mentales, como que éstos son planes separatistas, y cosas por el estilo. El mero hecho de que estemos trabajando en este proyecto de autonomía creo que disminuirá su resistencia hacia el proyecto bilingüe. De hecho, creo que deberá ser uno de los proyectos más importantes de un gobierno autónomo.

En conclusión, el programa de educación bilingüe-bicultural de la ZEII, particularmente en el contexto de la autonomía regional, enfatiza el valor del idioma y la cultura creole mientras reconoce simultáneamente la utilidad práctica de la enseñanza y aprendizaje del inglés estandar.

Tal como señala Ray Hooker, "hablar inglés creole es muy bello, pero saber inglés estandar es inteligente, en términos de supervivencia en el resto del país y fuera del país".

Tanto el creole inglés como el inglés estandar y se darán cuenta que aprender inglés estandar será un menester para futuros loertos en el amplio mundo en que deberán desenvolverse.

Autonomía

Ronald Brooks considera que la autonomía en la región no

"Hablar inglés creole es muy bello, pero saber inglés estandar es inteligente".

Dos Juegos Miskitos

Miskitu Pulanka Wal

Por Gerardo Zeledón Kain

Usus Mairin La Zopilotita

Naha pulanka na dans sim pulisa Atlantik kus tasbaia piskara.

Naha pulankara dakni kum lâwanka aiwani sa, bara dakni wala ba dans puli sa. Dans papul-

ra nani ba ai wina ul kwala siksa pahtang dimi sa, baku sim ai lalra kwala siksa pís wilkan sa.

Raun kum ra bui sa bara tila wina wal taki lila kat dimi bui sa.

Usus mairin

Usus mairin, usus mairin, tnamwa lâki, tnamwa lâki, Usus mairin, usus mairin, Bipkam biara drubi piram.

Usus mairin, usus mairin, tnamwa lâki, tnamwa lâki, Usus mairin, usus mairin, Kaku baku, kaku baku.

Usus mairin, usus mairin, tnamwa lâki, tnamwa lâki, Usus mairin, usus mairin, Minam kumi, minam kumi.

La Zopilotita

*Zopilotota, zopilotota
Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilotota, zopilotota
Arranca y come la tripa de tu vaca.*

*Zopilotota, zopilotota,
Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilotota, zopilotota,
Como el pelícano, como el pelícano.
Zopilotota, zopilotota
Mueve el ala, mueve el ala,
Zopilotota, zopilotota
Con una pata, con una pata.*



48

Wal ba wina kum ai bílara kwala pís kum brisa, bip biara baku. Wala ba trai munisa bíla wina ai napa wal dakbi sakaia. Sakuna walka bui sip swin dakbras nara, wal aiklabi aiklabi muni las kat dakbi sa. Aiklabanka kum daukisa, dans puli, sîm usus nani bip biara drubi pih aiklabi baku.

Wala nani raunra ai nakrar baman kaiki banghwisa dans puli, sakuna piua kum bâra sa, alsut dimi puli banghwisa, kwalka ba bíla wina sakaia dukiara. Sut pali dans puli usus bâku aiklabisa, lâwanka aiwani danh takbia kat.

Papulra nani wina kum win taki sa, kan wala nani bui kwalka ba sip mihta dakbras munua piuora.

Este juego también se baila en la región de la Costa Atlántica.

En este juego un grupo canta la canción y otro grupo baila. Los bailarines se visten todo de negro y tienen una cinta negra en la cabeza.

Se ponen en un círculo con dos bailarines en el centro. Uno de estos tiene un trapo en la boca, como una tripa de vaca; el otro trata de sacarle el trapo de la boca con sus dientes. Pero si el otro no puede quitarle el trapo, los dos pelean y pelean hasta que al final lo quita. Hacén una pelea en el baile como hacen los zopilotas cuando comen una tripa de vaca.

Los demás en el círculo se quedan vigilando y bailando, pero en un momento todos entran en el baile para quitarle el trapo de la boca. Todos bailan, peleando como zopilotas, hasta que termina la música.

Uno de los jugadores sale ganando cuando los otros no le pueden arrancar el trapo.

Simian

Simian ba miskitu waitna kum kan, Wangki māia ra iwi kan Sawa tawanka ra. Tawan uplika sut ba witinra ainghwa kulki kan ai daukanka dukiara, papulra kan bamna. Waitna prahni kan, klahkla kum apu kan, tāwa siksa insin kan, uba batana apia, uba biawan sim apia.

Witin ba taski pali tauki kan. Naha waitnika lilia bri watla nani ra impakaia laik kan; dans puli kan, bara ai wina ra diara satsat dauki kan. Upla sut ba ai natka, ai daukanka wal kaiki kikaia laik kan bara piu bani lilia taki banghwi kan.

Sakuna upla bila Simian apu taim lilia bri watlara, upla nani ba makabi wali kan Simian ba anira sa. Bara upla nani latwan kaiki kan, bara witin pruan taim, dans watlara aiwani aisi kan Simian

baku, witin natka kan baku puli banghwi kan ai wina aiska nikbi kan.

Naha lawanka na Wangki wini takan sa, sakuna nanara naha tasbaia aiska ra aiwani sa. Danska ba naku sa: pulaia uplika nani ba lain wal ra bui banghwisa, bara kumi bani ai mawan kat bui sa. Lain taura uplika ba aiwani ta kriki sa; lawanka binka wal, bara sim bila aisi ba wal ai wina nani nikbi sa. Wala nani ai mawan ra bri ba sim, wal sim pulanka daukisa. Sakuna piua kum sa, sut pali aiwanisa bara dans sim puli sa, lawanka danh takbia ba kat.

Simian era un hombre miskito, que vivía río Coco abajo, en la comunidad de Sawa. Toda la gente de la comunidad lo apreciaba por lo que hacía, porque era muy juguetón.

Simian

Aula bi Simian
Kaikram ki Simian?
Lilia pulram, Simian
Balan bi, balan bi
Balan bi, Simian
Mihtam buki, Simian
Namkra klipi, Simian
Mihtam wipi, Simian
Srutwi baku, Simian
Tnamta wauhi, Simian

(Sut)

Minam kumi, Simian
Twisam daiki, Simian
Simian, baku Simian
Simian, "darti" Simian
Minam buki, Simian
Mihtam buki, Simian
Lamla nikbi, Simian
Maisam alki, Simian
Pamhpaia nikbi, Simian
Sukling baku, Simian
Kiki baku, Simian
Kiawali baku, Simian
Mahka auna, Simian
Kaiki was, Simian
Kli wal praubia, Simian

Allá viene Simian
Ya lo viste, Simian?
Alegrate, Simian
Ya llegó, ya llegó
Ya llegó, Simian
Levante la mano, Simian
Cerrando los ojos, Simian
Aplaudiendo, Simian
Como saltando, Simian
Moviendo la cadera, Simian

(Todos)

Con un pie, Simian
Sacando la lengua, Simian
Simian, así Simian
Simian, sució Simian
Levante los pies, Simian
Levante las manos, Simian
Mueve la cabeza, Simian
Agarre la cintura, Simian
Moviendo el hombro, Simian
Como sapo, Simian
Como sonriendo, Simian
Como besando, Simian
Ya me voy, Simian
Vete bien, Simian
Hasta luego, Simian

Era un hombre bajo, manco, con el pelo negro lacio, no muy gordo ni muy flaco. Siempre andaba muy sucio.

A este hombre le gustaba visitar las casas donde hacían fiestas; bailaba y movía todas las partes de su cuerpo. A todo el mundo le gustaba reirse al ver sus movimientos, y siempre gozaban mucho.

Pero, según dicen, cuando Simian no aparecía en una fiesta, la gente preguntaba por él. Todos lo querían mucho, y cuando murió, en las fiestas cantaban como Simian, imitando sus costumbres y moviendo todas las partes del cuerpo.

Esta canción es del río Coco, pero ahora se canta en toda esta región. El baile es así: los que van a jugar se ponen en dos filas, y se ponen frente a frente. El que está adelante comienza a cantar; con la música y las palabras mueve todo el cuerpo. Los demás que tiene en frente hacen lo mismo que él. Pero en un momento todos cantan y bailan, hasta que termina la canción.



Miskitu bila pakanka tilara diara tara ba sika Muribian Sutska.



Waha 24 wina aula

dimi banghwi kan marins baku. Miskitu nani wiria baman laluh dukiara paktaril kumra wihka dimi wark taki kan, apia kaka inglis nani tilara alba baku; ya ya baku dauki kan ba kriul nani inglis aisi ba tilara dimi banghwan.

Baha isti aikuki prawanka ba mita bila wal aisanka "diglosieo" maki ba sut pali kat alkras kan; waitna nani baman inglis nani aikuki prawi banghwi kan, bara mair wihki tuktan nani ba lika baku apia kan, bara bila kumi aisi banghwi kan, miskitu bila ba.

Naku iwanka ba wiria baman sinsmunan inglis kampanka nani wih diman ninkara. Tat, siksa bara main kampanka nani ba rait pali waitna nani ai tilara briih banghwan. Miskitu wark tatakra nani ba kiampira iwi banghwi kan, ai pamalika nani wina laihura; mair nani ba tawanra takaski banghwi kan, plun mangkan nani ba mainfaiki, bara ai lubpia nani ba miskitu bilara smalki paki kan. Waitna nani ba ai tawanka-

ra aula piuara, kli miskitu bila aisi kan.

Miskitu bila pakanka tilara diara tara ba sika Muribian Sutska. Muribian nani ba Kusra wih diman andat mani XIX nanra, bara miskitu bila stadika ba dauki ta kriki banghwan. Naha XIX andat manka lasra muribian nani aihkika ba Kus yahbrikara miskitu bilara smalki banghwi kan. Pas lawanka nani bara smalkanka nani miskitu bilara ba takan 1893 mankara, bara Testamint Raia miskitu bilara ulbi sakanka ba takan 1905 ra. Nah'nan ulbanka na sika miskitu bila ba ulbi la bapanka pas baku baman, apia, sakuna baha mita sika miskitura ulbi bara aisi lan daukan na. Yang nani kau nu apu baha piuara miskitu an ba pat wauhtaia ulbi bara aisi lan kan ba, sakuna upla aillat pat nu kan kaia sa.

Atlantik Kus ba andat mani nani XIX lasra Nicaraguara kli brisi prakan ba mita kasak pat yaban; lalah bisniska nani saitkara ba kau inglisra baman dauki kan, gabamint wal aisanka ba ispailra

dauki kan. 1894 manka wina bala aisi iwi banghwsa, bara sim miskitu bilara prias dimi banghkarasim kli yawan numba kasak ba apu sa, sakuna sip kaia sa naha andat manka pas nanra miskitu tawanka ap "lalah lainkara banghwi ba" -waitna nani ai tawanka wina taki laihura wark taki ba- bila yumbpa aisi banghwi kan; sakuna mair nani, tuktan nani wihki almuk nani ba lika ban miskitu bila baman aisi banghwi kan.

Bara piua banira Kus aiska ritska nani ba danh dauki banghwi kan ba mita kampani nani ba plis wala kau rits nani bara aidribi kan. Bara wark nani inglis bila aisanka wal dauki ba uya apu kan mita, ispail bila ba piua banira kau baltaki kan, baha mita naiwa piuara Kus yahbrika miskitka nani ba ai bila wihki ispail wal aisi banghwsa, sakuna inglis bila lika apia.

Sakuna, bila walara sins munanka ba mita miskitu bila bara uya sins yaban takras. Miskitu nani aihkika ba ai taja nani wihki

ai panika nani aikuki miskitu bî-skul watla nani sut baispail bîlara baman smalkaia kan. Naha sait-wisa, bamna ya ispail bila aisaia sip ba aisia bisnis wihki gaba-mint wal aisankara.

Bîla wal aisi uplikara smalkanka

Bîla walra smalkanka ba satka ailal sa, sîm bîla wal aisasara baku. Kau latan ba, kau pali America Latinara ba, "ispail bîlara smalkanka ba", apia kaka tawa tawa bîla walara smalka. Tawa tawa bîla walara smalkanka warkka bara, pas mani nanira tuktanra smalkanka ba yapti bîlara smalkisa; ispail bîla ba bîla wala baku smalkisa. Ninkara yapti bîla ba ta mangkisa ispail bîla wal, tawa tawa ispail bîlara baman smalkuia kat. Piua kum kumra indian iwanka dukiara skul kum yabisa smalkanka saittra baku.

Baha satka bîla walra smalkanka ba mita sika plis kumra iwanka ba kupia kumi apia yaban taki na. Indian bîla ba smalkisa "utlara" bîla aisanka baku; tuktan sirpi nanira baman yus munisa, skul dimbia dukiara, sakuna smalkanka tihu nani ba lika is-pailra smalkisa, bîla "yamnikira" ra. Tuktan nani skul dimi bara trai kaikras bîla pali wal smalki sinska ba pakaia, bara sim bîla ba pakaia, baku nara bîla tihura aisaia sa kaka blistusa is-pailra aisaia sa. Ninkara, skul tuktika ba wark "pain" kun saki iwanka raya tila bara dimuia sa kaka, ai lukanka nani aihkika ba is-pailra daukaia sa, kan ai bîla pali ba bîla tihu uya briras ba mita. Bîla walara sa kaka, tuktan ba is-pail iwankara baman "pawi" ba mita, yapti bîla tihuka ba witin mapara mayara takaskisa.

Naku, smalkanka lâka ba mita indian skul dadimra ra kli makabi walisa lukanka satka wal ba-brisi prakanka tanka ba sika ai bila

wihki ai iwanka aiska ba lusti-wanka, apia kaka indian baku ban kaia ba wihki lalah lainkara saitra laki swinka ba -wisi kuntri iwanka mita bapi bri da, dis kau tanka ba laki kaiki brihki muni bara wîna kat. Skul dadimra nani ailal naha lâka bapanka bara dimi banghwan kabia; tadi skul dimi banghwi kabia wark pain kum briaia dukiara, ai krautka wina saitra takia kabia sim. Sakuna sirang wan ikras kaia sa skul dadimra wala nani ba lika ai krautka wina saitra takia apia dukiara, skulka ba sim briras, bara silp lalah lainka maiara ba tilara dimi banghwi kabia ba.

Bîla walara sa kaka, bîla walra smalkanka warkka ta krikanka ba wina smalkanka kau yamnira luania ba pât kasak bâra sa, tuktan alsutra sîm sat smalkanka karnika ba kau briras ba baman apia, sakuna tuktan nanira sim yaka indian baku ai dahra walaia ba, bara sim ai kuntrika bisniska nani wihki pulitik lainkara sim yaka dimaia ba mita. Kau tanka pliki taukaia sa smalkanka kay yamni ba indian nani manis bara bîla ailal nani tilara.

Bîla walra smalkanka kum samplika yamni ba wiria bâra sa (klir pali apia kaka praki baku).

Kuntri lalahkira nanira, bîla walra "wiria" smalki banghwi pliska-ra, tuktan nani ba bîla wal sut pain pali lan taki skul wina takwi bara, smalki banghwisa plis kumra paktaril nani ailal bri bara, bara sim lalahkira uplika nani pulitik mapara pawa karna bri bara, Cataluna, Espanara baku, apia kaka Canadara, Quebec ra. Naha lalahkira nani sika iwi banghwi ba pliska bîla yus muni na, kuntrika bîla bara wauhtaya ulbi sakaika watla manis mangki, radiu tesanka nani, bara sim pulitik lainka wal bîla ba kau pakbia dukiara aisanka karna' nani. Union Sovietikra lika, aikuki baku bîla walra smalkanka nani lâka ba baki brisa "ripublik" nanira rusu bîla apia aisi banghwi bara. Naku piuara, ripublik nani bîla ba gamanitra yus munisa, bara sim gabamintra wih aisanka nanira.

Nah'nan stailka nani ba Latinoamerica iwanka wal wiria prawisa. America Latinara indian nani ba kau wiria pawa brisa, bara ai bîla dukiara pulitik wihki lalah lainkara aisai ba wiria karnika brisa. Sait walara, indian nani iwi banghwi pliska bara dakin wiria sa, apia kaka nisan wala nani lamara iwi banghwisa, ba'pat karna sa kuntri tasbaia



piska ba tarbaiki indian bila ba baman yaka aisaia.

Bila walara sa kaka, wapnika isti mangkanka stailka ba apu sa, bila walra smalkaia ba ilpka briaia sa kaka, stailka mangki yaka ai bila paki briaia, bara ai krautka ba sim buki, bara aikuki kumi baku kuntri bilara taukaia lalah bara politik tanira. Naha warkka na sim indianka nani asla taki wapnika mangkaia sa, ai iwanka pali ba alki briaia baman lika apia, sakuna iwanka rai a kum ba pakaia, indian baku, sakuna saitra laki swin baku lika apia. Bara sim naku kaia sa kaka indian apia nani ba mita sim tabaikan kaia sa, witinka nani tilara dimi, ai kuntrikara kraut manis ba, bara sim bila aiall ba tanka brih.

Miskitura bila wal smalkanka ba

Miskitura bila wal smalkanka ba sika miskitu asla takanka nani sut ba mita makaban na. 1973 mankara ba ALPROMISU mita gabamintra makaban bila walra smalkanka ba, bila nani ba tanka bribia dukiara Somoza skul dingkanka laka bapanka ba tilara. Baha piuara smalkanka nani bara miskitu bilara aisaia adar yabras kan; tuktan nani ba ai yapti bila kat aisua sa kaka pat yabi kan. Baha pat, tuktan nani aiall ba "secundadia" ra ba ai bila kat aisi banghras kan. Bara nahara, sika miskitu bila ba indian bila nani tilara sampla baku kan: indian nani ba kau praki kaikuia piuara, ai bila ba wihi ai rayaka iwanka ba kau tiwi kan. ALPROMISU ba ai raitka dukiara makabanká ba sip yaban kulkras kan; Somoza gabamintka tilara upla nani makabanka ba walras kan.

Ribulusan win takan ninkara, sandinsita gabamintka aimakan ba warkka nani pas tilara ba wauhtaia Ulbi bara Aisi lan dau-

Indian nani tawanka kum asla takanka ba, kuntri asla takanka ba mita ambuk munras, panaura kau asla daukisa.



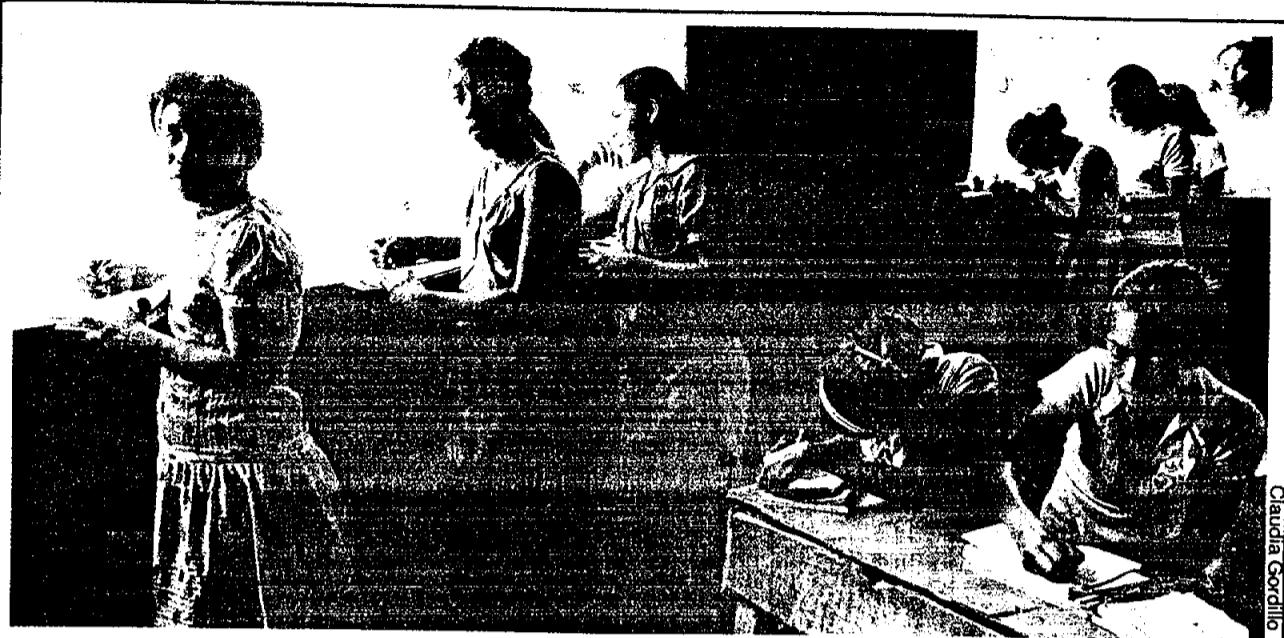
Claudia Gordillo

kanka ba wihi Bila nani kat Ulbi bara Aisi lan daukanka warkka ba sakan, ispail, miskitu, sumu bara inglis. Naha warkka mita sika ta krikan na indian bila nani yus munanka ba. Smasmalkra nani, bara skul wahmika, indian bara kriul nani aiall brinka kan tawan nani sutra bila kat wautaia ulbi bara aisi lan daukaia. Sait walara, ispail aisi uplika nani ba lika brinka kan ispail bilara baman smalkaia. Indian nani wihi kriul nani ba baha warkkara wal ai rayaka aiska kakaira takai kan sa kaka, Somoza uplika nani lika baku apia kan, ispail nani aihkika ba lika baha warkkara kaiki kan kuntri aiska ba kau asla takanka baku, Somoza gabamintka brinka apia kan ba. Lukanka sat wal bára kan baha warkka tilara, pana pana mapara aisanka lika apia, kuna ta mangkanka baku. Indian nani ba kaiki kan ispail nani aisanka ba bila wala brisi dingkanka, bara gabamint alki bri ba iwanka ba kau brisi dingkuia baku, sakuna ispail nani ba lika indian ai raitka makabanka bara kaiki kan kuntri wina dakwi takauia baku, kuntri aiskara asla takanka ba mapara baku.

Naha mapara aisanka nani ba "Cruzada" aiska tilara kan. Indian lukanka nani ba "contra"

nani, Steadman Fagoth baku mita yus muni banghwi kan, bara ispail aisasara nani bahara kaiki ai dahra wali banghwi kan, indian makabanka nani ba dakwi takanka baku. Sakuna Fagoth makabanka nani ba indian nahki iwanka ba dukiara apia kan; militar lainka bara kau itwi dimi kan, bara "Cruzada" ba danh munuia piuara alki silak mangki banghwan Seguridad mapara buan ba dukiara. Bara naku sika miskitu bila ba "idioma" baku sakaia bara bila kat smalkaia dukiara makabanka bara kaiki banghwan, ispail nani mita, Fagoth dakwi takanka ba, bara las kat "contra" aikuki.

Sim Cruzada piuara, Consejo de Estado mita bila walra smalkanka ba dukiara laka kum bapan. La 571ba, trisukati yua 3, 1980 ra sakan bara wisa, "yapti bila kat smalkaia ba tawan kum mapara kasak sa, bara wark kasak sa kuntri aiskara brisi dingki pakaia". Naha laka bapan ba Fagoth lukanka mapara sat wala sa, sait kumra, bara sait walara ispail nani "asla takanka" ba. Indian nani tawanka kum asla takanka ba, kuntri asla takanka ba mita ambuk munras, panaura kau asla daukisa. "Asla takanka" kumra tawan apra taibi brisa kaka asla



Claudia Górdillo

takanka apia, taiban laka; sakuna dakwi takanka kumra indian raitka ba kau tara wala nani raitka ba wal wisi aisia kaka sim tai-banka laka.

Sakuna kuntrira indian nani asla takanka, bara bila aisanka ailal ba dukiara lá kum bapanka ba isti param kulkras. Sim lâkara numba wal bara aisi baku, Ministerio de Educación ba bila walra smalkanka ba yaka ta krikaikan "smasmalkra bara diara nani brih banghwi ba wal" 1981 manka wina. Sakuna kau 1984 manka ta wina, Bila Walra Smalkanka ba namikara stadika dauki banghwi kan, bara tawan kum kumra bli-kan wih smalki kaiki kan.

Alki takaskanka na "contra" nani war bukanka ba mita wark sut ba alki takaski bri ba mita, bara sim smasmalkra nani wihki diara wala nani uya apu ba mita. Sakuna sip wiras sa Bila walra smalkanka bara ta baikras ba, tawan aiskara, bamina sim smalkanka piskara baman. Ta baiki banghras kan ba mita bila walra smalkanka tanka pliki kaikanka ba, nahki smalkaia ba, miskitu bilara wauhtai nani ulbaia ba, smasmalkra nanira lan daukan-ka, bara ban ban sut ba kupia alahban.

Baku nara, miskitu nani Bila walra smalki banghwaia warkka bri kata ba ai taura wark wal brih banghwi kan: bila walra smalkanka ba laka yamni pliki bapaia, miskitu rayaka wihki nahki iwanka bara ambuk munras, bara sim baku "Educacion" wihki gabamint wina tabaikanka plikaia. Piua kum kumra ispail aisi uplika nani ilpka briaia ba, bila walra aisaia smalkanka ba bahki baku, apia kaka ispailra smalkanka baku taki kan. Tanka baku, 1984 ra warkka bapan ba wal pliki kan, "skul tuktika bani-ri a yapti bila kat smalki tabai-kaia ai manka pasra", bara sim "gabamint bila ispail ba yaka wira lan taki ai sinska' pakaia". Nahara aisia miskitu smalkanka pas ba dukiara baman, sakuna kau pâwanka ba lika ispail bilara swisa. Sakuna piua bâmira lukan-ka bâra kan miskitu bila ba pakaia "iwanka satka kum" bila baku: "naha smalkanka nara sait kumra turbi taukisa ispail bila lan takanka ba, bara sait walara, indian nani bila pâwanka ba upla dia tanka bri ba sutra yus munbia dukiara, lukanca tihu bara teknika sim". (Ulbanka na "Lindolfo Cunningham Patterson" wina, yauhruskati, 1984).

Miskitu bilara smalkanka

warkka ba ta kriki smalkan "pre-escolar" wihki "primer grado" ba Sumubilara, kakamukkati, 1984 ra, bara ninkara Bilwi lâmara Lamaya wihki Kokal tawankara, sim manka Likatira. Pamali ailal ba brinka apia kan; witinka nani aisi banghwi kan ai luhpia nani ba miskitu bila lan takaia wisi skultra waras, witinka nani ba ispail bila lan taki wark sakai dukiara wisa. Naha sat lukanca ba balta-kan, sait kumra mistik lukanca ba wina, kan witin nani luki kan smalkanka aiska ba miskitura dingkaisa wisi, sakuna sim piu-ra, baha sat lukanca ba pat ai plamaya bapan sa Nicaragua iwanka aiskara, rait pali kaikbia sa kaka.

Bara bila walra smasmalkrika nani ba mita yaptika bara aisia nanira win, ispail bila lan takaia ba kau isi sa miskitu bila ba pas lan takbia ninkara; pain aisia bâka, pamalika nani ba smalkanka walara lubia makabankka ba smasmalkrika nani mita ispail lukanca ba wal unkahban. Bila walra smasmalkra namira sip naha dukiara kahbras, kan naha minit piuara miskitu pamalika kum ai luhpia kaina dukiara luki ba dis ispail lan takbia ba baman. Bila walra smalkanka prugramka kum ba, tuktan nani ba pâwi tak-ka ispail luhpia nani ispail aisia-

WANI

ra baku wark saki takaia sip apia sa kaka, blistusa baha sat prugramka ba pain laki kaikaia sa.

Naha takanka nani wina – smasmalkra nani ap Bila smalkanka mapara bui ba, bara pamali ap nani ispail bila ba alkibrih banghwi ba baku ban sa kaka- miskitu bilara smalkanka prugramka ba purataiak baman kabia ispail bilara luia dukiara, dia sat bila walra smasmalkrika nani ba lukanka pain bri kabia sim.

Bara stadi muni tnata prakan-ka tanka ba manis sa. Pas taura, kuntri dimukratik kum Nicaragua sandinista na baku, pulitik tanira pat naha dukiara ai lâka bapan sa, upla nani ba ai raitka dukiara aisi banghbia asla taki, bara gabamint wal. MISATAN bal takanka, indian asla takanka baku ba, bara bila walra smalkanka ba ai raitka baku bapi bri da mita ban yaban wapisa naha warkka dukiara, upla nanira pulitik lâka kau smalkaia, bara sim warkka kau yaka buaia ai tanka sutra.

Sakuna, rait dukiara aisanka ba mita makabanka sutra au wiras. Nicaragua uplika ispail nani aihkika ba kaikisa miskitu bilara smalknaka ba pulitik mapara dâkwi takanka baku. Bara naha sat kainkanka ba wal bila walra smalkanka bara param pali kaikras kabia sim, yaka pan ai dahra wali banghbia warkka bara kupia kumi kaiki banghras ba, apia kaka diara nani nitka ba, upla bara pulitik lainka ba yaka taura kaikbia.

Bamna sim bila walra smalkanka pulitikka ba sip wapnika mangkbia apia pât wala pali bara tawi kaikras si, baha pa: Nicaragua aiskara miskitu bila wihki iwanka ba dia duakisa? Dia mata miskitu bila tihuka ba bara teknik bila ba pakaia, kan sinskira nani bara teknik uplika nani ba ai warkkara yus munras kai na?

Kuntri aiskara naha pâtka na sip wapnika mangkra, Ometepe mamangkrika kumra, bara Managuara teknik uplika kumra miskitu bila lan takbia wisi maka-baia ba aihka sa. Miskitu trabilka ba kus pâtka sa, bara baku nara kusra wapnika mangkaia sa.

Sakuna, Region ra wapnika kum mangkaia plikaia ba, blistusa Region –ka ba silp ai gabamintka bri ba wiria bri kaia sa, baku wal sip kaia bila ailal nani bâra ba nahki nahki wapnika mangkaia. Sait kumra, pulitik pâtka nani ba wapnika mangkan kabia dis ya ya nani ai pâtka bri ba iwi aisi wapnika mangki banghbia kat. Bahki pali kabia gabamint tilara ispail aisasara kum Managua na wina indian bila nani Kusra ba, bara miskitu tuktika nanira nahki skul ding-kaia ba dukiara la daukaia, iwan-ka aiska ba kaikras pati si. Sait walara, indian nani bila pâkanka pâtka nani ba sipsa wapnika mangkaia dis gabamint tilara kasak aisi, lâ tanira, ulbanka lain-ka, radiuk, telebisanku, bara Kus aiska iwankara yaka warktaki. Smalkanka ba kasak kabia, sakuna baha nani mita baman pakia sip apia kabia. Bila kum barait pali pâwisa yua bani yus muni piuara, skul rumkara baman

apia; bila raya nani skulra saki ba pâwisa tawanra yaban yu bani aisi banghwi sa piuara.

Bamna, bahki lukan kabia Bila walra Smalkanka ba silp ga-bamintka Kusra bribia ba kat wapnika mangkbia lukbia sa kaka. Pas taura Kus ispailka nani ba bankra kasak mapara bubia, baha ninkara indian nani ba nahki kabia ba sirangka dukiara, wintika nani silp ai karnika bapi kabia ba dukiara. Bamna sim pamali nani baha smalkanka mapara banghwi, ba, silp ai gabamintka adar yabi ba mita sap kabia apia; kaikaia kabia bila walra smalkanka lâka ba, bara Kusra miskitu taukanka raia ba, ai bila karnika bri bara kaikras kainara. Bara indian bila kum pâwanka ba pât tara kum bara wihka pali wapnika mangkisa.

Miskitu bara ispail bilara smalkanka warkka na las mani matsip nara pât kasak brin sa, bara sipsa "autonomia" (silp gabamint briaia) dukiara aisanka na tilara ban brukwi kaia. Sakuna sip pura luwi wiras kabia "autonomia" ba mita yaka sip ba Nicaraguara bila walra smalkanka pali ba takaia, bara baha wal, kuntri aiskara indian ailal bara bila manis yaka bal takaia.



Cont'd. from p. 26
Special Zone II

all schools with an English-speaking student body. In each successive year it is to extend to an additional grade: in 1987 to second grade, in 1988 to third grade, in 1989 to fourth grade. In second grade Spanish as a second language is to be added to the curriculum, but teaching and textbooks for all classes —social studies, math, etc.— will be in English through fourth grade.

The planners intend to make the program bicultural as well as bilingual, "which would not simply mean translation of the Spanish textbooks into English —we are convinced that we need our own textbooks," says Ray Hooker, who has participated from the beginning in the development of the project. The idea is to teach with examples from Creole culture and experience. According to Ronald Brooks, research and discussion with parents will be carried out in the communities and neighborhoods in order to determine what vocabulary, ways of life, and economic conditions to present in the textbooks.

Teachers and technical workers are being trained in workshops sponsored variously by the Regional Government, the central MED, and the Autonomous National University of Nicaragua (UNAN). Many of the educational materials for the program will be printed in the zone using equipment supplied by the West German government.

How do parents and teachers feel about bilingual education? The teachers are "ecstatic" about it, according to Ray Hooker. Creole parents see language as important in the opportunities available to their children in the future. Although generally only

One of the main motivations for promoting bilingual education in English and Spanish was the high drop-out rate and low academic level of students.



Creole is spoken in Creole homes, "the parents want their children to learn Spanish also, they see that it's an advantage," observes Ray. As for English in the schools, "there you have the parents wanting and insisting on standard English; if you tried to conduct classes in Creole you'd have a political uproar on your hands."

Standard vs. Creole English

This attitude of the parents reflects an awareness that knowing standard English opens opportunities. It has meant having access to a world beyond the boundaries of the Coast or even the nation.

In Ray Hooker's mind, English language skills are a valuable unexploited resource whose development would benefit not only Costeños but the whole country:

In the area of the world where we live, knowledge of English is an advantage for us in many situations. The country needs lots of speakers of English, lots of writers of English. For example, with translation most translators are people from abroad; there's a definite lack of people who handle the language. Our diplomats need to know English; the people who conduct our foreign trade must know English well. Also, the most modern technical books are first published in English before being published in any other language. So to know English is definitely an advantage.

Hooker visualizes having a very good program for the training of people to really utilize English in different spheres. "Practically all the teachers of English of the country could probably be best trained in South Zelaya. Many of the diplomats could be immersed in the area for

a certain amount of time, a year, six months, and they would learn to handle the language." There has been some informal talk among education activists in ZEII about the possibility of establishing a school of higher education in English, for translation, teacher training, etc.

Nonetheless the subject is not without differences of opinion. Some people involved in the discussion argue that to teach standard English would be to impose an alien language and culture on the students, as is happening now with Spanish. Others go further and maintain that it would be a surrender to cultural domination by historic oppressors. Included in both views is the concern that the Creole language and culture would be implicitly undervalued

On the other hand, it appears that most people with an opinion on the issue are arguing that the two languages variations are not so different, that it is relatively easy for a Creole-speaker to learn standard English, and that the advantages of knowing standard English are too great to pass up. Ray Hooker, for example, sees no contradiction in knowing both forms of English:

For me the important thing is going to be that you're going to train people not to be ashamed but to be proud that they are speakers of Creole, that they are Creole. Creole is definitely not going to disappear, people are going to have both Creole and standard English and they'll know that they must learn standard English as a means to future achievements in the wider world in which they must become involved.

As long as the conditions exist in which Creoles can become proficient in standard English without undervaluing their ethnic identity as Creoles, there

"It's beautiful to speak Creole, but it's intelligent to know standard English."



Ray Hooker

will be a correspondence rather than a conflict between expressing this identity and enjoying economic and political opportunity. The possibilities look good for incorporating standard English in a gentle way: written educational materials will be in standard English while mostly Creole will be spoken in the classroom.

Autonomy

Ronald Brooks, head of the regional MED, doesn't see that regional autonomy would change the plans for bilingual education very much. "We already had quite a lot of autonomy, Managua hasn't interfered," he claims. "But yes, the bilingual education program fits well with the autonomy project. It had to be done anyway; now it will be aided by the autonomy process. We just got a little bit of a jump on autonomy."

Ray Hooker, on the other hand, perceives more resistance from the national level, which would be countered by greater regional autonomy:

We didn't get much support from the national level; bilingual education is something which we've basically had to insist upon. basically had to insist upon. They don't understand the situation, and because they don't understand it, I imagine they have certain phantoms in their mind, telling them that this is a separatist project and so forth. The mere fact that we're working on this autonomy now will, I think, diminish their resistance to this project. In fact, this should become one of the most important projects of an autonomous government.

In conclusion, the bilingual-bicultural education program of ZEII, particularly in the context of regional autonomy, emphasizes the worth of the Creole language and culture while also recognizing the practicality of teaching standard English.

As Ray Hooker puts it, "It's beautiful to speak Creole, but it's intelligent to know standard English, in terms of survival in the rest of the country and outside of the country."

Recursos

Bibliografía básica

Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). "Índice temático y cronológico 1984". Managua, s.p.

Este índice concentra los artículos sobre Costa Atlántica Nicaragüense publicados en los diarios *Barricada*, *El Nuevo Diario* y *La Prensa* durante el pasado año 1984. Puestos en índice por tema y fecha.

Centro de Investigaciones y Estudios de la Reforma Agraria (CIERA-MIDINRA). *Diagnóstico integral Zona Especial II*. Managua, 1984.

2 vol.: t.1: *Síntesis y Recomendaciones*
t.2: *Documento Base*

Sintetiza el proceso histórico de la Zona Especial II en siete períodos, marcando importantes rupturas al incorporar nuevos factores en la formación socioeconómica de esta zona. Además, con datos numéricos y tablas estadísticas, muestra la situación actual de esta importante región de Nicaragua.

Educación Bilingüe-Bicultural

El área de Documentación del CIDCA ofrece variados artículos aparecidos en folletos y revistas que podrán consultar los interesados sobre el tema.

CIDCA. *Miskito bila aisanka/Gramática miskita*, Managua, 1985. 228 p.

Por primera vez aparece una gramática miskita preparada por miskitos de la zona, escrita en español para los maestros de la educación bilingüe y el aprendizaje de la lengua por las personas interesadas.

CIDCA. *Miskitu kisi nani/ Los cuentos miskitos*. Managua, 1985. 48 p.
il. (Serie cultural No. 1).

Aparece el primer número de esta serie bilingüe de cuentos, preparados por el equipo de Semiótica. No sólo traerán diversión a niños y adultos sino que tam-

bien serán utilizados por maestros de las escuelas primarias de la región costeña.

La Autonomía

Gurdián, Galio, "Etnia y estado nacional en Nicaragua"; en: CNPPDH, *Nicaragua y los Derechos Humanos*, Managua, 1983. pp. 245-259.

Ponencia presentada por el Director del CIDCA, Galio Gurdián, ante la Comisión de Derechos Humanos de la ONU celebrada en abril de 1983, en Ginebra, Suiza. Este documento intenta explicar el origen histórico de los conflictos.

Kultajchian, S. *El leninismo sobre las naciones y las nuevas comunidades humanas internacionales*, Moscú, Progreso, 1977. 576 p.

El autor presenta un detallado análisis filosófico de la teoría leninista de la nación y de las relaciones nacionales, y pone de relieve la importancia que esa teoría tiene para resolver uno de los problemas de nuestro tiempo. En el libro se dedica un buen espacio a la exposición de las causas del recrudecimiento de la cuestión nacional bajo el imperialismo y su posible solución en las condiciones del socialismo.

Luxemburg, Rosa, *La cuestión Nacional y la Autonomía*, México, Pasado y Presente, 1979. 241 p.

La exposición de uno de los enfoques clásicos de la cuestión nacional y las luchas obreras, por una de las más destacadas figuras revolucionarias de Europa. El volumen incluye una nota introductoria de Lelio Basso y un estudio sobre la cuestión nacional por J.P. Nettl, donde se contrasta la posición de la autora con la de Lenin.

Aubert, María-José. *Rosa Luxemburg y la cuestión nacional*, Barcelona, Anagrama, 1977. 189 p.

El primer estudio monográfico en que, de acuerdo con la argumentación

luxemburgista, se desmonta la tesis de la presunta incompatibilidad entre nacionalismo e internacionalismo proletario.

Toda esta bibliografía y más podrá consultarse en la Biblioteca del CIDCA sobre el tema de la Cuestión Nacional, hoy debatida en relación al proceso de autonomía en la Costa Atlántica.

Las Minas

Adams, Tan Marielena. *Life giving, life threatening: gold mining in atlantic Nicaragua mine work in Siuna and the response to nationalization by Sandinista Regime*. Chicago: University of Chicago, Department of Anthropology, 1981. 113p. meca.

Rice, Robert A. *Gold Mining in Nicaragua: A Geographical and Historical Overview*. Berkeley: University of California, Department of Geography, [1984]. 46h. il. meca. (inédita).

Los anteriores documentos traen una amplia información sobre las Minas de la Costa Atlántica –la historia de dicho sector bajo la explotación de las compañías norteamericanas hasta la llegada de la nacionalización, hecho que se da con el triunfo revolucionario. Además, presentan un análisis de la situación actual de este importante sector.

Tan Adams en su tesis de maestría ubica las consecuencias dañinas de esta explotación dentro de un análisis global del sistema socioeconómico capitalista. Por su parte, Robert Rice incluye en su investigación detalles de la situación minera en toda Nicaragua.

Wahia 2 wina aula

Sakuna, gabamint maisapakanka klauna lâka paskaia dukiara kuntri aiskara "Comisión Nacional" mangkan ba, bara lâ nani paskanka ba heven wina balras, bila ba heven wina briras. Sipsa baha pâtkâ dukiara diara ap kaikaia, ta wina Kus uplika rispitkira ba gabamint pliska kau tara nanira yaka wakâia ba, wala nanira kau kupia bukaia ba (bara piua kum kumra) indian ta uplika ba Asamblea Nacional raya bara yaka dimaia, bara sim Bila walra smalki pakanka warkka ba yahbra wihki waupasa tanira.

Naha *Wani* numbika na, kasak kaiki aisia naha takanka raya nani dukiara, baha nani ba: Klauna lâka wal wanka ba, bara baha tilara bila walra skul dingkanka ba. bara Nicaraguara bisi pali iliksan daukanka tilara Kus dimanka ba.

Kus aiskara diara sut ba naha dukia nani bila kaikanka baku apia sa. Kau war tara kum bâra sa, miriki gabamintka mita ta brih, bara mana aibapan dauki ba. Sakuna, Brooklyn Rivera wihki Ribulusan Gabamintka na wal war bukanka swiaia wisi. lâ dauki. ai kupia kumi taki tawan nani pât wauhi bara ilp munaia tauki kan, MISURA wihki FDN wal lika warka na kau buki sa.

Bila yamni apu sa naha war brisal dingkan Nicaragua tawanka nani pât wauhanka ba dukiara aisia. Sim Atlantik wihki Pasipikra baku. wan kuntrika kankahbaia dukiara Nicaragua uplika kupia karnakira nani ba kli winan prui banghwi ba tanis pali sa. Naha warka aihkakira bal takankara upla aiklabi prui banhgwai ba sika, ai tanka pain bri kan Nicaragua aiskara pyua pasra sans wanki ba wan blasika sturka ba paskaia Nicaragua uplika pali bara pri baku.

Naha pruan uplika nani kum ba Gabriel Bell Wilson sa. San Carlos wina miskituka mamangkra kum, bara ai tawanka wina tuktan wiria primaria skulka tnatka alkan ba Somoza pyuara. Witin FSLN tilara diman Ribulusan wintakan ninkara, bara "Asociacion de Trabajadores del Campo (ATC)" ta uplika kum takan San Carlos ra. Gabriel ba Kus uplika nani krautka kum tilara wan Canada kuntrikara. Saskatwhewan tawankara, indian tawanka nani kamparanska mita imbait munankara, pastarakati, 1982 mankara. Baha kamparanskara witin Ribulusan wihki Ribulusan mapara banghwi ba dukiara ai lukanka yaban. Witin ai lukanka nani tilara sa:

Ribulusan win takras kainara, miskitu insla mamangkra luhipia nani ba sip skul dimras kan ba. Nanara [yang nani "asintaminto" ra banghwisna tilara], "sekundaria" wihki "universidad" lainkara wahma 57 brih banghwisna stadi muni, lalah sint kum sim aibapras, yauhka piuara sim ai tawankara ilp yabaia dukiara. Kus wina diara nani saki manka ba, sika nani, plun, skul watla nani, bara prias watlara tikisa. "Seguro Social" mita miskitu nanira ilp yabisa, gabamint saura kan ba mita upla kupia sikniskira swin bara. Naiwa piua katra ta kriki banghwisna upla sut asla takanka karnika tila bara dimi.

Rait pali sa yang nanira Wangki wina ai laki banghwanka ba kasak ai pruki banghwan. Sakuna upla nani ap ba lilia plapi banghwan, kan muihki miskitu nani mita tayaki ai iki banghwi kan, ai alki Honduras tasbayara brisi saura ai muni banghwi kan; pri ai swih banghras kan. Naha daukanka na Ribulusan aikuki wark taki ba dukiara baman apia, sakuna ATC tilara dimi asla takan ba mita.

Plun mamangkra nanira ta bri kapri ba mita, ai ikaia wisi ai pliki banghwi kan. Trisukata [1981] ra San Carlos-Wangkira war bukan piuara waitlara ai pliki banghwan. Ai saki banghras kan nara, sirkira muihki brih aidrurban. Muihki ba yang warkki tilara bisnis apu kan, witin tuktan smasmalkrika kan Primaria skulkara. Naiwa piua kat ikan, apia silakra brisa sapa nu apu.

Upla ap ap nani bahara aisi taukisa miskitu nani ba patitara iwi kan ba baku ban kaia sa; aisi tauki banghwisa Wangki tawanka uplika nani ba siknis, plun wauhanka, pât nani apu kan baku. Tawanki nani ba umpira kan, bara pruaia ba kau isi kan raya kaia ba wal. Yang indianki tawanka nani ba brinka sa kau bitar iwaia, brinka sa diara kau tanka briaia, brinka sa utla bara plun nani kau bitar, brinka sa ai blasi sturka, bara iwanka ba tanka briaia.

Tasba aiska indianka lal nanira mahabi bangwisna: baha waitnika nani bara wibia Pri wan swibia, miskitu nani Nicaraguara banghwisna na kau pâwi banghwaia brinki sa; nah'nan waitnika nani Honduras tasbaiara aidrurban wina, Nicaragua miskituka nani ba witin nani mita munan pât wauhisa.

Naha manka kuswakatira, Gabriel Bell ba Sangnilaya "Asintamintukara" ris bri kan. Naha piuara ba kontra mita witinra pliki sakan. Baha naha *Wani* ulbanka na Gabriel ninara sa, bara ai luhipia witinka lâmara ikan ba, bara ani miskituka nani, sumuka nani, rama, kriul bara, ispail miiks nani naha miriki Nicarawara war bukankara prui banghwi ba rispitkara.

Cont'd. from p. 3

Skepticism is proof that *costeños* have little historic reason to trust the mere words of any Managua government, and are not yet immersed in the broad popular consultation being planned to help shape the new statute on autonomy.

The announcement of the formation of the National Commission on Autonomy, the popular consultation and the elaboration of the statute, however, did not come from the blue. Its roots can be traced through the policy of turning over high government posts to qualified *costeños*, encouraging the most respected (and sometimes very critical) local leaders to run for the National Assembly, and the development of bilingual-bicultural education projects in both north and south Zelaya.

This issue of *Wani*, then, focuses particular attention on these major developments-- the autonomy project, and within that framework the bilingual-bicultural education project and the Coast's participation in Nicaragua's historic elections.

Not everything on the Coast, however, is as hopeful as these themes might indicate. While initial accords have been reached between Brooklyn Rivera and the government to cease offensive attacks and help restore supplies to the communities, attacks by MISURA and FDN have only intensified in the region, aided and encouraged by the U.S. government.

There are no words adequate to the unnecessary suffering this aggression has brought to the Nicaraguan people. In the Atlantic as in the Pacific, the loss of lives is not limited to those courageous and revolutionary Nicaraguans who have been called upon once again to defend our country. The nature of this cynical war is that principal targets of the counterrevolutionaries are those civilians who have come to understand that this revolution offers us for the first time the possibility of making our own history as worthy and independent citizens of a sovereign country.

One such citizen was Gabriel Bell Wilson, a Miskito farmer from San Carlos and among the few children from the Río Coco to finish primary school during the Somoza period. He joined the FSLN after the revolutionary triumph and became

a leader of the Association of Rural Workers (ATC) in San Carlos. Gabriel was part of an Atlantic Coast delegation invited to attend the Conference of Indigenous Peoples held in Canada in July 1982. There he gave his views both on the revolution and the counterrevolution. Among his comments were the following:

Before the triumph, children of Miskito farmers could not study. Now there are 57 young people [from my resettlement] studying in secondary school and the University without it costing a cent, so that tomorrow they can help their own people. What the Atlantic Coast produces is converted into medicines, food and the construction of schools and churches. Social security helps Miskitos with silicosis who were left abandoned by the past regime. Today we are beginning to participate in popular power.

It is true that it pained us a lot to leave our Río Coco. But there were people who happily went because our own Miskito brothers were threatening to kill us, kidnapping us to torture us in Honduran lands; they didn't leave us in peace. They did it for the simple reason that we were working with the revolutionary process or were associated with the ATC.

Because I was a farm leader they kept looking to kill me. In December [1981] when they attacked San Carlos Río Coco they came to my house to find me, and when they couldn't, they took my brother in my place. My brother has nothing to do with my work, he was a primary school teacher. Still today I don't know whether he was killed or is being held prisoner.

There are some who go around saying that Miskitos should remain as they have always lived; they talk about the Río Coco communities as if there were no sick people, no hunger, no difficulties. Our communities were poor, where dying was easier than living. Our indigenous people want to live better, to be educated, to have better homes and food, to know their history and their culture.

We ask the indigenous leaders of the world: tell them to leave us in peace; we want to progress, yet since they went to Honduras, we Miskitos in Nicaragua have been victims of the suffering and repression that they have caused.

In February, Gabriel Bell was with his son in Sangnilaya. This time the contras succeeded in finding him. This number of *Wani* is dedicated to Gabriel, his son who was assassinated with him, and all those Miskitos, Sumus, Garifinos, Ramas and Creoles affected by this imperialist war of aggression against Nicaragua.

Basni bu 3 kaupak kaiwe

wadah dawi ting pal ningin yakat tuni bu kau sumalnín skulní kidika bik dulanwi kiuna atnin.

Adika Wani ulwi yakna pás akat di wisamni as manna kau kalahwi, kidika kuduh "Alas yalahnnin lani", dawak adika pas yakat kauhna sakki tuni kat sumalnín lani dawi wisam palni Nicaragua pas akat gabamint tunan dunin muihni pri lani yakat wal yayakna kidika bik.

Kus bitik yakat adika yul tunan balna munah tahawi tañin nuhni kidika dudwas it. Baisa war tianibil nuhni miriki gabamintni yaklauwi ma sauki ningin a kat yamwi kaunah. Sait asyakat gabamint dawi Brooklyn Rivera karak war tranibil MISURA dawi FDN karak yamwa kidika hilp munwi laihwatnín yulni yulbaunin yayamna. Adika war tranibil dutni munah Nicaragua walankis balna mahni kau dalani wauhnin dutni diyawa kidika ayangni disk. Atlantik dawi pasipik yakat bik Nicaragua walabis balna mahni diswa kidika laihwatwas ki. Nicaragua walabis baina kulnina dadansni ma bani sauni tanit nandaknín yulwarang manni tanitna yakat uina ki. Adika sat warni dutni ma niking kauh yayamwa kidika kuduh, muih pihni balna kidika amanglalana, ma yulki balna bayakna bitik pas yakat, pas adika Ribulusan yaklawi mayang kau pri lani mayawi ma yulki balna kidika yamna atnin kidika tanka.

Adika sat muihni as kidika kuduh Gabriel Bell Wilson, witing kuduh yamak warkni yamyang as San Carlos Wangki wasni kaupak, dai dawi witing tawanni kaupak, Somoza mani walabis bulah palni kidika primaria manah yayakwa dai. Witing kidika Frente Sandinista pas yakat kana, dawi Ribulusan win kalahna usnit kat yamak warkni kalahyang balna aslah kalahna tunan duyangkalna adika San Carlos yakat. Gabriel witing kus kaupak tunanas indian Sau Aiska kaupak kamparins yayamna as kau kalpapaina dai. Dapa wainiku 1982 kurihni pa as Saskatchewan Canada yakat. Adika saunni yakat tanka laih yulwa dai Ribulusan dawi waihla balna warknina bik. Witing yulni balna yulna pas yakat adika balna ki:

Ribulusan win kalwas tanit yakat wayah yamak warkni kalahyang balna walatinabis kidika skul kanin sip Awas dai. Wara laih [Asentamiento kau bang yangna kidika] wawahma 57 kidika bachiller dawi Universidad Skulní kakawi, witingna sint as bik lalauwas prisant kakawi, yahan mani silp tawani

yakat hil munnin yulni. Kus sauni kaupak lalah yayakwa kidika, sika, di kasna balna, skul úní dawi priasúni yamnín yakat disna ki. Seguro Social kidika gabamint uk mani wayah balna put siknis duduwa kat rumbwí di dana dai muihni balna yakat hilp di munwi. War mani balna kat tawan aiska parasni pas yakat bik awayangna.

Di as ramh palni ki, yangna kau pa uk kau yanalalana mani –wangki– naki wasni kidika danikna parasni dai. Kaunah pas yakat muih mahni kidika bik alasna palni kalahwi lapapakna, kat wanaihkina wayah mahni kidika bik yanainin yayamna, bangh, parasni kau bik yanaduwi uinin yayamna Honduras sauni yakat; yangnakan kau pri yana dadawas dai. Witingna yayamna dai tanka laih, Ribulusan dawi yamak warkni yamyang balna karak aslah wark alahwayangna yulni manah.

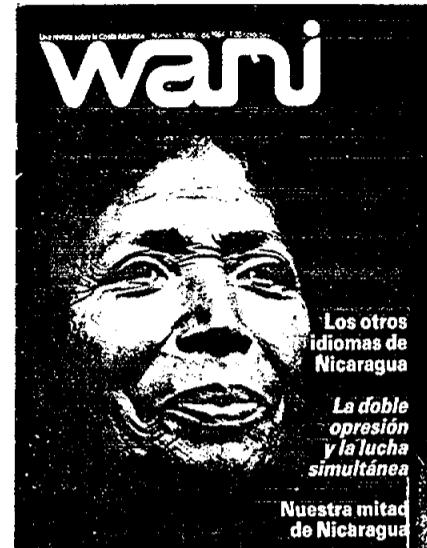
Kat yang adika yamak warkni kalakyang balna tunanina yang bangh ya ini wawalna. Krismis Wainiku [1981] Wangki wasni San Carlos yakat trabil yayamna mani, uki yakat uiwi ya wawalwa kat, dis yang kat wirahki yak laihwi, duwi uina. Wirahki kidika yang warkki balna pas yakat di as bik dis ki, witing laih Skul sumalyang manah as ki. War mani kat muih as bik amanglawas ki Sangka duwa bangpa kidika awas kat ihina pa.

Muih as as yulwi awawaihna, wayah balna kidika ta tuna bang dai kaput bang atnin ki atwi yuyulwi, kaunah simh siknis dis, yuh tranibil dis kapat dawi trabil dis kapat yuyulna ki. Yangna tawankina binina kidika minikunni palni ki, daunin kidika baisesa isi dai sangka atnin karak. Yangna indian tawan kina kidika yami bang atnikna dukih yanawi, skul want yangna, ú yamni dukih yanawi, di kasna balna, yulkina dawi yalah dinigina bik.

Sau aiska indian tunan muihni balna yakat yultayangna: yuyulwang adika muih balna yakat, yana dadawak pri bang awanakuh, Nicaragua kau wayah bang yangna kidika baraknikna want yangna; adika muihni balna Honduras yakat uina mani kaupak, Nicaragua kau wayah máhnibang yangna kidika daunin lani manah pas yakat bang yangna.

Adika kurihnipas akat kuah wainiku yakat, Gabriel dawi walabis bin as karak Sangnilaya yakat, waihla balna kidika kalwalwi yayakna. Gabriel dawi walabis bin karak libitwi ihina ayangnina kau, wanaihni balna, wirahni, tawanni bitik ayangni yakat adika Wina uldi yakdi. Dawak wa yah, sumu, rama, criol, ispail yulwa balna, adika war miriki muih tahi yang yaklauwi Nicaragua ningin akat yamwa kidika.

**Lo que no se sabe
de la Costa Atlántica
llena muchos tomos.
Cada número de WANI
intenta llenar ese vacío.**



- * Artículos bien documentados y escritos en estilo accesible.
- * Temas históricos, económicos, sociales, políticos y culturales.
- * Contenido en español, con los principales artículos traducidos a las otras lenguas de la Costa.
- * Revista, trimestral, ilustrada.

Valor de Subscripción:

Internacional

Individuos – US\$14 anual
Instituciones – US\$ 28 anual

Nacional

C\$700
(costo de correo incluido)

Subscripción de un año a WANI

Nombre: _____

Dirección: _____

Monto incluido C\$ _____ USC\$ _____

Para subscripción en el exterior, favor remitir en giro internacional.

Enviar a: CIDCA-WANI, Aptdo. A-189, Managua, Nicaragua.

WANI Apartado Postal A-189, Managua, Nicaragua. Teléfono: 70983, 74541.

¿INTEGRACION O PARTICIPACION?

EL PROYECTO DE AUTONOMIA COSTEÑA EN LA REVOLUCION POPULAR SANDINISTA*

GALIO GURDIAN Y CHARLES HALE

Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA)

La Costa Atlántica de Nicaragua enfrenta actualmente una profunda crisis de dimensiones económicas, sociales y políticas. Aunque cada una de ellas corresponde a problemas que existen en todo el país, en el caso de la Costa sus causas son parcialmente diferentes y sus expresiones más agudas que en el resto de la nación. Esos problemas, además y sobre todo, están inmersos en una situación de agresión militar a Nicaragua. Las fuerzas contrarrevolucionarias operan en muchas partes de la región, desplazando a la población y obstaculizando el adecuado funcionamiento de la economía, así como el desarrollo de los programas de beneficio social. En síntesis, la crisis que experimenta la Costa Atlántica es fundamentalmente producto de la agresión del "enemigo histórico", una agresión que tiene aspectos militares, políticos, económicos e ideológicos. En el mes de enero, durante un grave período de esa crisis, el Gobierno de Reconstrucción Nacional (GRN) reiteró su compromiso de reconocer los derechos históricos de las comunidades y pueblos de la Costa Atlántica a través de la eventual elaboración de un estatuto de autonomía.

Para efectos de este ensayo, planteamos como punto de partida y como marco central de nues-

tra perspectiva el papel fundamental del imperialismo en la gestación y agravamiento de la crisis en Nicaragua y en su Costa Atlántica. Ello nos permitirá abordar otros aspectos, si bien parciales, menos profundizados en la reflexión teórica sobre el problema costeño. ¿Qué significa en tal contexto el plan de autonomía para la Costa Atlántica? ¿Qué impacto tendrá el proyecto de autonomía sobre la crisis antes descrita? Partimos, además, del supuesto de que cada uno de los aspectos de la crisis tiene características propias, cuyas causas están insertas en el proceso histórico nicaragüense, y en el desarrollo de la revolución misma.

A partir de tales supuestos debe entenderse la lógica de este ensayo. Pretendemos presentar, primero, un análisis sintético de los principales "problemas internos" que contribuyen a la crisis actual. Segundo, un resumen crítico de las primeras formulaciones hechas públicas por el gobierno revolucionario sobre el plan de autonomía. Finalmente, se presentará un análisis del posible impacto del proyecto de autonomía sobre los problemas antes mencionados.

I. Problemas internos de la Revolución en la Costa Atlántica

Cuando hablamos del "problema interno", de nin-

* Ponencia presentada al seminario conjunto CIDCA-Universidad de Hannover, celebrado en Managua del 11 al 16 de marzo de 1985.

guna manera planteamos que la conformación histórica, social y política de la Costa Atlántica se ha dado al margen del sistema económico y político mundial. Cualquier problema que señalemos tiene obviamente raíces históricas y actuales que se extienden más allá de Nicaragua. Sin embargo, por razones de espacio, haremos una división metodológica, abordando solamente aquellos aspectos del problema que tienen su dinámica dentro del país y del proceso revolucionario. A continuación, presentamos cuatro factores que contribuyen a la crisis mencionada: 1) Fallas estructurales de la economía impiden que la misma satisfaga plenamente las necesidades básicas tal como las percibe el pueblo costeño en su conjunto; 2) La Revolución Popular Sandinista, por carecer inicialmente de una interpretación integral del problema étnico-nacional, se presentó a una parte sustancial de la sociedad costeña como una revolución de los mestizos, y por ende etnocéntrica; 3) Los miskitos y creoles, a grandes rasgos, han tenido una orientación y acción política que ha conflictuado con algunos aspectos de la política revolucionaria; 4) Hasta ahora, la acción predominante integracionista del GRN y del FSLN ha chocado con algunas formas de organización política de los pueblos costeños. El gran potencial del proyecto de autonomía es el de confrontar esos problemas internos, logrando así, una mayor participación del pueblo costeño en la construcción de la nueva sociedad nicaragüense multiétnica y multilingüe.

Economía y necesidades básicas

A lo largo del país existe una crisis económica coyuntural que se manifiesta en la inflación, escasez e inadecuada distribución de bienes de consumo básico, así como en la ausencia casi total de bienes importados. Esas condiciones se dan en la Costa Atlántica, y han creado resentimiento hacia la Revolución Popular Sandinista por parte de los afectados. Sin embargo, quisiéramos abordar, aquí, problemas estructurales de la economía costeña, que contribuyen de manera más profunda y permanente a las actitudes de rechazo y resentimiento prevalentes en esa región. Aunque muchos de los problemas económicos son herencia del so-

mocismo, la mayoría de los costeños interpretan sus efectos actuales como "fallas" intrínsecas de la Revolución Popular Sandinista.

Desde finales del S. XIX, la economía de enclave afectó la forma de desarrollo económico de la Costa Atlántica. Aún durante los siguientes períodos de auge económico en la segunda y tercera década (1910-30) del presente siglo, se construyó sólo la infraestructura necesaria para la producción y exportación de los recursos minerales, forestales, agrícolas (bananos, hule) o marinos. Cuando los recursos se agotaron (o en el caso del banano la "sigatoka" impidió obtener las ganancias esperadas), las compañías extranjeras abandonaron la región, llevándose la infraestructura o desechando el equipo obsoleto en el lugar de trabajo. Más recientemente, y posterior al triunfo revolucionario, hubo una descapitalización sustancial en empresas mineras y pesqueras transnacionales o ligadas al somocismo. Como resultado, los programas de desarrollo socio-económicos de la Revolución Popular Sandinista han confrontado serias limitaciones infraestructurales aun para responder a las demandas de la producción "tradicional", y la autosuficiencia regional.

La ausencia de una infraestructura productiva adecuada produjo en la economía costeña un desequilibrio permanente entre el sector productivo y el sector terciario. En el caso de Bluefields, la economía se sostiene utilizando apenas un 34% de la fuerza de trabajo en producción primaria, y el resto en el sector terciario informal (servicios, comercio, oficinas gubernamentales). La falta de base productiva en Bluefields ha contribuido así directamente al desempleo, que en 1982 alcanzó un 16%.

Dado ese desequilibrio, se puede resumir que una gran parte de la economía "blufileña" se sostiene a través del comercio de bienes importados del Pacífico o del exterior, y por los salarios y gastos corrientes pagados por el gobierno central. Por otro lado, gran parte de la producción primaria costeña está manejada por empresas con sede en Managua, donde también se acumulan los excedentes cuan-

do los hay. En tal sentido, la historia de relaciones económicas desiguales entre la Costa Atlántica con el Pacífico o el exterior de Nicaragua, se han reproducido en los primeros años de la Revolución.

La distorsión arriba señalada en el aparato productivo se ve agravada por la carencia permanente de personal cualificado para realizar las tareas administrativas y de planificación económica que la región requiere. En primer lugar, la tasa de migración al exterior de la Costa Atlántica es más alta que el promedio nacional.

Además en la Costa Atlántica no existe actualmente educación superior, de tal manera que los bachilleres deben salir a Managua para hacer estudios universitarios y la tendencia de los graduados hasta ahora ha sido la de no regresar.

Cada uno de los factores mencionados –carencia de infraestructura, desequilibrio entre el sector productivo y no-productivo, relaciones inter-regionales desiguales y falta de personal cualificado– son problemas estructurales de la economía costeña y constituyen el fundamento de la crisis económica coyuntural. Finalmente, esa crisis coyuntural se agrava por la forma en que los costeños tienden a definir histórica y culturalmente sus “necesidades básicas”. Esas necesidades comúnmente incluyen bienes importados (Vgr. electrodomésticos, productos enlatados y vestuario), que actualmente no se consiguen. Como resultado, los problemas económicos se vuelven también problemas políticos, que impiden una plena participación del pueblo costeño en el proyecto revolucionario.

Ausencia en la Revolución Popular Sandinista de una interpretación integral del problema étnico-nacional y secuela etnocentrista.

Es ampliamente reconocido por dirigentes de la Revolución Popular Sandinista que la revolución llegó a la Costa careciendo de una interpretación y conocimiento adecuados. Ello supuso muchas veces actitudes etnocéntricas, tanto a nivel de individuos como de instituciones y programas. Defini-

mos el etnocentrismo como un conjunto de ideas que menosprecian sistemáticamente a los miembros de un grupo étnico, por asignarles cualidades genéricas inferiores. El etnocentrismo se reproduce de manera compleja: por un lado, las ideas mantienen cierta dinámica y vigencia propias, y, por otro, siempre están ligadas a una situación de desigualdad económica y política. Tal definición nos lleva entonces a considerar tanto las actitudes mismas como la base material del etnocentrismo.

Las actitudes etnocéntricas se expresaban en un desconocimiento casi total de la Costa Atlántica por parte de los cuadros de la Revolución Popular Sandinista, quienes no podían apreciar la profunda diferencia entre las dos costas en cuanto a su historia, relaciones sociales y de producción, cultura, lenguas, tradiciones religiosas, y la experiencia política alrededor de la dictadura somocista e insurrección. Tal desconocimiento dio lugar tanto a estereotipos como a desajustes de la Revolución con la realidad costeña. Por ejemplo, era común oír decir que la explicación última de las posiciones políticas de los Miskitos radicaba en su “atraso cultural y político”, o que “... a los Creoles no les gusta trabajar”. Más grave aún, cuando se dieron conflictos entre los costeños y la Revolución, algunos llegaban a asociar la misma identidad étnica (miskito o creole) con “tendencias contrarrevolucionarias”. El desajuste de la Revolución a la realidad costeña se manifestó claramente en la experiencia de la campaña de alfabetización. El plan inicial del FSLN era alfabetizar a los costeños solamente en español. Al confrontarse una fuerte oposición por parte de los costeños, se aceptó realizar una campaña en lenguas indígenas e inglés; sin embargo, ya se había generado cierto daño. Los costeños –sobre todo los miskitos– presentaron la campaña como una “victoria” en contra de los sandinistas.

Todavía no se ha escrito una historia detallada de las estructuras económicas y políticas que servían de fundamento a esas posiciones etnocéntricas. Sin embargo, aquí podemos recalcar la desigualdad económica antes mencionada entre las dos costas y sumar a eso dos factores adicionales. Pri-

mero, tanto en la época de Somoza como la actual, los gobiernos centrales de Managua, compuestos por mestizos, han mantenido mayor poder de decisión sobre los asuntos internos de la región costeña. Segundo, en la estructura económica dentro de la región, esa desigualdad también ha estado presente bajo la forma de una jerarquía étnica:

nica: los mestizos del Pacífico tienden a ocupar la posiciones de mayor prestigio y poder, seguidos por creoles, mestizos costeños, miskitos y sumu. El Cuadro I proporciona un ejemplo de ese fenómeno que persiste todavía, aunque el mismo tiende a disminuir en ciertos sectores del aparato estatal y productivo.

CUADRO 1.

Jerarquía étnica en la producción de caña de azúcar (Kukra Hill)

	Miskitos No.	Miskitos %	Creoles No.	Creoles %	Mestizos No.	Mestizos %	Total
Trabajadores de campo	360	80	0	0	53	29.8	413
Trabajadores no-cualificados en el Ingenio	22	15	79	69.3	48	27	149
Trabajadores cualificados en el Ingenio	4	5	23	20.2	51	28.6	78
Personal Administrativo	0	0	12	10.5	26	14.6	38
Totales	386	100	114	100	178	100	678

Fuente: Hale, Charles y Yih, Katherine, 1984.

La orientación política de los miskitos y criollos

El análisis de este sector nos lleva a plantear generalidades que soslayan aspectos más complejos y sutiles. Además, en este apartado sólo abordaremos el caso de los miskitos por ser la expresión más extrema del problema étnico-nacional en Nicaragua. Como punto de partida, es preciso reconocer que es el nuevo marco jurídico-político de la Revolución Popular Sandinista el que posibilita un salto cualitativo en la expresión política orgánica del pueblo miskito. La Revolución creó además expectativas de mejoramiento inmediato en el nivel de vida nunca antes experimentadas. Igualmente alentó la expresión popular por medio de la cual se garantizarían tales mejoras.

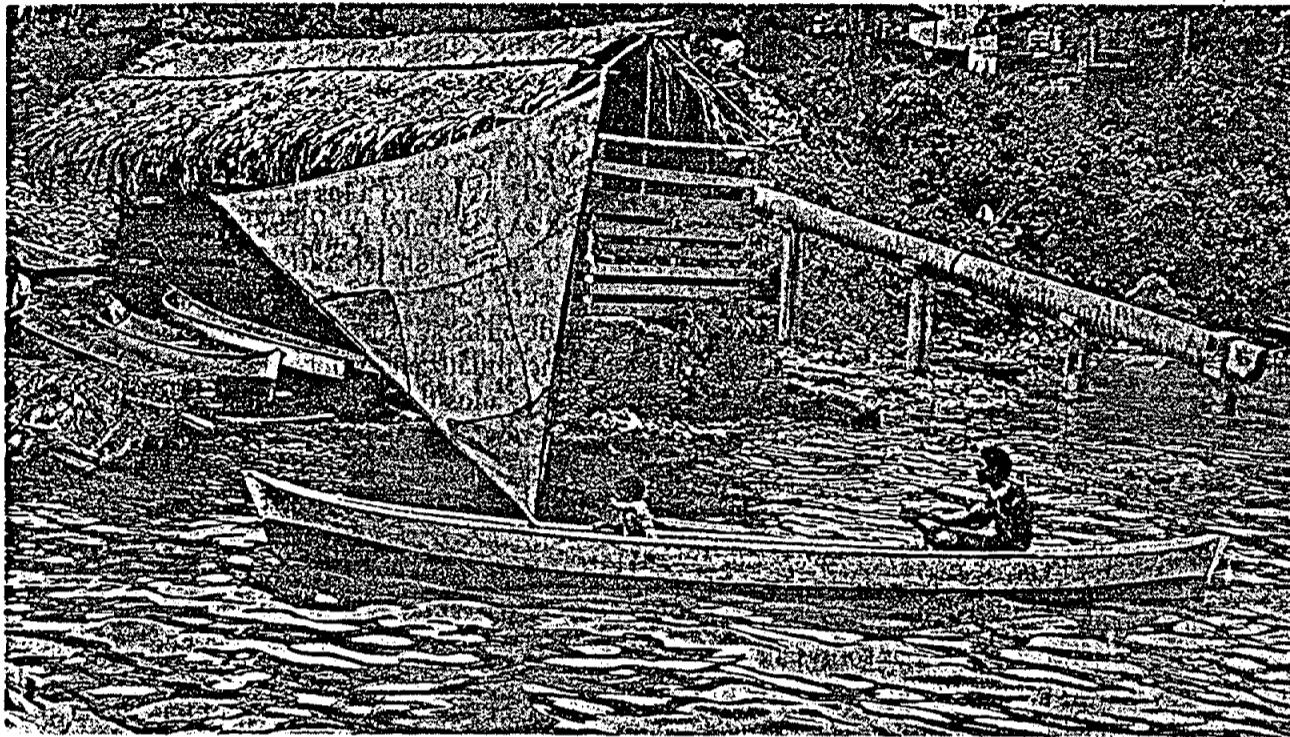
Aunque los dirigentes revolucionarios inicialmente desconfiaron de la idea de legitimar o recrear una organización indígena, finalmente apoyaron la idea, a condición que la nueva organización representara los intereses del pueblo indígena dentro del marco de la Revolución. Sin embargo, la nueva organización que recibió el nombre de MISURASATA, desarrolló una estrategia política de confrontación con la Revolución.

A continuación hacemos algunas consideraciones sobre las causas y naturaleza de los conflictos, señalando por un lado las relaciones de clase, y por otro el impacto de la identidad étnica y su contenido sobre el proceso político que allí se generó. En primer lugar, y considerando nuevamente la

jerarquización étnica (entendemos por "jerarquización étnica" una estratificación de clase en la cual cada estrato es ocupado predominantemente por un grupo étnico distinto) que existe en la costa, se puede concluir que gran parte de la fuerza y capacidad de convocatoria de MISURASATA re-

sidió en tomar como bandera de lucha algunas de las justas demandas de un grupo étnico históricamente oprimido. Un examen de los lineamientos generales de MISURASATA del año 1980, demuestra una serie de demandas con contenido de clase teóricamente compatibles con el programa

Foto: END



Panga, original equipo de trabajo del costeño

de la Revolución. Consideramos entonces, que ésta generó una serie de expectativas en el pueblo miskito, sin asegurar previamente el éxito de los resultados debido a limitaciones políticas y económicas objetivas, y la tendencia a reproducir las relaciones de jerarquía étnica heredadas en la región.

Sin embargo, la confrontación de MISURASATA con la Revolución no se entiende únicamente haciendo referencia a la jerarquía étnica. Por una parte, observamos que la Revolución Popular Sandinista, sobre todo en los primeros años, ofreció respuestas concretas a las reivindicaciones materiales de los grupos sociales históricamente oprimi-

midos. Y por otra parte, que la posición de clase de los miskitos era compleja y heterogénea. Aunque como grupo, tienen experiencia histórica amplia de trabajo asalariado, muy pocos pueden definirse como proletarios y menos definir su comportamiento como basado en una conciencia de clase. La mayoría de los trabajadores miskitos asalariados buscaban circulante para adquirir artículos no asequibles en una economía de subsistencia. Estaban ligados fuertemente al mercado capitalista internacional, a la vez con deseos (probablemente contradictorios) de mantener su identidad y estructura comunal. Por último, sobre todo a partir de los años setenta, se formó una capa de miskitos más privilegiados, con educación uni-

versitaria y aspiraciones a puestos intermedios (como técnicos, maestros, empleados gubernamentales, etc.).

En resumen, los miskitos se insertaban dentro de una incipiente estructura de clase, y por ende eran altamente susceptibles a una definición de intereses en común, que no correspondía a sus intereses "objetivos" de clase.

En esas condiciones la etnicidad adquirió una importancia fundamental, constituyéndose como el elemento aglutinador y adscriptivo, por el cual personas de diversas relaciones de clase con diversas reivindicaciones podían expresarse y forjar su unidad grupal. En tal sentido, el discurso reivindicativo y confrontador de los líderes de MISURASATA encontró profunda resonancia en la mayoría de las comunidades miskitas de la región. Aún líderes, que por sus acciones ulteriores han perdido prestigio como Steadman Fagoth, tenían poder de convocatoria al hablar de reivindicaciones propias del pueblo miskito como: organización propia, educación en lengua materna, control sobre los recursos naturales, auto-gestión política. Cuanta más relevancia y aceptación adquirieron esas reivindicaciones, el rasgo más sobresaliente de la situación social costeña fueron los conflictos y polarización inter-étnicos.

En resumen, planteamos que la experiencia de los primeros años de la Revolución creó una conciencia política entre los miskitos que definió los conflictos sociales más a partir de posiciones etnicistas, en torno a la contradicción miskito/mestizo, que de intereses de clases. Esa afirmación nos ayuda a explicar porqué se generaron serios conflictos, a pesar del hecho que las demandas de MISURASATA en general eran compatibles con el programa de la Revolución. En cuanto a su orientación política, la raíz de los conflictos fueron dos factores: 1) MISURASATA desarrolló un programa político que llegó a ser etnicista, identificando al sector mestizo como el "enemigo" que obstaculizaba las reivindicaciones indígenas; 2) al destacar esa contradicción como la fundamental, el imperialismo pasó a ser el aliado natural, o en el

peor de los casos se convirtió en un problema de menor importancia. Sin embargo, ese problema de la orientación política de MISURASATA no se entiende sin analizar el último factor, a saber, la forma en que se ha desarrollado el trabajo político de la Revolución en la Costa Atlántica.

El Gobierno de Reconstrucción Nacional y el F. S. L. N.

La amenaza que gradualmente presentó MISURASATA provocó una fuerte reacción por parte del Gobierno Revolucionario y del FSLN. En febrero de 1981, se arrestó a los principales líderes de MISURASATA, bajo la acusación de estar participando en un plan separatista. Dejaremos de lado el aspecto concreto del incidente y de los cargos, a fin de analizar aspectos más generales relativos a la conceptualización del problema étnico en los primeros años de la Revolución Popular Sandinista y la incidencia de esa conceptualización en la práctica política del GRN y el FSLN en la región atlántica.

Existe en general un problema en la elaboración conceptual y práctica política de los movimientos revolucionarios, y es que aunque conceptualmente se reconozca el carácter dialéctico de la relación infraestructura-superestructura, en la práctica es la determinación de las condiciones materiales y el desarrollo de las fuerzas productivas lo que define la estrategia de transformación de la formación socio-económica en cuestión.

Ello tiene como consecuencia que factores tales como relaciones de parentesco, estructura comunal, lenguaje, religión, que tienden a jugar un papel más decisivo en formaciones socio-económicas pre-capitalistas o dependientes, tiendan a ser subestimados o negados en el análisis y estrategia políticos. Consecuencia de ello es que en formaciones multinacionales o pluriétnicas, se piense que el desarrollo de las fuerzas productivas es la única respuesta para resolver las contradicciones intra-nacionales o interétnicas, en la medida en que la incorporación de los grupos étnicos al aparato productivo nacional homogeneizaría las relaciones sociales de producción.

En segundo lugar, en la acción política misma se atribuye a los sectores sociales más directamente involucrados en el aparato productivo nacional como fuerza de trabajo asalariada: trabajadores industriales, agrícolas y hasta pequeños campesinos, el carácter principal de ser las fuerzas motrices del proceso revolucionario. En ambas circunstancias "a fortiori" los grupos étnicos o con una estructura de clase todavía incipiente, pierden su estatuto de fuerza revolucionaria o de posible aliado táctico o estratégico del proceso revolucionario. La identidad étnica, cuyos rasgos adscriptivos están constituidos en general por factores culturales y políticos, es vista como un fenómeno anómalo que debe necesariamente desaparecer. En el caso de la sociedad costeña su práctica política eminentemente étnica llevó a que los planteamientos y reivindicaciones fueran excluidos en los primeros años de la acción política del GRN y del FSLN.

El problema teórico-político antes apuntado se agravó en la Costa Atlántica en la coyuntura de guerra, y cuando los planteamientos étnico-reivindicativos válidos de MISURASATA dejaron de ser tales para convertirse en un intento de proyecto político alternativo a la Revolución y en un eslabón importante de la estrategia de agresión imperialista contra la revolución.

La ausencia de una concepción política revolucionaria comprensiva y adecuada de la realidad costeña y de la contradicción étnico-nacional impidió considerar en su estatuto propio, la naturaleza y reivindicaciones históricas de los pueblos y grupos étnicos costeños. La tendencia fue más bien interpretar sus planteamientos y acciones desde una interpretación eminentemente clasista o económica. En esa perspectiva, las organizaciones étnicas tipo MISURASATA o SICC debían integrarse o adecuarse a un parámetro establecido por la práctica política de los organismos de masa del Pacífico (ATC, CST, AMNLAE). Su no incorporación a ese modelo era considerado como anómalo o contrarrevolucionario.

Las consideraciones arriba apuntadas tuvieron dos

consecuencias prácticas. En primer lugar, la ausencia de una concepción política que comprendiera la contradicción étnico-nacional en Nicaragua impidió al FSLN establecer una política de alianzas con los sectores miskitos más abiertos o relativamente progresistas. En segundo lugar, el contenido específico de los planteamientos finales de MISURASATA, encaminados a desarrollar una confrontación política aliada a la estrategia de agresión a la Revolución, hizo que finalmente el espacio político se redujera a dos alternativas: 1) una opción de tendencia integracionista que planteaba como requisito de ser revolucionario una negación o subestimación de la identidad étnica, o 2) un planteamiento contrarrevolucionario que, sobrevalorando la identidad étnica, negaba los principios de la Revolución y la contradicción fundamental entre la nación nicaragüense y el imperialismo.

Los miembros de los grupos étnicos que escogían la opción de incorporarse, también confrontaban una opción difícil. Aunque existen notables excepciones, se puede afirmar en general que los miskitos, creoles y sumu con una lealtad primaria hacia la Revolución tendían a perder la confianza y credibilidad dentro de sus comunidades de origen. Eso era en gran medida reflejo de una tendencia hacia la aculturación o "mestización", fenómeno que si bien tiene sus raíces en el período prerrevolucionario, se mantuvo en los primeros años de Revolución.

II . El Plan de Autonomía Regional

Cinco años de experiencia han hecho que la Revolución Popular Sandinista profundice su comprensión de la realidad costeña, logrando una mejor comprensión de la crisis que la región atlántica enfrenta actualmente. Ello ha permitido, además, diseñar y desarrollar una estrategia política más adecuada a los problemas y características propios de la Costa Atlántica. Como resultado de ese proceso, el 5 de diciembre de 1984, se creó la Comisión Nacional de Autonomía mediante decreto de la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional (JGRN), con el mandato de elaborar un antepro-

yecto de estatuto de derechos autonómicos para los grupos étnicos y pueblos de la Costa Atlántica. El proyecto tiene dos objetivos principales, a saber: 1) garantizar las reivindicaciones básicas del pueblo costeño históricamente conculcadas, y 2) lograr una mayor participación y apoyo al proceso revolucionario por parte del pueblo costeño.

La elaboración del decreto de autonomía implica un largo proceso que recién se ha iniciado. Desde diciembre de 1984, se han conformado tres comisiones: una a nivel nacional y dos a nivel regional. Las tres comisiones deberán realizar consultas populares tanto a nivel nacional como en las eventuales regiones autónomas, a fin de discutir las diferencias entre los múltiples interesados, y elaborar finalmente un anteproyecto de estatuto que refleje los intereses y aspiraciones del pueblo costeño y nicaragüense. Dicho anteproyecto sería sometido a la Asamblea Nacional para su aproba-

ción. Como las comisiones aún están en la etapa inicial de consulta, cualquier análisis nuestro deberá ser necesariamente especulativo y tentativo. Sin embargo, a continuación se pretende presentar un bosquejo del funcionamiento de la autonomía regional a fin de poder aventurar hipótesis sobre el posible impacto del proyecto sobre los problemas antes señalados.

Es necesario hacer notar que desde 1983 ha estado funcionando un sistema de gobierno regional que pretendía lograr mayor descentralización en el aparato de estado, a fin de incrementar la participación de las regiones en los asuntos de su incumbencia. Nuestro análisis reconoce y parte de esos cambios iniciales, colocando los componentes del presente proyecto en una de las tres categorías siguientes: 1) cambios estructurales sustanciosos; 2) incremento en el grado de participación en decisiones que se toman a nivel nacional;



Foto: Cordelia Dilig. Archivo Fotográfico CIDCA

Centro de Salud en Sumubila

3) reafirmación y refuerzo de líneas políticas previamente establecidas.

En cuanto a los cambios estructurales, es necesario considerar, primero, la manera de conformar el gobierno regional autónomo. El estatuto contempla celebrar elecciones locales, municipales y regionales, para crear estructuras de poder y gobierno que representen lo más directamente posible los intereses de los pueblos y grupos étnicos. Los representantes de la asamblea regional elegirían entonces una instancia ejecutiva que sería la encargada de ejecutar los planes del gobierno autónomo regional. Una vez constituida la estructura de gobierno autónomo, el mismo tendrá un conjunto de atribuciones que anteriormente eran responsabilidad de instancias del gobierno central:

- 1) elaborar la delimitación político-administrativa al interior de la región autónoma;
- 2) preservar el orden público;
- 3) regular los asuntos internos de la región autónoma y establecer un sistema de arbitrios sobre la misma;
- 4) administrar los servicios sociales de la zona (salud, educación, cultura y deportes) y definir la política de los mismos, de acuerdo a la normación nacional;
- 5) garantizar el derecho de cada ciudadano en las regiones autónomas de llevar a cabo cualquier trámite civil, político o judicial en su propia lengua.

Además de esos cambios estructurales, el decreto de autonomía tiene el potencial de lograr una mayor ingobernabilidad y participación del gobierno regional en las decisiones que conciernen a la región autónoma en sí y a la relación de la misma con el gobierno central. Reconocemos que la utilización del término "mayor participación" es difusa e imprecisa. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que su vaguedad adquirirá mayor concreción en la práctica, al establecerse el gobierno regional y definirse su articulación con el gobierno central. Como ejemplo de esa mayor participación podemos mencionar dos áreas:

- 1) la estrategia económica al interior de las regiones;

- 2) el sistema de aplicación de las normas nacionales para el mercado interno.

En algunos aspectos importantes, la autonomía será un esfuerzo por dar más eficacia a las líneas políticas y atribuciones que el gobierno revolucionario ha desarrollado para las regiones. A continuación se plantean cuatro ejemplos específicos:

- 1) desarrollo y administración del programa de educación bilingüe-bicultural;
- 2) elaboración del presupuesto regional para su posterior ratificación a nivel central;
- 3) establecimiento de un fondo especial de desarrollo y promoción social en las regiones autónomas;
- 4) participación y apoyo a las medidas necesarias para la defensa de la soberanía nacional.

IV. El impacto potencial del Plan de Autonomía sobre los problemas internos de la Costa Atlántica

Ante todo, se debe recalcar que los cuatro problemas internos arriba señalados se agravan seriamente por la guerra de agresión imperialista. Por eso, no es real plantear resolver satisfactoriamente ninguno de esos problemas sin antes establecer condiciones de paz. Sin embargo, a continuación aventuramos un análisis del posible impacto del proyecto de autonomía sobre cada uno de esos problemas.

Aspectos económicos

En casi todos los sectores gubernamentales, el proyecto de autonomía se propone asignar mayor responsabilidad administrativa al nivel regional. Si ese cambio es acompañado por una nivelación salarial, es posible que el régimen de autonomía sea un estímulo de atracción para aquellos costeños capacitados que anteriormente hubieran permanecido en Managua o en el exterior. Sin embargo, ese avance depende en gran medida de transformaciones en la economía costeña, que la autonomía por sí sola difícilmente puede impulsar, mucho menos asegurar. Concretamente, los dos primeros factores mencionados, la carencia de infraestructura y el desequilibrio entre el sector productivo y no-productivo, probablemente seguirán

su comportamiento actual de mejora lenta e insegura. El tercer factor, las relaciones desiguales entre las dos regiones, queda como gran interrogante. El proyecto de establecer un fondo especial de desarrollo y la decisión de otorgar mayor poder de decisión al gobierno regional en los planes de desarrollo y empresas regionales, así como en la forma de distribución de los excedentes generados por los recursos naturales de la región, tiene como objetivo principal restaurar el potencial económico perdido por el saqueo del capital original. Sin embargo, erradicar las desigualdades económicas heredadas de 400 años de saqueo e intercambio desigual será una empresa larga y difícil.

Etnocentrismo

De acuerdo a la discusión desarrollada, este tema requiere dos niveles de análisis: el de las actitudes, y el de las estructuras económicas y políticas. Consideramos que el proyecto de autonomía dará amplias oportunidades para la confrontación directa de actitudes etnocéntricas. En primer lugar, la dirigencia revolucionaria contempla el proyecto de autonomía desde una perspectiva auto-crítica sin precedentes en los cinco años pasados. Entre estas consideraciones, se ha lanzado la idea de que la autonomía debe involucrar a todos los ciudadanos nicaragüenses, aprovechando los medios de comunicación para divulgar información y generar discusiones al respecto. Idealmente, ese trabajo obligaría tanto a los mestizos del Pacífico como a los costeños a examinar críticamente los estereotipos, prejuicios y desconocimiento mutuo, respecto a su historia y cultura, presentando así posibilidades reales de cooperación entre el Atlántico y el Pacífico.

Hasta cierto punto, ese proceso de reeducación, sumado a la nueva estructura política del gobierno regional, podría prevenir los desajustes de la Revolución hacia la Costa Atlántica arriba analizados. Sin embargo, tal avance no se obtendrá seguramente sin hacer cambios estructurales. Aquí, como en el apartado anterior, la pregunta fundamental es si la "mayor participación" del gobierno regional significará mayor autogestión econó-

mica para los costeños y una redistribución del poder necesario para eliminar las relaciones históricas desiguales.

Actitud política de los costeños

Nuestro análisis en este capítulo llegó a la conclusión que los choques con la Revolución Popular Sandinista surgieron de dos factores, vinculados ambos principalmente a los miskitos: 1) su programa político etnicista identificó la contradicción miskito-“español” (mestizo) como la contradicción principal, y 2) su conciencia política carecía de una comprensión cabal del papel del colonialismo e imperialismo en la conformación histórica y actual de la contradicción étnico-nacional. En su aspecto positivo, el proyecto de autonomía garantiza algunas reivindicaciones básicas de los miskitos que erradicarán o disminuirán algunas de las causas de conflicto (v.gr. programa de educación bilingüe-bicultural, mayor participación en decisiones político-administrativas). También, la autonomía daría más lugar para que los costeños tengan acceso a posiciones de mayor responsabilidad, modificando así la jerarquía étnica dentro de la fuerza de trabajo, que también ha contribuido a los conflictos inter-étnicos.

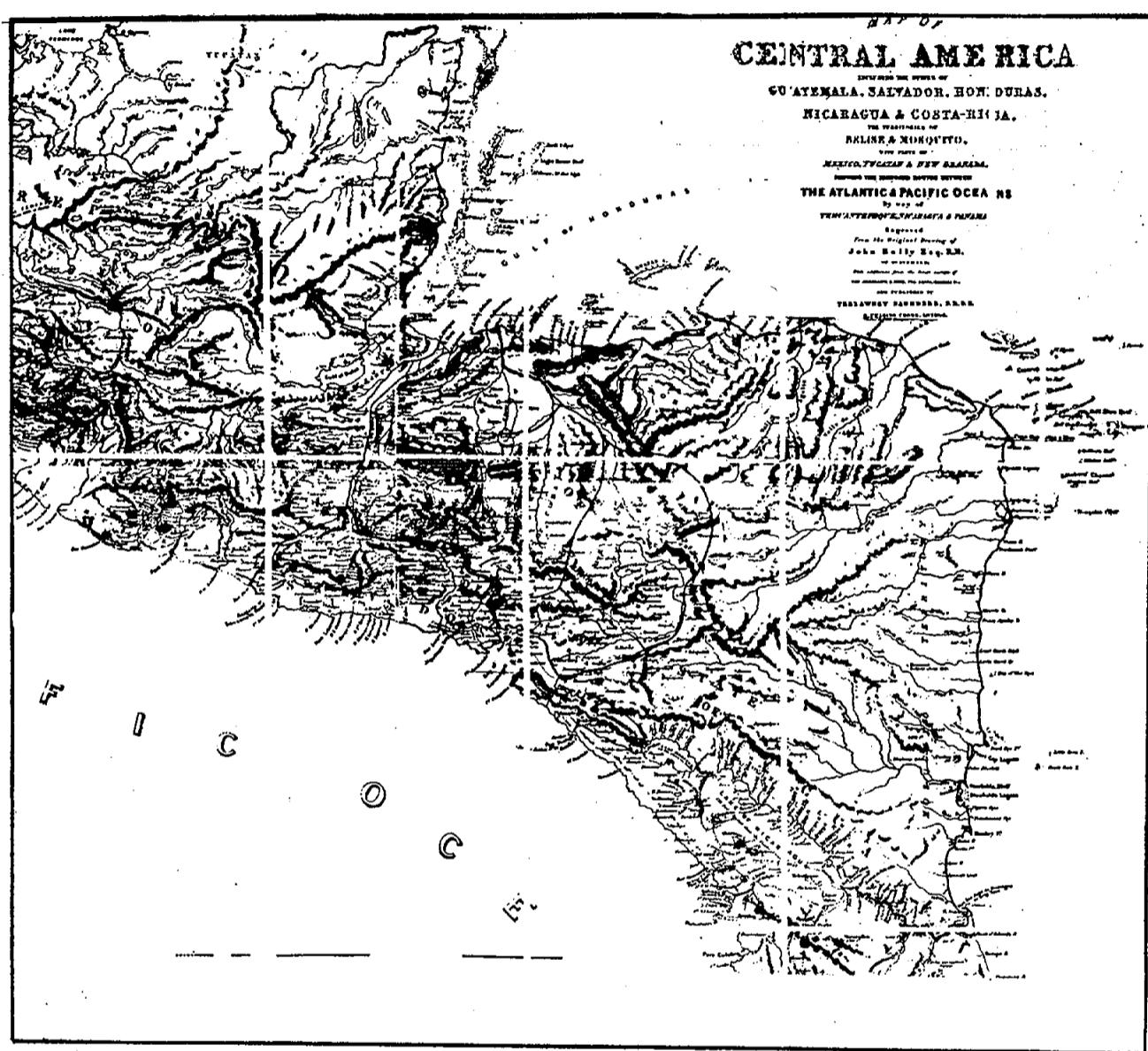
Sin embargo, todavía quedarían por abordar aspectos importantes del problema étnico-nacional. Podemos suponer que, en la perspectiva de muchos miskitos (sobre todo en la ZE I), la contradicción miskito-“español” (mestizo) seguirá siendo lo principal y que en tal sentido los conflictos entre los dos grupos continuarán, agravándose quizás en algunos aspectos. Igualmente pensamos que el estatuto de autonomía por sí y ante sí es insuficiente para crear una conciencia anti-imperialista antes inexistente. Quedarán, entonces, dos alternativas: 1) diseñar a partir de la autonomía una política más integral y adecuada hacia la Costa Atlántica que incluya la posibilidad de participación de los grupos étnicos en el proceso revolucionario; o 2) arriesgar la continuación de conflictos políticos entre estos grupos y el poder revolucionario. Este planteamiento nos dirige precisamente al último apartado.

Integración versus participación

Consideramos que el mayor potencial del proyecto de autonomía estaría en intentar una modificación de las tendencias "integracionistas" hasta ahora prevalentes en la acción política del FSLN y el estado revolucionario. Se trataría de buscar y diseñar formas de participación de los varios grupos étnicos y pueblo costeño, sin forzarles a una incorporación que les exija perder su identidad histórica y cultural. Se crearía una conciencia de apoyo y participación en el proyecto revolucionario concibiendo el mismo como la construcción de una nueva sociedad nicaragüense multiétnica y multilingüe, donde reconocerse y ser profundamente miskito, sumu, garífon, creole, rama o mestizo costeño no fuera excluyente con una conciencia y praxis revolucionaria. Sobre todo, se rompería la disyuntiva que confrontan muchos costeños entre ser leales a su comunidad o a

la Revolución. Se puede objetar que el proyecto de autonomía es todavía impreciso, por no tener medidas específicas que garanticen una modificación cualitativa de la acción política hasta ahora vigente. Sin embargo, el mejor argumento a favor del proyecto de autonomía planteado por la Revolución Popular Sandinista es que ha sido sólo y únicamente el marco histórico y jurídico-político de ésta el que ha posibilitado enfrentar dolorosa y dialécticamente la contradicción étnico-nacional y la participación real, aunque conflictiva del pueblo costeño, en la construcción de la nueva sociedad nicaragüense. Paradójicamente, la urgencia fundamental de la defensa contra la agresión imperialista, que en cierto modo impulsó el proyecto de autonomía, implica limitaciones y dificultades en cuanto establecer un marco político que proporcione las óptimas condiciones de flexibilidad y creatividad exigidos por el proyecto de autonomía.

Mapa de Baily



"MAP OF CENTRAL AMERICA BY JOHN BAILY ESQ. R. M. WITH ADDITIONS FROM THE LATEST SURVEYS OF THE ADMIRALTY'S MORO COL. LLOYD, GARELLA AND PUBLISHED BY TRELAWNEY SAUNDERS, F. R. G. S."

Cartografía de América Central
Mapa LXXXIII.
Guatemala, 1929

Fue utilizado por su detalle y fidelidad en el Tratado de Managua, celebrado entre Nicaragua y Gran Bretaña, para establecer los límites de la Reserva Mosquitia.